

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «АДЫГЕЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи

СХАЛЯХО Елена Нальбиевна

**Когнитивный и структурно-семантический аспекты формирования
терминологии предметной области «Дизайн интерьера»
(на материале английского языка)**

10.02.19 – теория языка

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук,

профессор З.Р. Хачмафова

Майкоп – 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ДИЗАЙН ИНТЕРЬЕРА» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	10
1.1. Базовые понятия современного терминоведения.....	10
1.2. Когнитивный подход в исследовании терминологии.....	32
1.3. Экстралингвистические особенности формирования терминологии предметной области «Дизайн интерьера»	40
1.4. Гетерогенный характер терминологии предметной области «Дизайн интерьера».....	51
ВЫВОДЫ	63
ГЛАВА 2. КОГНИТИВНО-ФРЕЙМОВАЯ И СТРУКТУРНО- СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ДИЗАЙН ИНТЕРЬЕРА»	66
2.1. Фреймовое моделирование терминологии предметной области «Дизайн интерьера».....	66
2.2. Продуктивные деривационные модели терминов предметной области «Дизайн интерьера»	79
2.3. Метафоризация как когнитивный механизм образования терминов предметной области «Дизайн интерьера»	109
2.4. Семантические процессы в терминологии предметной области «Дизайн интерьера».....	136
ВЫВОДЫ	147
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	150
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	154
ПРИЛОЖЕНИЕ	171

ВВЕДЕНИЕ

Диссертация посвящена комплексному исследованию терминологии одного из интенсивно развивающихся направлений архитектуры – сферы дизайна интерьера.

Степень разработанности проблемы. В настоящее время есть ряд диссертационных исследований, посвященных изучению различных аспектов архитектурной терминологии. Сопоставительному формально-структурному анализу архитектурной терминологии посвящена работа А.С. Гринева «Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: на материале тематического поля «Теория и история архитектуры» (Москва 2004), функциональные особенности архитектурной метафоры изучены в работе М.А. Симоненко «Архитектурная метафора в языке и речи» (Курск 2009), системно-структурным и когнитивным особенностям архитектурно-строительных терминов-метафор посвящено исследование Д.З. Гайнутдиновой «Термин-метафора архитектурно-строительного подъязыка: системно-структурный и когнитивно-дискурсивный подходы» (Белгород 2012). Лексико-семантические и словообразовательные особенности терминологии сферы дизайна на материале русского языка анализируются в диссертации Н.Л. Тухарели «Терминология дизайна в лексической системе русского языка» (Москва 1994), исследование функционирования знаков вербального и невербального типа в англоязычном дискурсе ландшафтного дизайна проводилось в диссертации «Лингвосемиотика дискурса ландшафтного дизайна (на материале английского языка)» А.С. Джумагалиевой (Волгоград 2014). Также следует отметить, что теоретико-методологические концепции дизайна были объектом ряда исследований в области других гуманитарных наук, например, педагогики (см. работы Н.В. Квач 2005, О.В. Ефремовой 2013) и искусствоведения (см. работы В.Г. Власова 2009, А.В. Панкратовой 2007, R. Haddad 2014, L. Maricel 2018, E.B. Elliott 2013, L. Blackmon 2017 и

др.), что свидетельствует о разностороннем научном интересе российских и зарубежных исследователей к данной предметной области.

Актуальность исследования. В виду антропоцентричной направленности современных терминоведческих исследований, помимо структурно-семантических особенностей терминологий, интерес представляет изучение термина с точки зрения отражения в нем профессионального сознания и мышления, особенностей восприятия окружающей действительности и специфики национального менталитета – то есть приоритетным становится когнитивный подход к изучению термина. Развитие научного знания, а также научно-технический прогресс способствуют появлению новых терминов, вследствие чего лексикографическое описание данной области постепенно дополняется. Сфера дизайна интерьера представляет собой новую стремительно развивающуюся отрасль, которая затрагивает сферы научных интересов широкого круга специалистов. В связи с этим изучение особенностей формирования и развития терминологического аппарата предметной области «Дизайн интерьера» требует комплексного лингвистического анализа.

Объектом диссертации является английская терминология предметной области «Дизайн интерьера».

Предметом исследования выступают когнитивно-функциональные и структурно-семантические характеристики терминологии предметной области «Дизайн интерьера».

Материалом исследования послужили терминологические единицы предметной области «Дизайн интерьера» на английском языке, извлеченные методом сплошной выборки из таких словарей, как Dictionary of Interior Design (Mark Hinchman 2014), Mary Gilliatt's Dictionary of Architecture and Interior Design (Mary Gilliatt 2004), The Visual Dictionary of Interior Architecture and Design (Michael Coates et al. 2009), A Dictionary of Art Terms (Reginald Haggard 1962), A Complete Dictionary of Furniture (John Gloag 1992) и др., а также справочников, пособий и специализированных журналов,

посвященных данной предметной области, таких как «Color, space, and style: all the details interior designers need to know but can never find» (Grimley Chris 2007), «Interior Design Handbook of Professional Practice» (ed. Cindy Coleman 2002), «New England Home» и др. Также были использованы данные Интернет-сайтов по дизайну интерьера (<http://www.home-designing.com>; <http://www.elledecor.com>, <https://www.elledecoration.co.uk/>, <https://www.homedit.com/>, <https://www.housebeautiful.com>, <https://www.interiordezine.com>, <https://www.homesandgardens.com/> и др.).

Объём картотеки выборки составил 2850 английских терминологических единиц, формирующих терминологию сферы «Дизайн интерьера».

Цель работы состоит в описании когнитивных и структурно-семантических особенностей формирования и функционирования английской терминологии предметной области «Дизайн интерьера».

Поставленная в работе цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) изучить и описать экстралингвистические факторы формирования терминологии предметной области «Дизайн интерьера» в английском языке;
- 2) обосновать гетерогенный характер терминологии предметной области «Дизайн интерьера»;
- 3) построить фреймово-слотовую модель рассматриваемой терминологии;
- 4) определить и проанализировать продуктивные морфологические, морфолого-синтаксические, синтаксические и семантические способы терминологической деривации предметной области «Дизайн интерьера» в английском языке;
- 5) выявить и описать основные концептуальные области-источники английских метафорических терминов предметной области «Дизайн интерьера».

Выбор методов исследования определялся поставленными в диссертации целями и задачами. Были использованы следующие методы и

приемы исследования: методы наблюдения, сравнения и обобщения; дефиниционного и контекстуального анализа; компонентного анализа; методы фреймового и метафорического моделирования; элементы метода статистического анализа. Применение методики когнитивно-фреймового моделирования способствует наглядной и четкой структуризации терминологии предметной области «Дизайн интерьера».

Теоретико-методологическую базу исследования составили научные идеи и концепции, разработанные в рамках следующих научных направлений:

– теории номинации и терминоведения (Авербух 1977; Алексеева 1998; Буянова 2013, 2014; Винокур 1994; Головин 1987; Гринев-Гриневиц 2008; Даниленко 1977, 2014; Ивина 2003; Канделаки 1977; Лейчик 2000, 2007, 2009; Лотте 1971; Мельников 1991; Новодранова 1994, 2000; Суперанская 2004, 2005, 2012; Татаринцов 1996, 2006; Флоренский 1994 и др.);

– теории когнитивной лингвистики (Баранов 1997, 2003; Буянова 2013, 2014; Голованова 2008, 2010, 2011, 2013; Кубрякова 1996, 1999, 2006; Маслова В.А. 2005; Попова, Стернин 2007 и др.);

– теории когнитивной метафоры (Арутюнова 1990, 1998; МакКормак 1990; Ортега-и-Гассет 1990; Davidson 1980; Lakoff 1993; Lakoff, Johnson 2003; Black 1962; Gibbs 2008; Turner, Fauconnier 2002; Van Dijk 2008 и др.);

– теории дизайна и архитектуры (Казарин 2011; Ковешникова 2009; Матюнина 2012; Медведев 2009; Михайлов, Кулеева 1999; Kilmer 1992; Williams 2012 и др.).

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Терминология предметной области «Дизайн интерьера», являясь фрагментом архитектурного дискурса, представляет собой систему номинаций, объединяющую узкоспециальные термины, общенаучные термины и общеупотребительную лексику. Терминология сферы дизайна интерьера развивается по гетерогенному типу.

2. Фреймовая структура терминологии предметной области «Дизайн интерьера» представляет собой многоуровневую иерархию, представленную следующими субфреймами: «Interior Design Styles» / «Стили в дизайне интерьера», «Types of Interior Design» / «Виды дизайна интерьера», «Organizations» / «Организации», «Project Management» / «Управление проектом», которые распадаются на следующие слоты: «Architectural Elements» / «Архитектурные элементы», «Types of Apartments» / «Виды квартир», «Types of Rooms» / «Виды комнат», «Projecting» / «Создание проекта», «Planning» / «Планировка», «Furniture» / «Мебель», «Decorative Elements» / «Элементы декора», «Finishing and Materials» / «Материалы и отделка», «Colouring» / «Цветовое решение», «Lighting in the Interior» / «Освещение в дизайне интерьера», а также восемь субслотов второго и третьего уровня.

3. Английская терминология предметной области «Дизайн интерьера» является динамично развивающейся системой, формирование которой реализовано семантическими, синтаксическими, морфолого-синтаксическими и морфологическими способами терминодеривации, которые соответствуют деривационным моделям английского языка.

4. Метафорический термин как результат когнитивно-деривационного процесса обусловлен концептуальной интеграцией, то есть образуется на основе переосмысления, перекатегоризации окружающей действительности. Основными областями-источниками метафорических терминов в предметной области «Дизайн интерьера» являются «Человек», «Человеческие качества», «Мир животных», «Мир растений», «Природные объекты», «Предметный мир человека».

Научная новизна состоит в комплексном исследовании английской терминологии предметной области «Дизайн интерьера» в рамках когнитивной лингвистики; раскрытии экстралингвистических и когнитивно-деривационных особенностей формирования терминов данной области научного знания; систематизации терминологии предметной области

«Дизайн интерьера» и описании ее структуры в виде фреймово-слотовой модели; установлении и описании основных концептуальных областей-источников для образования английских метафорических терминов предметной области «Дизайн интерьера».

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что выявлены и изучены общие закономерности формирования и функционирования терминов предметной области «Дизайн интерьера» на материале английского языка; обоснована эффективность и результативность фреймового подхода к исследованию терминологии предметной области «Дизайн интерьера», что является определенным вкладом в дальнейшее развитие когнитивного терминоведения; изучены механизмы формирования метафорической номинации в английской терминологии сферы дизайна интерьера.

Практическая ценность исследования определяется тем, что основные положения и результаты работы могут использоваться в практике преподавания вузовских курсов терминоведения, лексикографии, при разработке спецкурсов и спецсеминаров по когнитивному терминоведению, теории профессиональной коммуникации. Материалы проведенного исследования могут быть использованы также в преподавании английского языка в технических и архитектурных вузах по специальностям «Архитектура», «Дизайн архитектурной среды», «Дизайн интерьеров».

Апробация работы. Основные положения диссертации обсуждались на кафедре общего языкознания Адыгейского государственного университета, были изложены в статьях и представлены на научно-практических конференциях: Proceedings of the I International Multidisciplinary Conference «Innovations and Tendencies of State-of-Art Science», Nederland, 2020; LVI Международной научно-практической конференции «Культурология, искусствоведение и филология»: современные взгляды и научные исследования», Москва, 2022; Международной мультидисциплинарной научно-практической конференции «Advances in

Science and Technology», Москва, 2022; Международной научно-практической конференции «Время научного прогресса», Волгоград, 2022. По результатам исследования опубликовано **10** научных работ, в том числе **6** статей в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ДИЗАЙН ИНТЕРЬЕРА» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Базовые понятия современного терминоведения

Результатом научно-технической революции стало формирование новых областей знания, возникновение новых дисциплин, профессий, что привело к бурному количественному росту специальных лексических единиц. Возникла закономерная необходимость в формировании отдельной комплексной дисциплины, объектом которой стали бы термины и их совокупности. В начале 20 века появились предпосылки к зарождению терминоведения – науки о терминах, основоположником которой принято считать австрийского ученого О. Вюстера и российских ученых Д.С. Лотте и Э.К. Дрезена. Терминоведение как отдельная наука сформировалась относительно недавно. В.М. Лейчик отмечает, что только в 1967-1968 годах появились первые публичные заявления о том, что наука о терминах представляет собой самостоятельную область знания. Изначально учеными употреблялся термин «терминология» для обозначения научной дисциплины, именуемой сейчас «терминоведение». Как отмечает Б.Н. Головин, «многозначным был сам термин «терминология», который употреблялся в двух значениях: 1) терминология как совокупность слов и словосочетаний, называющих специальные объекты и выражающих специально-профессиональные понятия; 2) терминология – раздел языкознания, изучающий совокупности терминов, их грамматическую организацию и законы функционирования» (Головин 1987: 7).

В конце 1969 года в МГУ им. М.В. Ломоносова в ходе научного симпозиума под названием «Место терминологии в системе современных наук» прозвучала следующая тема, которая предполагала оформление терминологии в отдельную дисциплину: «Терминология – самостоятельная научная дисциплина». «Терминоведение» как новое название научной

дисциплины-области знания было впервые употреблено в печати в тезисах Б.Н. Головина, которые были размещены в сборнике материалов этого симпозиума (Лейчик 2009: 13). Согласно Б.Н. Головину, «терминоведением назвали научную дисциплину, предметом которой являются терминологии различных областей профессиональной деятельности человека» (Головин, Кобрин 1987: 7).

Становление отечественного терминоведения В.М. Лейчик делит на несколько основных периодов: подготовительный (1780-1920 г.г.), первый (1930-1960 г.г.), второй (1970-1980 г.г.) и третий (с конца 1980 г.) (Лейчик 2000: 20). Отдельно ученый выделяет еще один этап, посвященный развитию когнитивного терминоведения (с конца 1990 г.).

В ходе подготовительного этапа происходит формирование и первичная обработка терминов, а также создание первого отечественного терминологического словаря. В течение первого периода возникают основы терминологической теории, у истоков которой стояли Д.С. Лотте и Э.К. Дрезен – специалисты с техническим образованием, а из лингвистов это были Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, А.А. Реформатский. Вторым периодом характеризуется тем, что терминоведение оформляется как самостоятельная научная дисциплина. Развиваются научные взгляды на специальную лексику – пишутся монографии, сборники, защищаются диссертации, создается большое количество терминологических словарей. В ходе третьего периода происходит дальнейшее развитие терминоведения как научной дисциплины (Лейчик 2000: 20-29). Пятым этапом (с конца 1990 г.) считается развитие когнитивного терминоведения.

На сегодняшний день терминоведение выступает как зрелая научная дисциплина, которая обладает объектом исследования, целями и задачами. Как отмечает С.В. Гринев-Гриневиц, объектом исследования терминоведения является терминология и составляющие ее элементы – термины, как «специальные лексические единицы, которые анализируются с точки зрения происхождения, типологических особенностей, формы, терминологического

значения, функционирования в научном дискурсе». Целью терминоведения является «изучение особенностей и закономерностей образования и развития терминологий для выработки рекомендаций по их совершенствованию и наиболее эффективному использованию» (Гринева-Гринева 2008: 9). Также терминоведение сталкивается с необходимостью решения более десятка теоретических и практических задач, сформулированных учеными-терминоведами в своих трудах (см. Головин, Кобрин 1987; Гринева-Гринева 2008).

Как и другие научные дисциплины, современное терминоведение имеет ряд направлений. Одним из важных аспектов в изучении терминоведческой дисциплины является структура теоретического и структура прикладного терминоведения. Теоретическое терминоведение исследует закономерности развития и употребления специальной лексики, в то время как прикладное терминоведение решает ряд прикладных задач. В рамках современного терминоведения ряд исследователей, такие как С.В. Гринева-Гринева, В.А. Татарин, В.М. Лейчик, Е.А. Штейнгард и другие ученые, описывают такие самостоятельные направления терминоведения, как общее терминоведение, частное терминоведение, а также историческое, семасиологическое, ономазиологическое, сопоставительное, типологическое терминоведение, методологическое, функциональное, стилистическое, мотивологическое, когнитивное терминоведение (Гринева-Гринева 2008: 12-13). Немалое количество направлений в терминоведении подтверждает значимость изучения специальной лексики в рамках современных лингвистических исследований.

Одним из важных вопросов В.М. Лейчик считает определение характера терминоведения как научно-прикладной дисциплины. Дискуссии подвергается вопрос о том, является ли терминоведение лингвистической дисциплиной. Отмечается, что большинство ученых отвечают положительно на этот вопрос. В русле этой проблемы В.М. Лейчик рассматривает методологию терминологической деятельности и выясняет, что она

неоднородна. Терминоведение в первую очередь активно использует методы лингвистики, что закономерно, ведь термины – это, прежде всего, слова и словосочетания. Также выделяют методы и других базовых для терминоведения наук, таких как философия, системология, когнитология, логика, теория классификаций, семиотика, а также методы смежных наук, таких как информатика, теория кодирования и др. Учеными отмечается, что «в настоящее время терминоведение активно создает арсенал собственных методов, которые являются развитием методов тех наук, из которых выросло терминоведение, или формируются на его собственной базе» (Лейчик 2009: 19). Из вышесказанного В.М. Лейчик делает вывод, что терминоведение формируется на стыке ряда наук и представляет собой «комплексную научно-прикладную дисциплину, выросшую из лингвистики и вобравшую в себя достижения других базовых и смежных наук» (Лейчик 2000: 26).

Анализируя задачи научной дисциплины, Б.Н. Головин также характеризует терминоведение как «комплексную научную дисциплину, находящуюся на стыке нескольких отраслей знания – теоретической и прикладной лингвистики, информационного поиска, логики, психологии, конкретных областей науки и техники» (Головин, Кобрин 1987: 8).

К.Я. Авербух в монографии «Общая теория термина», отмечает комплексный характер терминоведения и склоняется к тому, что «непосредственными слагаемыми терминоведения <...> являются четыре научные дисциплины: лингвистика, логика, общая теория систем (системология) и семиотика» (Авербух 2006: 8).

Е.И. Голованова приходит к выводу, что терминоведение обладает междисциплинарным характером: «Терминоведение – особая, интенсивно развивающаяся область современного научного знания, которая находится на стыке лингвистики, науковедения, теории информации, логики, философии и всего комплекса специальных областей знания и деятельности. Терминоведение, таким образом, представляет собой междисциплинарную науку» (Голованова 2013: 13).

В.А. Татаринов более однозначно определяет характер отечественного терминоведения, считая его, вне всякого сомнения, лингвистической дисциплиной. Ученый поясняет, что исследования по данному вопросу позволяют сделать вывод, что «терминоведение в России развивается в русле понятийно-категориального аппарата языкознания, формируя свой исследовательский аппарат, в том числе с помощью заимствования (по необходимости) мыслительных категорий других наук» (Татаринов 2000: 16). Таким образом, по мнению ученого, терминоведение – это отрасль языкознания.

Как и другие научные дисциплины терминоведение сталкивается с рядом проблем. Разделяя проблемы современного терминоведения на решенные, дискуссионные и нерешенные, В.М. Лейчик отмечает, что множество проблем, относящихся к термину, терминосистеме, специфике и проблемам терминоведения, были решены к концу 20 века. К дискуссионным и, соответственно, требующим решения, ученым были отнесены следующие проблемы:

- 1) проблему определения длины терминов – в этом вопросе ученый признает ошибочной рекомендацию о том, что термин обязательно должен быть кратким;
- 2) проблему применения понятия «терминологическое поле»: существуют совершенно различные точки зрения (Реформатский, Пиотровский) на определение и правомерность применения этого понятия;
- 3) «проблему определения терминологичности как семантического признака термина, в разной степени присущей разным категориям терминологической лексики»;
- 4) «проблему определения места терминов среди языков для специальных целей, шире – проблема членения этой лексики на классы»;
- 5) «проблему экспрессивности и эмоциональности термина, поскольку одни ученые допускают правомерность наличия этих признаков у определенных видов терминов, а другие – отрицают»;

б) «проблему требований, предъявляемых термину и недостатков терминологии» (Лейчик 2000: 29)..

К нерешенным важным вопросам В.М. Лейчик относит следующие проблемы:

- 1) «проблему необходимости и целесообразности отражения в семантической и формальной структуре термина существенного или только отличительного признака специального понятия, что необходимо для оценки мотивированных, «ложно ориентирующих» (Лотте 1961) немотивированных терминов и выбора оптимального варианта для унификации»;
- 2) проблему необходимости создания «дефинитивных терминов» – терминов, в самой структуре которых в свернутом виде содержится дефиниция;
- 3) «проблему существования терминов языка и терминов речи, сформулированную Б.Н. Головиным и разрабатываемая его последователями»;
- 4) «проблему принятия и дальнейшего распространения или отклонения терминов-эпонимов» и целесообразность замены их на единицы, не содержащие элемент-оним;
- 5) «проблему лингвистических, логических и собственных законов терминоведения» (там же: 29).

В отношении вышеизложенных проблем на примере исследуемой области можно определить, что количество слов в термине-словосочетании может быть различным; термины-эпонимы занимают свое место среди других терминов; присутствие в формальной структуре термина отличительного признака может быть правомерно для терминов-слов, образованных методом словосложения, а также некоторых словосочетаний, но для ряда терминов-слов, в особенности корневых, это не представляется возможным; создание дефинитивных терминов, полностью покрывающих терминологический континуум, маловероятно.

Одним из основных понятий терминоведения являются понятия терминологии и терминосистемы. В числе проблем отечественного терминоведения В.М. Лейчик формулирует необходимость определения сущности терминосистемы, а также проблему «стихийного-сознательного и естественного-искусственного в терминологиях и терминосистемах» (Лейчик 2000: 23). Приведем определения понятий «терминология» и «терминосистема» и установим, как ученые понимают различия между ними.

Так как до недавнего времени понятие терминология обозначало и совокупность терминов какой-либо специальной области, и ассоциировалось с самой наукой о терминах, цитируя Г. Рондо, А.В. Суперанская приводит три определения термина «терминология»:

1) «совокупность терминов определенной области (биохимия) или дисциплины (лингвистика); говорят также биохимическая, лингвистическая терминология;

2) методы отбора и классификации терминов, создания неологизмов, распространения терминов: этим занимаются терминологи и терминографы;

3) наука, объекты которой имеют лингвистический характер, но которая многодисциплинарна и в которой участвуют, наряду с лингвистикой, логика, онтология, классология, информатика» (Суперанская 2012: 15).

На современном этапе термин «терминология» как название дисциплины большинством ученых, как правило, не употребляется.

По мнению Б.Н. Головина, «терминология – это соотнесенная с профессиональной сферой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях» (Головин 1987: 5).

Д.С. Лотте отмечает упорядоченность терминологий: «научные терминологии являются упорядоченными совокупностями терминов, противопоставленными неупорядоченным» (Лотте 1961: 72).

Однако ряд ученых выделяют упорядоченность как характеристику терминосистемы, нежели терминологии. Так, согласно С.В. Гриневу-Гриневицу, «терминология – это естественно сложившаяся совокупность терминов определенной области знания или ее фрагмента», тогда как терминосистема – «упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями» (Гринева-Гриневиц 2008: 15).

Л.В. Ивина предлагает следующее определение: «Терминосистема – это совокупность терминов, обеспечивающих номинацию основных понятий определенной области знаний и сферы деятельности, связанных между собой логическими, семантическими и иными отношениями» (Ивина 2003: 27).

Важным отличием терминосистемы от терминологии считается ее целенаправленное создание, которое и придает терминосистеме упорядоченный характер. И.Р. Юнусова отмечает, что терминосистема – это «сознательно отрегулированное, упорядоченное образование. В этом смысле любая научно осмысленная и описанная терминология превращается в терминосистему» (Юнусова 2010: 7).

Однако и терминология, и терминосистема – слишком сложные образования, чтобы однозначно оценить степень их системности или несистемности. Так, ученые не отрицают факт системности терминологии (Головин 1981, Авербух 2006). «Исходя из системности окружающего нас мира и системной организации нашего сознания, можно полагать, что все терминологии, изоморфные системам понятий различных предметных областей, также системны» – отмечает К.Я. Авербух (Авербух 2006: 132). Ученый дает следующие определения: «Терминология – совокупность единиц специальной номинации некоторой области деятельности, изоморфная системе ее понятий и обслуживающая ее коммуникативные потребности»; «терминосистема – терминология, в которой эксплицитно представлены ее системные свойства» (там же: 132).

Согласно В.М. Лейчику, терминосистема формируется в случае выполнения следующих условий:

- «1) наличие специальной области знания;
- 2) наличие системы общих понятий, относящихся к этой области;
- 3) наличие достаточно строгой теории (концепции), описывающей эту область, так что система понятий целиком входит в эту теорию (концепцию);
- 4) наличие определенного естественного языка и сложившегося в его рамках языка для специальных целей, лексические единицы которого могут быть использованы для обозначения понятий (объектов и их признаков) данной системы понятий» (Лейчик 2009: 119).

Однако ученый справедливо замечает, что некоторые вышеперечисленные условия могут не являться отличительными признаками терминосистемы. Как рассуждает В.М. Лейчик, «в основе терминосистемы может лежать не обязательно научная и только научная теория; для ряда специальных областей достаточно концепции или даже просто обобщающей идеи, которая непротиворечиво и полно описывает эту область. Так, в основе терминосистем описания спорта, рыболовства, филателии, некоторых технических отраслей, сферы управления и обслуживания нет теорий как таковых» (Лейчик 2009: 104).

В своем исследовании мы придерживаемся определения, данного В.М. Лейчиком и считаем, что «терминология – это языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания и/или деятельности, обслуживаемой данным языком для специальных целей, обозначая общие понятия областей знаний и (или) деятельности, обслуживаемой данным ЯСЦ» (Лейчик 2009: 116).

Следует отметить, что под термином ЯСЦ (язык для специальных целей) понимается «смежное для терминоведения понятие функциональной

стилистики, обозначающее функциональную разновидность естественного языка, ограниченную специально отраслевой сферой языкового общения. Достижением в изучении ЯСЦ является признание факта ЯСЦ как функциональной сферы терминологической лексики, что в значительной мере продвигает изучение функций термина в его речевой реализации» (Татаринов 2006: 348).

Проанализировав различные точки зрения ученых в отношении определения понятий «терминология» и «терминосистема», можно сделать вывод, что терминология выступает как незаконченная, неполная, логически нестрогая совокупность терминов, которая складывается стихийно, постепенно, вместе с соответствующей системой понятий. Терминосистема же, напротив, является специально отобранной совокупностью терминов, которая является упорядоченным, иерархично построенным на основе научной теории или концепции образованием.

Одним из ключевых понятий терминоведения является термин. Стоит отметить, что на сегодняшний день универсального, общепринятого определения термина, полностью отражающего его суть, не сформулировано. Многообразие определений понятия «термин», с точки зрения В.М. Лейчика, связано с тем, что «к моменту их формулирования не сложилась научная дисциплина, предметом которой является термин, – терминоведение», а также с тем, что к определению термина можно подойти с точки зрения целого ряда наук, что и делают ученые, выделяя наиболее существенные для той или иной дисциплины признаки. «Каждая из наук выделяет в термине те его стороны и свойства, которые необходимы для решения её задач. Очевидно, для такого многоаспектного явления, как термин, вообще не может быть сформулировано одно определение, и фактически существовать лингвистические, логические, науковедческие и другие определения термина, а, следовательно, требования к нему» (Квитко 1986: 13). Приведем некоторые определения термина.

В «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона можно найти следующее определение: «Термин – слово, которому соответствует определенное понятие, или изолированное, или входящее в состав суждения или умозаключения... Научные термины – слова, имеющие специальное строго определенное в данной научной области значение» (ЭСБЕ 2002).

П.А. Флоренский придерживается мнения, что «термин – это вариант обычного слова или культивированная специально созданная единица, обладающая как свойствами своей первоосновы, так и новыми, специфическими качествами» (Флоренский 1994: 360).

В.П. Даниленко отмечает, что под термином следует понимать «слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» (Даниленко 1977: 14-15).

К.Я Авербух полагает, что «термин – элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области деятельности» (Авербух 2006: 31).

В определении А.В. Лемова, указывается субстантивный характер термина и его функции: «Научный термин – это языковая единица (слово или словосочетание) преимущественно субстантивного характера, конвенционально соотносящаяся с понятием и предметом профессиональной сферы и служащая для концентрации, фиксирования, хранения и передачи профессиональной информации» (Цит. по Захарчук 2008: 9).

А.Н Баранов полагает, что «термин – это слово, которое обозначает специфические реалии областей определенной практической деятельности человека» (Баранов 2003: 89-90). Ученый также отмечает однозначность термина и его способность переходить из одной науки в другую.

Л.В Ивина выделяет в своем определении номинативную и гносеологическую функцию термина, характеризуя его как «основную

единицу науки, специальных отраслей знаний и сфер деятельности человека, призванная номинировать объекты и процессы и одновременно служить средством познания окружающего мира» (Ивина 2003: 14).

И.С. Квитко включает в определение ряд признаков термина и считает, что «термин – это слово или словесный комплекс, соотносящиеся с понятием определенной организованной области познания (науки, техники), вступающие в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующие с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему, отличающуюся высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» (цит. по Татаринов 2006: 222).

Л.Ю. Буянова выделяет семиотический и когнитивный аспекты термина: «Термин – это единица специализированной знаковой, кодовой системы, выполняющая двойную функцию: номинации и когнитивного «кодирования» номинируемого понятия» (Буянова 2010: 175).

В.М. Лейчик также отмечает семиотический аспект: «Признак знаковости термина (Звегинцев 1957) ложится в основу его философско-гносеологического определения, которое подчеркивает, что с помощью терминов в материальной форме закрепляются результаты познания; при этом термины фиксируют результаты познания в тех областях, которые выше были названы специальными (наука, производство, экономика, культура, спорт и др.)» (Лейчик 2009: 21). Таким образом, с точки зрения семиотики, «термин – это знак-обозначение, (слово или словосочетание), используемое в качестве элемента знаковой модели определённой специальной области знания или деятельности» (Лейчик 2009: 26).

В.М. Лейчик предлагает следующее определение термина: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности» (Лейчик 2009: 31-32). С нашей точки зрения данная формулировка обладает некоторой

неточностью, так как термины в большинстве случаев являются не лексической единицей (словом), а словосочетанием. Так, например, С.В. Гринев-Гриневиц, утверждает, что 60-95% терминов, входящих в состав ряда терминологий, образованы синтаксическим способом, «что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами в современной терминологии» (Гринев-Гриневиц 2008: 135). Также сам В.М. Лейчик в своих трудах указывает на преобладание терминов-словосочетаний над терминами-словами: «В целом ряде терминосистем преимущество отдается именно терминам-словосочетаниям». Как пример ученый приводит терминологию электротехники, где термины-слова составляют 5,3% от общего количества (Лейчик 2009: 57).

В нашей работе мы придерживаемся определения, данного Б.Н. Головиным и считаем, что «**термин** – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» (Головин 1987: 5).

Одной из проблем является необходимость разграничения терминов и общеупотребительной лексики. Многие ученые считают, что граница между этими пластами лексики размыта, так как идет непрекращающийся процесс терминологизации и детерминологизации. Так, С.В. Гринев-Гриневиц придерживается следующего мнения: «Граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет не исторический, а функциональный характер и постоянно происходит как процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, так и использование бытовой лексики для формирования терминологий, когда на основе представлений формируются понятия» (Гринев-Гриневиц 2008: 26).

В.В. Виноградов, размышляя о взаимосвязи научной и быденной лексики, отмечает: «Между словарем науки и словарем быта существует

прямая и тесная связь. Всякая наука начинается с результатов, добытых мышлением и речью народа, и в дальнейшем своем развитии не отрывается от народного языка. Ведь даже так называемые точные науки удерживают в своих словарях термины, взятые из общенародного языка (вес, работа, сила, тепло, звук, свет, тело, отражение и т.п.)» (Виноградов 1977: 164).

Некоторые лингвисты считают, что термины – это «особые слова» (Д.С. Лотте), другие же, что термины – «слова в особой функции». Так, например, Г.О. Винокур считает, что «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции» и «в роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» (Винокур 1939: 5).

Анализируя различные мнения о природе термина, В.М. Лейчик приходит к выводу, что «термин берет (и сохраняет!) от лексических единиц определенного естественного языка лишь то, что может быть названо его языковым субстратом, а главным в термине является его терминологическая сущность» (Лейчик 2009: 177). Продолжая рассуждение по данному вопросу, ученый заявляет: «Термин представляет собой сложное многослойное образование, в котором естественно-языковой субстрат и логический суперстрат образуют верхний и нижний слои, а сердцевину его составляет терминологическая сущность, включающая специфическую концептуальную, функциональную и формальную структуру» (Лейчик 2009: 177).

В составе терминологий и терминосистем, согласно В.М. Лейчику, выделяются следующие типы терминов:

- 1) основные термины (составляют ядерную часть терминосистемы);
- 2) производные термины (обозначают производные понятия данной системы);
- 3) сложные термины (обозначают сложные понятия);
- 4) базовые термины (обозначают понятия базовых наук и других областей знаний, которые образуют фундамент данной области знания);

- 5) привлеченные термины (заимствованные из смежных областей знания);
- 6) общенаучные и технические термины (обозначают общенаучные понятия);
- 7) термины широкой семантики (используются во многих терминосистемах, меняя свою семантику, в зависимости от терминосистем) (Лейчик 2009: 126-128).

Среди функций термина ученый выделяет номинативную (термин называет, то есть «фиксирует» предметы специального знания), сигнификативную («функция обозначения или знаковая функция»), коммуникативную (передача информации с установлением обратной связи), прагматическую (определяется связью знака с участниками коммуникации, конкретными условиями и сферой общения), эвристическую (функция участия в научном познании и открытии истины). По мнению ученого, в современном терминоведении главная роль отводится когнитивной функции: именно она «определяет термин как итог длительного процесса познания сущности предметов и явлений объективной действительности и внутренней жизни человека, как вербализацию специального концепта, который первоначально может быть не просто мысленным объектом, но даже проявлением чувственного познания (на этом факте базируется возможность создания терминов-метафор и метонимий)» (Лейчик 2009: 64-70).

В.М. Лейчик постулирует в отношении терминов следующее:

- 1) «термины обладают всеми семантическими и формальными признаками слов и словосочетаний естественного языка;
- 2) термины фигурируют как таковые именно в лексике ЯСЦ, а не в лексике того или иного естественного языка в целом;
- 3) в лексике ЯСЦ термины служат в качестве средства обозначения специальных общих понятий – результата когниции в специальных сферах знаний и (или) деятельности;

4) термины представляют собой элементы терминосистем, отражающих (моделирующих) теории, которыми описываются специальные сферы – объекты языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» (Лейчик 2009: 26-27).

Очевидно, что проблема определения сущности термина обсуждается в первых работах в области терминоведения и продолжается по сей день в работах современных ученых. Сложно подвергнуть сомнению факт, что термин имеет языковую природу, так как термин – это слово или словосочетание, принадлежащее естественному языку. Так, А.В. Суперанская в одной из своих работ делает акцент на необходимости не забывать о словесной природе термина, отмечая, что термины – это «наиболее важная часть специальной лексики, поскольку они активно участвуют в производстве, накоплении, синтезе и обобществлении знания о сущности вещей, явлений, процессов в природе, обществе и мышлении. Термины так тесно сливаются со специальным знанием, что иногда их даже не считают за языковую категорию, забывая об их словесной природе» (Суперанская 2007: 18).

Наиболее детально вопрос о сущности термина освещает К.Я. Авербух, который стремится дать комплексную характеристику термина, учитывая его формальную и содержательную сторону. Приведем некоторые выводы, сделанные ученым.

1. Термин чаще всего является не лексемой, а словосочетанием.
2. В термине прослеживается синтагма – то есть бинарные отношения между морфемами в слове и словами в словосочетаниях.
3. По степени связанности термин можно отнести к неидиоматической фразеологии, так как «терминологическое словосочетание в смысле устойчивости занимают промежуточное значение между свободным сочетанием и фразеологизмом».

4. Существенных различий между термином и номеном в плане содержания не выделяется.

5. Термин не является понятием, это разные сущности: термин материален, понятие – идеально. Но, так как термин имеет двустороннюю сущность, это «иногда позволяет употреблять понятия «термин» и «понятие» метафорически, не строго».

8. Такая формула, как *Термин = Наименование* (обозначающее), деленное на *Понятие* (обозначаемое) не правомерна, так как термин - это скорее соединение или произведение «материального и идеального» (Авербух 2011: 117-130).

Некоторые ученые присваивают терминам ряд признаков, позволяющих отграничить его от нетерминов. С.В. Гринев-Гриневиц в числе таких признаков называет «обозначение понятия, принадлежность к специальной области знания, дефинированность, точность значения, контекстуальная независимость, конвенциональность и целенаправленный характер появления, устойчивость и воспроизводимость в речи, номинативность, стилистическая нейтральность» (Гринев-Гриневиц 2008: 30).

Ряд ученых предъявляет к термину определенные требования. Так, С.В. Гринев-Гриневиц в числе требований к форме называет «соответствие нормам языка, краткость, деривационную способность; инвариантность, мотивированность, систематичность». Среди требований к значению термина ученый выделяет «непротиворечивость семантики; однозначность; полноточность, отсутствие синонимов». Выдвигаются также прагматические требования: «внедренность; общепринятость, употребительность; интернациональность; современность; благозвучность; эзотеричность (намеренная недоступность)» (Гринев-Гриневиц 2008: 36-37).

С.П. Хижняк перечисляет наиболее часто встречающиеся среди трудов ученых требования к термину: «1) однозначность; 2) точность; 3) номинативная функция; 4) отсутствие эмоциональной, экспрессивной и

модальной функций; 5) тождество значения термина понятию; 6) стилистическая нейтральность; 7) системность (Толикина 1970: 53); 8) отсутствие синонимии; 9) краткость (Пекарская 1981: 24); 10) соотнесенность со специфическим объектом, известным лишь ограниченному кругу лиц (специалистов)» (цит. По Хижняк 2016: 16).

Однако далеко не все термины обладают всеми признаками и отвечают всем основным требованиям, которые выдвигаются к термину некоторыми учеными. Так, Д.С. Лотте в своем труде «Основы построения научно-технической терминологии вопросы теории и методики» отмечает «недостатки» терминов в различных областях знания, в частности в технических дисциплинах. К недостаткам систем терминов ученый относит следующие:

- многозначность термина в пределах одной и той же области знания;
- проблему синонимии (в качестве примера – одно из понятий термодинамики, которое обозначается девятью терминами);
- присутствие в отраслевых терминологиях терминов, не имеющих твердо фиксированных значений; существование недостаточно точных терминов в каждой системе (например, «поворотный круг», «щелочная хрупкость»);
- излишнюю «громоздкость терминов» (Лотте 1961: 7-9).

Конечной целью практической терминологической работы Д.С. Лотте видит разработку систем терминов, лишенных многозначности.

Таким образом, можно сделать вывод, что многие термины, имеют ряд «недостатков», либо не отвечают всем выдвигаемым к ним требованиям, однако при этом не теряют статус термина. В данном вопросе мы согласны с мнением В.М. Лейчика, который признает неправомерность многих требований к термину: «так как в структуре термина содержится языковой субстрат, то многие требования, предъявляемые к термину, автоматически невыполнимы» (Лейчик 2009: 46). Ученый справедливо отмечает, что «требования к термину» все больше подвергаются критике в работах

современных ученых: «в настоящее время количество работ, в которых все или отдельные «требования к термину» опровергаются с большей или меньшей убедительностью, исчисляется многими десятками» (Лейчик 2009: 27-28). Среди наименее спорных признаков термина В.М. Лейчик выделяет системность, точность значения, устойчивость и воспроизводимость в речи.

В отношении частеречной принадлежности терминов среди ученых также нет единого мнения. Согласно первой точки зрения, терминами могут быть только существительные или словосочетания на основе существительных (см. работы О.С Ахмановой, Т.Л. Канделаки). Согласно второй, термины могут быть и другими частями речи: «Прежде всего, следует еще раз напомнить, что термины представлены большей частью существительными, но в качестве отдельных терминов и терминополов выступают прилагательные, причастия, глаголы и наречия» (Лейчик 2009: 125). В нашей работе мы придерживаемся данного мнения.

Еще одна проблема заключается в отношениях «термин – понятие – дефиниция». В.М. Лейчик считает, что в данном вопросе необходимо учитывать все аспекты этой проблемы – и логические (тип дефиниции), и лингвистические (форма), и терминоведческие, и гносеологические. По мнению ученого, «термин представляет собой, как правило, левую часть дефиниции (толкования), обозначающую общее понятие специальной сферы, тогда как в правой части определяются различным образом отличительные признаки данного понятия» (Лейчик 2000: 21).

Не менее важным аспектом является понимание формальной структуры термина. В рамках этого вопроса вводится понятие терминополова – составляющей термина. С.В. Гринев-Гриневиц приводит следующее определение терминополова, в котором уточняет его формальную структуру: «Терминополов – минимальная структурная единица термина с фиксированным значением, участвующая в терминополовообразовании и представляющая собой слово (прилагательное или наречие) в составе словосочетаний, символ в составе символов, основу

или словообразующую морфему в составе сложных и производных слов» (Гринев-Гриневиц 2008: 46).

В.М. Лейчик выделяет следующие признаки терминологического элемента: «неделимость; соответствие обозначаемому понятию или его признаку; зависимость от определенной терминосистемы; зависимость от терминосистемы либо данной отрасли знания, либо смежной или базовой отрасли знания; выделяемость в составе термина» (Лейчик 2006: 84). Отмечается, что «терминологический элемент может быть частью слова или зависимым словом в словосочетании; термин же представлен либо словом, либо словосочетанием» (там же: 85).

Одним из важных аспектов в терминоведении является вопрос об образовании терминов. В.М. Лейчик считает, что термины появляются тремя путями:

«1. Создаются из наличных ресурсов определенного естественного языка (как правило, не носящих терминологический характер) при использовании различных словообразовательных или синтаксических способов.

2. Становятся терминами в результате терминологизации нетерминов. Здесь имеют место два случая: переход или из неспециальной лексики, или из других стилей ЯСЦ: головка (металлорежущего станка), ствол (шахты)».

3. Заимствуются из других языков, где они уже существовали в качестве терминов, либо с одновременной терминологизацией: англ. *the boot* – ботинок; чехол (автомобиля)» (Лейчик 2009: 83).

Как частный случай выделяются интернационализмы, которые уже были терминами в исходном языке.

К.Я. Авербух в своем труде «Теория термина» рассматривает не только лингвистические способы образования терминов, но и другие, собственно терминологические способы. Ученый отмечает, что термин «терминологическое образование» может быть не совсем удачным, так как он слишком повторяет лингвистическое «словообразование». В качестве вариантов

названия процесса создания терминов автор приводит «терминотворчество», «терминопорождение» – термины, используемые в трудах некоторых терминоведов. Среди способов образования специальных единиц К.Я. Авербух, помимо языковых, выделяет также «неязыковые приемы: сочетание языковых и неязыковых знаков; наличие параллельных систем представления понятий, как, например, в химии; графические способы представления понятий» (Авербух 2006: 163-164).

Помимо терминов к специальной лексике относятся такие единицы, как терминоиды, предтермины, квазiterмины, номены, профессионализмы и ряд других специальных лексических единиц. Рассмотрим некоторые из них.

По мнению С.В. Гриневу-Гриневица, «терминоид – специальная лексема, используемая для наименования так называемых натуральных понятий, т.е. недостаточно устоявшихся (формирующихся) и неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих четких границ, а значит, и дефиниций»; (Гринев-Гриневиц 2008: 44).

«Прототермины – это специальные лексемы, появившиеся и применяющиеся в донаучный период развития специальных знаний, и поэтому они называют не понятия (они возникают с появлением науки), а специальные представления» (там же: 44).

«Предтермины – специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего требованию краткости)» (там же: 44).

Ученый отмечает, что когда в течение долгого времени не находится подходящий термин для замены предтермина «предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый характер и становясь квазiterмином» (Гринев-Гриневиц 2008: 45).

В.М. Лейчик вслед за Г.А. Политкиной (1985) выделяет также паратермины – промежуточные единицы между терминами и нетерминами (Лейчик 2009: 139).

Известно, что номен обозначает единичные, а не общие понятия. В данной работе мы, придерживаясь мнения Б.Н. Головина и Р.Ю. Кобрин, считаем номен разновидностью термина, и полагаем, что «номенклатурные единицы могут рассматриваться как особые типы терминов, соотнесенные с единичными понятиями и актуализирующие предметные связи» (Головин, Кобрин 1987: 18).

Наряду с нормативной терминологической лексикой, выделяются также профессионализмы. Как отмечает С.В. Гринев-Гриневиц, статус профессионализмов определить довольно сложно, ввиду разных точек зрения ученых на этот счет. Ученый полагает, что нет четких критериев, по которым можно отделить термин от профессионализма, и иногда четкого разграничения между этими понятиями нет: «Несомненно, что многие специальные лексические единицы можно одновременно назвать и терминами, и профессионализмами, что свидетельствует о том, что эти классы пересекаются» (Гринев-Гриневиц 2008: 46).

К.Я. Авербух также признает отсутствие единства мнений по поводу статуса профессионализмов, но отмечает склонность терминоведов и лингвистов все же разграничивать понятия термин и профессионализм. Ученый заключает, что главное отличие – нормированность и официальность термина и ненормированность, «полуофициальность» профессионализма (Авербух 2006: 128-130). Как правило, профессионализмы являются в основном атрибутом устной речи специалистов и имеют коммуникативную значимость (Голованова 2001: 98).

В отношении вышеперечисленных специальных единиц мы склонны согласиться с учеными, которые полагают, что в ряде случаев подобные лексические единицы в процессе терминологизации могут войти в состав терминологий в качестве терминов (в этой связи см. Лейчик 2009: 82-83). Имеет место и обратный процесс – детерминологизация – превращение специальной лексики в общеупотребительную. В нашей работе для формирования наиболее полного представления о терминологическом

аппарате сферы дизайна интерьера, помимо терминов, мы рассмотрим и некоторые случаи предтерминов и других специальных единиц.

1.2. Когнитивный подход в исследовании терминологии

Механизмы, которые лежат в основе мыслительной деятельности языковой личности представляют большой интерес для когнитивной лингвистики. «Язык рассматривается как когнитивный процесс, осуществляемый в коммуникативной деятельности и обеспечиваемый особыми когнитивными структурами и механизмами в человеческом мозгу» (Голованова 2011: 66).

Знания о мире хранятся и передаются при помощи языковых структур, следовательно, знания о научной составляющей хранятся в терминах. По мнению Л.Ю. Буяновой, «термин, будучи знаком языка науки, выступает специфической ментальной репрезентацией; совокупность всех концептуально-терминных репрезентаций формирует концептуальную модель научной картины мира» (Буянова 2014: 148). Таким образом, когнитивные механизмы, участвующие в порождении терминов, находят свое отражение в исследованиях когнитивного терминоведения.

В.М. Лейчик считает, что когнитивное терминоведение, которое стало развиваться с конца 1990 года, является не разделом терминоведения (как например, ономаσιологическое или историческое), а закономерным этапом развития терминоведения. Ученый называет его пятым этапом в развитии современной науки о терминах (Лейчик 2009). С данным мнением сложно не согласиться в виду антропоцентричной направленности современных терминоведческих исследований: на первый план выходит человек и его когнитивная деятельность, положенная в основу терминопорождения.

Именно когнитивная составляющая термина становится основополагающей при изучении терминологий, по мнению ряда ученых (Голованова 2011, Лейчик 2009). Е.И Голованова, цитируя В.А. Татарина, подчеркивает, что «терминология как один из инструментов научного

познания имеет наиболее тесную связь с мыслительными категориями, являясь одновременно как формой их бытия, так и способом их осуществления» (Голованова 2011: 77).

Мы полностью разделяем точку зрения Л.П. Груниной и А.Г. Широколобовой о том, что «когнитивная сущность термина позволяет нам определить место и способ его создания, вскрыть взаимодействие внешних и внутренних языковых факторов. Когнитивно-культурологическая информация может дать ключ к пониманию социально-исторических событий, представить процесс формирования профессионально научных знаний в целом, и терминосистем в частности» (Грунина 2010: 98).

В ходе изучения терминов в рамках когнитивного подхода исследователи предлагают учитывать ряд аспектов:

- «когнитивно-семантический, предполагающий анализ смысловых компонентов, формирующих содержание знака;
- когнитивно-грамматический, ориентированный на выявление закрепленных за формой языковых значений;
- лингво-культурологический, предполагающий анализ национально-специфических компонентов в представлении русских и англичан, отражающихся в термине как единице языка, а также в стандартных формах коммуникации» (там же: 97-98).

С точки зрения Е.И. Головановой, «термин является вербализованным результатом профессионального мышления, значимым лингвокогнитивным средством ориентации в профессиональной сфере и важнейшим элементом профессиональной коммуникации» (Голованова 2011: 58). Ученый полагает, что «термины, обозначая наиболее значимые ментальные объекты профессиональной деятельности (как имеющие референта, так и носящие абстрактный характер), вербализуют логическую модель определенной системы знания или деятельности и выступают в качестве основных когнитивных ориентиров в рамках этих систем» (там же: 97). Автор считает

термин «максимально нагруженным смыслом знаком», который «является результатом когнитивной деятельности специалистов» (там же: 97).

Согласно Н.Н. Горбуновой, научные исследования в области когнитивного терминоведения «позволяют с новых позиций рассмотреть проблематику взаимодействия языка и мышления, что хорошо вписывается в рамки изучения развития языка науки в его связи с динамикой научного познания в целом» (Гобунова 2014: 28).

Очевидно, что когнитивный подход к изучению терминов дает возможность взглянуть на него сквозь призму культурологических, социальных и исторических факторов, повлиявших на его создание. В.Ф. Новодранова отмечает, что «термин становится инструментом познания, закрепив полученную информацию в своем содержании. Он дает возможность обобщать и умножать научные знания, и передавать их следующим поколениям ученых» (Новодранова 2000: 68-69).

Е.И. Голованова также отмечает важность исследования терминов когнитивной наукой: «В ходе исследования соотношения ментальных и языковых структур неизбежно обращение к термину как предельному выражению специальной мысли и к среде его возникновения, функционирования и эволюции – профессиональному языку, или, говоря более точно, языку профессиональной коммуникации» (Голованова 2011: 45).

В аспекте когнитивной науки В.М. Лейчик определяет термин как «динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысливающей ту или иную область знания и (или) деятельности» (Лейчик 2009: 21).

Для когнитивного подхода характерна своя методология. В числе методов, которые используются когнитивным терминоведением

применительно к терминологиям и терминосистемам, В.М. Лейчик выделяет следующие:

- историко-описательный (объясняется процесс формирования терминологических совокупностей);
- компонентный анализ (с выявлением общих сем);
- метод семантического анализа (данный метод получает развитие в том числе при конструировании фреймов);
- дефиниционный анализ (анализ определений значений терминов; термин описывается как динамическая единица, появляющаяся и развивающаяся в процессе когниции, в связи с чем, дефиниция находится «в состоянии неустойчивого равновесия с термином и его вариантами»);
- дистрибутивный анализ (совместная встречаемость терминов друг с другом в текстах);
- метод построения формальных парадигм (изучение способов образования слов с позиции когнитивной лингвистики) (Лейчик 2007: 26).

В рамках когнитивного подхода к изучению терминов основными понятиями являются концепт, понятие, категория, концептуализация, категоризация, фреймовый анализ, когнитивная терминодеривация, метафоризация и метонимизация, когнитивный аспект заимствования терминов и т.п. Рассмотрим некоторые из этих понятий с точки зрения ученых.

Л.Ю. Буянова отмечает, что «ментально-когнитивной основой терминологического пространства языка науки является понятийно-категориальная сеть, релевантными единицами которой выступают понятие и категория» (Буянова 2014: 107).

В.А. Маслова характеризует термин «понятие» как «совокупность познанных существенных признаков объекта». Термин «концепт» понимается ученым как «ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств

(лексических, фразеологических, паремиологических и др.)» (Маслова 2005: 27).

В ходе изучения терминологий предметных областей закономерным является стремление к структуризации полученных знаний, систематизации и упорядочению терминов. Ученые считают, что «каждая терминология как упорядоченная совокупность терминов способна абстрактно представлять систему логических понятий теории, которая описывает данную специальную область знаний или деятельности. При этом понятие обретает вербальную репрезентацию и определённое место в системе понятий» (Апалько 2013: 108). Следовательно, изучение терминологической составляющей предметной области становится возможным в результате осмысления ее понятийной структуры.

О концептуализации и категоризации, как о важных механизмах когнитивной деятельности, В.Ф. Новодранова пишет: «Процесс концептуализации направлен на выделение минимальных единиц человеческого опыта, а процесс категоризации – на объединение тождественных единиц в более крупные разряды» (Новодранова 2006: 83).

В.А. Маслова дает более развернутые определения этим понятиям и полагает, что концептуализация характеризуется в современной лингвистике как «некоторый «сквозной» для разных форм познания процесс структуризации знаний и возникновения разных структур представления знаний из неких минимальных концептуальных единиц» (Маслова 2005: 15). Категоризацией, по мнению ученой, считается «когнитивное расчленение реальности, сущность которой заключается в делении всего онтологического пространства на различные категориальные области. Это структурирование мира, акт отнесения слова/объекта к той или иной группе, способ установления иерархических отношений типа «класс – член класса» и т.п.» (там же: 15).

Одним из способов систематизации и упорядочения терминов с целью их дальнейшего описания и анализа является метод фреймового анализа. М.

Минский в применении теории фреймов опирается на факт, что «человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), называемую нами фреймом, с таким расчетом, чтобы путем изменения в ней отдельных деталей сделать ее пригодной для понимания более широкого класса явлений или процессов» (Минский 1979: 5).

В.Ф. Новодранова полагает, что «фрейм терминосистемы обеспечивает упорядочивание терминологии, зафиксированной в составляющих его субфреймах, каждый из которых является все более детализированным представлением базового концепта соответствующего фрагмента концептуальной системы» (Новодранова 2006: 83).

В нашей работе вслед за А.Н. Барановым мы понимаем фрейм как «лингвокогнитивное понятие, которое реализуется определенными языковыми средствами. Структура фрейма образуется слотами, которые содержат определенный тип информации, характеризующий объект действительности. Слоты, в свою очередь, представляют собой пустые узлы, заполняемые лингвистически значимыми переменными (особые слоты) и лингвистически нерелевантные характеристики, которые могут быть важными в конкретной проблемной ситуации» (Баранов 1991: 186).

Таким образом, фреймовый анализ широко применяется при изучении терминов. Особенно удобной система фреймов является для структурирования терминологий, которые могут быть представлены дробными элементами – ее составляющими – и в которых прослеживается иерархичность. В данной работе мы также прибегаем к фреймовому анализу терминологии исследуемой предметной области.

Одним из важных вопросов в когнитивном терминоведении является терминологическая деривация. По словам Е.С. Кубряковой, «нет ничего более естественного, чем анализ деривационных явлений с когнитивных позиций: очевидно, что именно соотнесение этих явлений с процессом познания и закрепления его результатов позволяет наблюдать, с одной

стороны, в каких формах протекали познавательные процессы в языке, а с другой – как менялся язык под воздействием этих процессов и как происходило его постоянное обогащение и развитие по мере их осуществления» (Кубрякова 2006: 91).

Анализируя когнитивно-семиотическую деривацию, Л.Ю. Буянова вводит понятие особого «ментального терминологического элемента», которому дается название «когнитема». По мнению Л.Ю. Буяновой, когнитемой можно назвать «такую логико-понятийную единицу когнитивного опыта (и его результат), которая подлежит семиотизации и представляет собой ментальную основу термина-деривата как вербализованной структуры». Автор рассматривает суффиксальный способ терминообразования на примере русских терминов из арсенала финансово-экономической терминологии и приходит к выводу, что суффиксы обладают особыми понятийно-когнитивными функциями (Буянова 2013: 19).

Особое место в когнитивном терминоведении занимает метафора как когнитивный механизм терминообразования. Как полагают основоположники теории концептуальной метафоры Дж. Лакофф и М. Джонсон, метафора – это «основной механизм, с помощью которого не только осознаются абстрактные концепты, но и создается возможность абстрактно мыслить» (Лакофф 1993: 249).

Описывая когнитивную сущность метафоры, Х. Ортега-и-Гассет отмечает: «Метафора нужна нам не только для того, чтобы благодаря полученному наименованию сделать нашу мысль доступной для других людей; она необходима нам самим для того, чтобы объект стал доступней нашей мысли. Метафора не только средство выражения, она еще и важное орудие мышления» (Ортега-и-Гассет 1990: 71).

В.Н. Телия характеризует метафору как «механизм, который приводит во взаимодействие и познавательный процесс, и эмпирический опыт, и культурное достояние коллектива, и его языковую компетенцию, чтобы

отобразить в языковой форме чувственно не воспринимаемые объекты и сделать наглядной невидимую картину мира» (Телия 1988: 180).

Исследователи отмечают прагматичность метафоры, считая ее «уникальным инструментом узконаправленной коммуникации, позволяя построить диалог между специалистами за счёт диалогичности, лежащей в основе метафорических терминов» (Хачмафова 2014: 80).

Таким образом, метафора, как результат переосмысления действительности, перекатегоризации, концептуальной интеграции, находит свое отражение в терминологиях и терминосистемах, являясь одним из семантических способов терминодеривации. Метафорические термины сферы дизайна интерьера будут рассмотрены нами в отдельном параграфе.

При изучении пополнения терминологического состава предметных областей имеет место такой семантический способ как межъязыковое заимствование. Так, Е.И. Голованова выделяет следующие положения когнитивно-коммуникативного подхода к межъязыковому заимствованию:

«1) за каждым иноязычным наименованием стоит структура знания и опыта, полученного в рамках определенной сферы профессиональной деятельности, актуальной для принимающей культуры;

2) выбор языка-источника для заимствования определяется признанием национальных достижений в рамках данной профессиональной области и ориентацией экономики и культуры принимающего языка на модель ее организации;

3) заимствованные профессиональные наименования приобретают статус конвенциональных лишь в процессе коммуникации в рамках соответствующей профессиональной деятельности» (Голованова 2011: 183).

Таким образом, теоретическое изучение основных понятий когнитивного терминоведения, а также понимание когнитивных механизмов, лежащих в основе терминодеривации, является неотъемлемой частью изучения терминологий и терминосистем.

1.3. Экстралингвистические особенности формирования терминологии предметной области «Дизайн интерьера»

Возникновение и развитие терминологии, принадлежащей той или иной профессиональной сфере, происходит под влиянием ряда факторов языкового и неязыкового характера. Как справедливо отмечает С.Р. Тлехатук, «формирование каждой предметной области как лингвистического феномена осуществляется на основе ряда типологически близких процессов, важнейшим из которых признается сложный процесс отражения и закрепления в различных фактах языка реалий внеязыковой действительности, окружающего нас мира» (Тлехатук 2015: 107).

Обратимся к определению словосочетания «предметная область», данному в Философском энциклопедическом словаре: «предметная область или область объектов теории, универсум рассуждения – множество объектов, рассматриваемых в пределах одного рассуждения или научной теории, то есть тех объектов, к которым относятся термины и утверждения теории» (Философия: Энциклопедический словарь 2004).

Вслед за И.Ю. Апалько предметная область понимается нами как «совокупность различных объектов, их свойств и отношений, существующих в мире вещей и в мире представлений, включая научные теории и концепции, релевантная информация о которых необходима для адекватного осуществления того или иного вида профессиональной (специальной) деятельности» (Апалько 2013: 4).

Таким образом, исследование терминологии предметной области невозможно без изучения объективных предпосылок и условий ее возникновения, а также осмысления ее реалий. В связи с этим, в данном разделе исследования возникает необходимость решения следующих задач:

- 1) установить период и предпосылки возникновения дизайна как профессиональной области;
- 2) охарактеризовать период становления дизайна интерьера как частного направления дизайна;

- 3) дать определения терминов *design/дизайн, interior/интерьер, interior design/дизайн интерьера* с целью понимания составляющих предметной области;
- 4) определить место дизайна интерьера в системе дисциплин: определить связь дизайна и искусства, связь дизайна и архитектуры;
- 5) обосновать комплексный характер дисциплины «дизайн интерьера»;
- 6) определить основные области привлечения терминов в терминологию дизайна интерьера;
- 7) установить статус лексикографического описания исследуемой предметной области.

Прежде чем возникла область «дизайн интерьера», появилось само понятие «дизайн». Становление дизайна как профессиональной деятельности относят к концу 19 века, связывая его возникновение с промышленной революцией, бурным развитием массового машинного производства и возникшим в результате этого разделением труда. Специалисты в области теории дизайна, его истории, практикующие дизайнеры, а также специалисты по истории материальной культуры рассматривают несколько вариантов ответа на вопрос, когда именно сформировался дизайн как профессиональный вид деятельности.

Согласно первому, возникновение дизайна как профессиональной области связано с именем английского художника 19 века Уильяма Морриса – лидера движения Arts and Crafts (Искусства и ремесла). Наиболее ярко свои убеждения У. Моррис продемонстрировал, выступив одновременно архитектором и дизайнером интерьера в проектировке собственного дома и продумав каждую деталь в его предметном оформлении (Казарин 2011: 19).

Согласно второму, дату возникновения профессии дизайнера связывают с началом 20 века, когда художники заняли ведущие посты в структурах современных отраслей промышленности и разрабатывали фирменные стили предприятий, таких как немецкий концерн AEG, с которым

связаны имена промышленника В. Ратенау и художника П. Беренса, а также американская автомобильная фирма «Ford Motors».

Существует третья точка зрения, в соответствии с которой дизайн называют американским феноменом. Считается, что теоретические основы дизайна послужили толчком к выходу промышленного дизайна как профессионального направления в жизнь. С этим временем связаны имена первых практикующих промышленных дизайнеров в США Н. Геддеса, Г. Дрейфуса, Р. Лоуи, У. Тига и др.

Согласно четвертому мнению, дизайн как профессиональная деятельность мог сформироваться только тогда, когда сложились специализированные школы с методиками преподавания дизайна и появились первые квалифицированные специалисты по дизайну – дипломированные выпускники этих школ. Речь идет о первых школах дизайна: Bauhaus (основан в 1919 г.) – в Германии и ВХУТЕМАС (1920 г.) – в Советской России.

Зарождение дизайна интерьера, как частного направления дизайна, как отмечает Р. Килмер, сложно отнести к какой-либо конкретной дате. Желание создать функциональную и приятную внутреннюю среду существовало задолго до того, как стали появляться здания в том виде, к которым мы привыкли сейчас. Дизайн внутренних помещений восходит к ранним культурам, представители которых рисовали картины на стенах своих пещер и обшивали их шкурами с целью создания комфорта. Когда люди начали проектировать и строить настоящие здания, внешняя часть строения и пространство внутри него стали считаться взаимосвязанными составляющими единого целого, которое стало называться архитектурой (Kilmer 1992: 20).

Дизайн интерьера, как и архитектурный дизайн, изначально был основной частью процесса проектирования и строительства. Ученые отмечают, что термин *interior design* (дизайн интерьера) вошел в употребление только после Второй мировой войны. Ранее использовался

термин *interior decoration* (*внутренняя отделка*), который обозначал заключительные штрихи в оформлении внутренней части постройки, и до начала двадцатого века данный термин не обозначал конкретную профессию.

Подобно архитектуре, дизайн интерьера эволюционировал от примитивного оформления помещения до создания сложнейших конструкций. По мере развития цивилизации люди стали строить не только жилища-убежища, но и другие сооружения, такие, как, например, храмы, обращая внимание не только на внешнюю, но и на внутреннюю красоту здания. Стали появляться различные стили в зависимости географических и культурологических факторов – то есть, наличия материалов в данной местности, особенностей климата, а также культурного и экономического развития региона. Отмечается, что к восемнадцатому веку внутренние помещения стали больше, чем просто функциональными: они соответствовали вкусу и предпочтениям людей. Некоторые интерьеры были призваны продемонстрировать роскошь. В это время за внутреннюю отделку отвечали в первую очередь архитекторы и ремесленники. Например, английские архитекторы начала 18 века полностью проектировали интерьеры, включая даже мебель. Эта тенденция была продолжена в Америке более поздними дизайнерами и архитекторами, такими как С.Макинтайр, Т. Джефферсон и другими вплоть до 1900 года.

Интерес к помещениям и их убранству сохранялся на протяжении девятнадцатого и двадцатого веков. По словам Р. Килмер, историка дизайна интерьера, за это время развились два различных направления дизайна. Первый произошел от термина *decoration*, и, таким образом, утвердилась профессия декоратора. Основанное на исторических традициях, это направление было связано в основном с декоративным оформлением, выбором цвета, фактур, предметов интерьера и аксессуаров. Другое направление охватывало все аспекты дизайна интерьера с точки зрения общей формы строений, строительных систем, производственных процессов и использования новых материалов. Данный подход был преимущественно

связан с интеграцией всех элементов во внутреннее пространство для достижения полной гармонии дизайна. В первом десятилетии 20 века это направление характеризовало творчество Ф. Райта. Ф. Райт разработал инновационные интерьеры, в которых пространство рассматривалось как единое целое, в котором были объединены все материалы, технологии и украшения. Его концепция тотальной интеграции всех элементов интерьера называется органическим дизайном. Ф. Райт добился пространственного разнообразия и разных зон в пределах одной комнаты за счет ступенчатых полов и потолков. Данное направление было успешно продолжено другими дизайнерами того времени (Kilmer 1992).

Российские историки дизайна относят становление дизайна интерьера к 20 веку, когда сложились первые высшие учебные заведения – дизайнерские школы с направлениями подготовки «Интерьеры», а позднее «Дизайн архитектурной среды», в состав которых входит подготовка дизайнеров интерьера (Михайлов, Кулеева 1999: 40). В Москве в результате объединения Первых и Вторых Свободных художественных мастерских в 1920 году сформировалось объединение, известное, как ВХУТЕМАС (Высшие художественно-технические мастерские). Считается, что именно там ведущими специалистами того времени были разработаны новые методики преподавания художественно-конструкторских дисциплин. Позже на основе ВХУТЕМАС были создан Высший архитектурно-строительный институт (в настоящее время МАРХИ).

Первыми национальными профессиональными организациями для дизайнеров интерьера в США были Американский институт декораторов (The American Institute of Interior Decorators (AIID)) и Национальное общество дизайнеров интерьера (National Society of Interior Designers (NSID)), которые появились в 1931 и в 1957 годах соответственно. В 1975 году эти две организации объединились в Американское общество дизайнеров интерьера (The American Institute of Interior Designers). В 1994 году была основана Международная ассоциация дизайна интерьера

(International Interior Design Association). Появился Национальный совет по квалификации дизайнеров интерьера (National Council for Interior Design Qualification) для подготовки специалистов к экзамену на получение лицензии (Williams 2012).

Теория дизайна как научная дисциплина стала развиваться, как отмечает В.Ю. Медведев, в 70-х годах 20 века в социалистических странах: Чехословакии, Польше, ГДР, а с 1962 года – и в СССР (Медведев 2009: 13).

В отношении того, явился ли дизайн совершенно новым видом деятельности или он лишь продолжение давно известных традиционных видов, как отмечает А.В. Казарин, сложились две основные точки зрения. Сторонники взглядов Высшей школы формообразования в Ульме не считают дизайн принципиально новым направлением и утверждают, что «дизайн – это древняя, традиционная, необходимая человеческая деятельность, наряду с другими, возникшими на заре человеческой истории». Противоположную точку зрения выражает О.М. Брик, говоря, что «дизайн представлялся как совершенно новая сфера творческой активности, ориентированная на создание всего предметно-пространственного окружения» (цит. по Казарин 2011: 5-6).

В современном мире термин *дизайн* имеет обобщающее значение и делится на множество направлений, таких как анимационный дизайн, арт-дизайн, архитектурный дизайн, биодизайн, веб-дизайн, геймдизайн, графический дизайн, дизайн архитектурной среды, дизайн интерьера, дизайн маникюра, дизайн одежды, дизайн церемоний, дизайн человека, звуковой дизайн, информационный дизайн, книжный дизайн, ландшафтный дизайн, нон-дизайн, параметрический дизайн, полиграфический дизайн, проектирование взаимодействия, проектирование программного обеспечения, промышленный дизайн, световой дизайн, транспортный дизайн, фуд-дизайн, футуродизайн, экологический дизайн и др.

В основе термина «дизайн интерьера», лежит перевод английского словосочетания «interior design», именно его мы используем в нашей работе.

Наряду с этим термином используются русскоязычные варианты «дизайн интерьеров» и «интерьерный дизайн» в том же значении, а также «архитектурный дизайн» в близком значении. Приведем определения терминов «*интерьер / interior*», «*дизайн / design*» и «*дизайн интерьера / interior design*».

В этимологическом словаре Н.М. Шанского значится, что слово «интерьер» является поздним заимствованием (в первой половине 20 в.) из французского языка, где «*intérieur*» (франц. «внутренний») произошло от латинского «*interior*» (Шанский 1994).

В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой дается следующее определение: «Интерьер – внутренняя часть какого-либо помещения, архитектурно и художественно оформленная. 2. Изображение внутренней части помещения» (Ефремова 2000).

М.В. Панкина дает более детализированное определение: «Интерьер является пространственной художественной композицией, включающей конструктивные элементы, ограничивающие пространство, архитектурные детали, оборудование, мебель, предметное наполнение. Процесс его формирования подчиняется общим законам художественной композиции» (Панкина 2012: 3).

Из представленных определений можно заключить, что термин «интерьер» является частью архитектурной терминологии.

Термин «дизайн» также появился в русском языке относительно недавно. В словаре иностранных слов Н.Г. Комлева отмечается, что слово «дизайн» заимствовано из английского языка (англ. *design* – проектировать, конструировать) и означает «художественное конструирование предметов, изделий; создание эстетического облика среды» (Комлев: 2006).

О.Е. Яцевич о происхождении термина *design* пишет: «В большинстве учебников его зарождение в графическом написании *disegno*, что значит «знак, намереваться, означать», приписывается Италии. В других источниках слово считается прямым заимствованием из новоанглийского языка,

пришедшим туда из французского *dessein* и итальянского *disegno*. Последнее является производным от итальянского глагола *desegnare* (намереваться, обозначать)» (Яцевич 2015: 69). Ученый отмечает, что в эпоху Ренессанса термин *disegno* (итал.) использовался художниками, архитекторами, скульпторами в их творческой деятельности – при планировании, проектировании, создании произведений искусства. Теоретики из других областей знания в то время еще не определяли дизайн как специфическую предметную область (там же: 71). Считается, что в эпоху Ренессанса термином *disegno* художники и архитекторы обозначали проекты, рисунки, а также идеи, лежащие в основе работы.

Первое определение термина *design*, а точнее *Industrial design* (промышленный дизайн) сформулировал Т. Мальдонадо – известный практик и теоретик дизайна, преподаватель Высшей школы дизайна в городе Ульме – и озвучил его в докладе на II конгрессе Международного совета организаций по промышленному дизайну (ICSID). Это определение было принято на международном семинаре по художественно-конструкторскому образованию. На русском языке оно звучит следующим образом: «Дизайн – это творческая деятельность, целью которой является определение формальных качеств промышленных изделий. Эти качества включают и внешние черты изделия, но главным образом те структурные и функциональные взаимосвязи, которые превращают изделие в единое целое, как с точки зрения потребителя, так и с точки зрения изготовителя. Дизайн стремится охватить все аспекты окружающей человека среды, которая обусловлена промышленным производством» (цит. по Медведев 2009: 11).

Позже теоретики и практики дизайна предлагали множество других определений, выделяя ту или иную его составляющую или функцию. Так, Н.С. Солженикина отмечает семиотичность дизайна и полагает, что «дизайн создает «визуальный язык» (термин введен немецким архитектором и теоретиком искусства В. Гропиусом) – особый язык формы, дающий идеям зрительное выражение. В визуальном языке дизайна знаками становятся

пропорции, оптическая иллюзия, цвет, отношения света и тени, пустоты и объемов тел, цвета и масштаба» (Сложеникина 2014: 8).

Н.В. Воронов отмечает социальную значимость дизайна: «Дизайн – органичное новое соединение существующих материальных объектов и (или) жизненных ситуаций на основе метода компоновки при необходимом использовании данных науки с целью придания результатам этого соединения эстетических качеств и оптимизации их взаимодействия с человеком и обществом. Это определяет наличие присущих дизайну социальных последствий, проявляющихся в содействии общественному прогрессу и формированию личности. Термином "дизайн" может определяться собственно замысел (проект), процесс его реализации и полученный результат».

В онлайн-словаре Woordhunt можно найти следующие варианты перевода слова «design»: *замысел; план; (мн.ч) часто (злой) умысел; рел. божье провидение, божественный промысел; цель, намерение; (творческий) замысел; план, проект, планирование, проектирование; конструирование; чертёж, эскиз; конструкция; проект; расчёт; рисунок, узор; модель; композиция; искусство композиции; дизайн; внешний вид; исполнение; произведение искусства* [<https://woordhunt.ru/word/design>]. Также представлены аналогичные варианты перевода данного слова в качестве глагола, так как в английском слово *design* может быть и существительным, и глаголом.

В англо-английском словаре М. Уэбстера приводятся более 15 толкований термина «design» (в качестве глагола и существительного). Из определений, найденных в вышеперечисленных лексикографических источниках, очевидно, что слово *design* может означать и процесс, и результат деятельности.

Дизайном интерьера, согласно Универсальной научно-популярной энциклопедии «Кругосвет», называется «проектирование и организация внутреннего пространства помещений, линий, форм, фактуры, мебели, цвета

и освещенности, в результате чего возникает особая среда обитания человека, характеризующаяся функциональным удобством, безопасностью, здоровым микроклиматом, комфортом и художественной привлекательностью»

[https://www.krugosvet.ru/enc/nauka_i_tehnika/tehnologiya_i_promyshlennost/DI_ZAN_INTEREROV.html].

Приведем англоязычные определения словосочетания *interior design*. Например, в словаре М. Уэбстера значится: «Interior design – the art or practice of planning and supervising the design and execution of architectural interiors and their furnishings» [<https://www.merriam-webster.com/dictionary/design>].

Перевод: *Дизайн интерьера – это искусство проектирования, а также контроль реализации проектов архитектурных интерьеров и их обстановки.*

«Interior design – the art or process of designing the interior decoration of a room or building» [https://www.lexico.com/definition/interior_design]. Перевод: *Дизайн интерьера – это искусство или процесс внутреннего оформления комнаты или здания (здесь и далее перевод наш – Е.Н.).*

Наиболее развернутое определение термина *interior design* (дизайн интерьера) на английском языке дано на официальном сайте Совета по квалификации дизайнеров интерьера – CIDQ (Council for Interior Design Qualification). Совет приводит два определения: краткое и полное, которое включает все основные составляющие дизайна интерьера и дает наиболее детальное описание профессиональной деятельности. Приведем перевод полного определения. Дизайн интерьера (interior design) – это особая профессия со специализированными знаниями, которые применяются в планировании и формировании внутреннего пространства помещения, благодаря которым становится возможным создание здоровой, безопасной и благополучной для человека среды. Основываясь на теориях и исследованиях в сфере дизайна и человеческого поведения, дизайнеры интерьеров применяют научно обоснованные методологии для выявления, анализа и синтеза информации при создании целостных технических, творческих и

контекстно-подходящих дизайнерских решений. Дизайн интерьера включает в себя ориентированные на человека стратегии, которые учитывают культурные, демографические и политические влияния на общество. Дизайнеры интерьеров предлагают устойчивые, адаптивные решения в области дизайна и строительства, уделяя особое внимание развитию технологий и инноваций во внутренней среде. Будучи квалифицированными специалистами, дизайнеры интерьеров несут моральную и этическую ответственность за защиту потребителя при проектировании соответствующей кодексу, доступной и инклюзивной внутренней среды, направленной на благополучие людей, учитывая при этом разного рода физические, умственные и эмоциональные потребности человека. Дизайнеры интерьера вносят свой вклад в создание внутренней среды на основе знаний и умений в области планирования пространства; строительных материалов и отделки; предметов интерьера, мебели, оборудования, освещения; акустики; физического ориентирования пространстве; эргономики, антропометрии и поведения человека в среде.

Дизайнеры интерьеров анализируют, планируют, проектируют, документируют и управляют проектами внутренних неструктурных / несейсмических конструкций в соответствии с правилами проектирования и строительства, а также пожарными, жизнеобеспечивающими и энергетическими кодексами, стандартами, нормативами и основными рекомендациями при получении разрешения на строительство в соответствии с законом.

Дизайн интерьера охватывает комплекс услуг, который может включать в себя любой (или все) из следующих пунктов: управление проектом, целеполагание проекта, сбор информации, учет сопутствующих условий, концептуализацию, выбор материалов, работу с документацией, координирование (подбор и размещение механических, электрических, сантехнических и противопожарных устройств, светотехники и дополнительного оборудования с учетом дизайна интерьера; расположение

межкомнатных перегородок; акустические особенности, которые необходимо учитывать при распределении пространства, а также выборе строительных и отделочных материалов; работу в тесном сотрудничестве с подрядчиками для соблюдения бюджетных ограничений и внесения вклада в работу по оптимизации затрат, а также повышению эффективности инженерных работ, контроль исполнения контракта), предпроектные и/или постпроектные услуги [<https://www.cidq.org/definition-of-interior-design>].

Из определений, рассмотренных выше, очевидно, что предметная область «дизайн», а, следовательно, и «дизайн интерьера» сформировалась на основе ряда научных и профессиональных областей знаний, и, таким образом, оказывается вовлеченной в два противоположных, но тесно связанных процесса – дифференциацию и интеграцию, то есть «состояние связанности отдельных дифференцируемых частей и функций системы в целое, а также процесс, ведущий к такому состоянию» (Современная энциклопедия 2000).

Также, исходя из определений, можно сделать вывод о том, что профессия дизайнера интерьера отличается мультизадачностью, и в сферу компетенции специалистов входят знания из различных областей, что обуславливает терминологическую неоднородность исследуемой темы, которая будет подробно рассмотрена нами в следующем параграфе.

1.4. Гетерогенный характер терминологии предметной области «Дизайн интерьера»

Для того чтобы описать терминологический аппарат предметной области, необходимо выявить, с какими понятиями теории и практики работает данная профессиональная область. Прежде всего, понятие «дизайн» зиждется на стыке художественных и технических культур и определяется как «творческий метод, процесс и результат художественно-технического проектирования промышленных изделий, их комплексов и систем»

(Медведев 2009: 12). «Пограничность» дизайна прослеживается в том, что прежде чем появилась профессия «дизайнер», для профессионалов в данной области в Высших художественно-технических мастерских применяли термины «инженер-художник», «конструктор-художник», «художник-конструктор». В данных названиях отражено единство художественного и технического компонента.

Художественная составляющая дизайна определяет наличие связи дизайна и искусства. Некоторые исследователи относят дизайн к искусству (Г. Рид), другие считают, что он произошел от искусства, но искусством не является (Б. Арватов), третьи отрицают родство дизайна и искусства (Дж. Глоаг, Т. Мальдонадо) (в этой связи см. Ковешникова 2009: 8).

В.Г. Власов в своем исследовании отмечает, что «среди практиков современного дизайна доминирует концепция, согласно которой традиционное изобразительное искусство преобразуется в современную элитарную культуру визуального дизайна (Дж. Нельсон, С. Бартон, Б. Мунари, и др.). Лишь небольшая часть западных дизайнеров (Д. Джадд, Н. Поттер) решительно разделяют деятельность художника и дизайнера-проектировщика» (цит. по Власов 2009: 9). На наш взгляд, дизайн и искусство находятся в тесном родстве, одним из подтверждений чего является наличие значительного количества общих терминов.

Техническая сторона дизайна состоит в том, что дизайн невозможно представить в отрыве от архитектуры. Согласно направлениям в высших заведениях архитектурного типа, «Дизайн интерьера» является частью направления «Дизайн архитектурной среды», следовательно, можно сделать вывод о тесном родстве дизайна и архитектуры. А.С. Матюнина справедливо полагает, что «развитие архитектуры неотделимо от создания интерьера, т.к. здание без внутреннего пространства не существует, а внутреннее пространство не может существовать без наружного архитектурного обрамления» (Матюнина 2012: 3-4).

Однако исследователи отмечают, что дизайнера интерьера нельзя путать и отождествлять с архитектором или художником в широком смысле. Так, С.М. Михайлов считает, что «архитектор "организует пространство", подчеркивая его драматургию архитектурной, формой дверных и оконных проемов, игрой света, цветофактурой отделки поверхностей; художник "работает с плоскостью" в этом пространстве, эстетически осмысливая ее, внося художественные образы и знаки, создавая живописные панно, барельефы и скульптуры с учетом их восприятия в среде. Дизайнер же это пространство "оборудует" под определенные функциональные процессы, протекающие здесь, формируя психологически и физиологически комфортную для человека среду. Этот вид дизайнерской деятельности получил название "Дизайн архитектурной среды"» (Михайлов 1999: 33).

На официальном сайте МАРХИ значится, что «дизайн архитектурной среды – относительно новая деятельность и новая специальность, которая является синтезом ряда направлений художественного проектирования» [<https://marhi.ru/design/>]. Одним из направлений специальности «Дизайн архитектурной среды» является «Дизайн интерьера». Таким образом, дизайн интерьера может считаться подсистемой архитектурного научного знания.

Сфера дизайна интерьера строится на основе ряда дисциплин и областей, а состояние связанности этих областей интерпретируется по-разному учеными. В трудах исследователей сфера дизайна и дизайна интерьера характеризуется как комплексная, междисциплинарная, интегративная и трансдисциплинарная. На наш взгляд, указанные термины не являются противоречащими, так как отражают в разной степени взаимосвязь научных и профессиональных областей. Приведем некоторые точки зрения ученых относительно характера исследуемой нами сферы.

В работе С.М. Михайлова и Л.М. Кулеевой отмечается междисциплинарный характер дизайна: «Сегодня дизайн – это комплексная междисциплинарная проектно-художественная деятельность, интегрирующая естественнонаучные, технические, гуманитарные знания,

инженерное и художественное мышление, направленная на формирование на промышленной основе предметного мира» (Михайлов 1999: 10). Автор полагает, что в дизайне используются также знания таких дисциплин, как философия, культурология, социология, психология, семиотика. Следовательно, междисциплинарность дизайна в широком смысле находит свое отражение и в предметной области «Дизайн интерьера».

А.В. Казарин описывает дизайн как «центр формирования нового типа культуры, нового мировоззрения», в которых прослеживается взаимосвязь «многочисленных сфер человеческой культуры (философской, научной, технической, эстетической, экологической и пр.), с одной стороны, и продуктивный обмен достижениями между различными региональными и национальными культурами, с другой» (Казарин 2011: 4).

По мнению О.Е. Яцевич, «дизайн вбирает в себя множество терминов, приобретающих специфический смысл, так как наблюдаются контрастные смещения в смежные понятия в искусстве, ремесле, технике и даже средствах массовой информации» (Яцевич 2015: 69).

Зарубежные ученые также отмечают комплексный характер сферы дизайна интерьера. Так, Т.Л. Уильямс полагает, что дизайнеру интерьера необходимо усвоить большой объем информации, приобрести множество навыков и превратить их в личную теорию и знания в области дизайна. Специалисту в этой сфере необходимо разбираться в архитектурных конструкциях, системах отопления, вентиляции и кондиционирования, знать тонкости освещения и акустики, правила безопасности жизнедеятельности многое другое. Относительно теоретической базы дизайна интерьера автор отмечает, что ввиду того, что дисциплина достаточно молодая, ей пришлось использовать теоретическую базу более устоявшихся дисциплин, таких как изящное, декоративное и других видов прикладных искусств. К настоящему времени, по мнению автора, дизайнеры имеют довольно неплохую собственную необходимую теорию, интегрируя теории других областей и изменяя их в соответствии со своей дисциплиной (Williams 2012: 13).

П. Роджерс считает, что дизайн интерьера на сегодняшний день является постоянно изменяющейся средой с развивающимися практическими моделями, которые выходят за рамки дисциплинарных и концептуальных границ и трансформируют их. Появляются новые гибриды дизайна. Специалисты не попадают под конкретные категории – они являются «смесью художников, инженеров, дизайнеров, мыслителей» (Rodgers 2017).

А.Н. Лаврентьев отмечает сложность определения границ предметной области: «Дизайн – вид проектно-художественной деятельности, сравнимый с архитектурой, книжным оформлением, театральной сценографией... Но, в отличие от них, он не имеет четких предметных границ» (Лаврентьев 2007: 12).

Некоторые лингвисты употребляют термин «интеграционная» или «интегративная» терминосистема для обозначения данного явления (Тухарели 1994, Уварова 1992). Под интеграцией И.В. Уварова понимает «понятие теории систем, означающее состояние связанности отдельных дифференцированных частей в целое, а также процесс, ведущий к такому состоянию». Автор поясняет, что «интеграция научных знаний осуществляется самыми разнообразными путями, проявляется в различных формах. Это и унификация понятийного и категориального аппарата науки, и взаимопроникновение методов, и взаимодействие по объектам исследований, и образование синтетических наук» (Уварова 1992: 3-4).

Анализируя русскоязычную терминологию дизайна в целом, без разделения его на виды, Н.Л. Тухарели приходит к выводу, что терминосистема дизайна является интеграционной. Исследователь считает, что «специфика интеграционной терминосистемы состоит в ее тесном взаимодействии с широким кругом смежных и несмежных терминологий. В процессе взаимодействия терминосистемы могут накладываться друг на друга и образуют в таких случаях пересечение терминосистем. Определенная часть терминов при этом оказывается общей для пересекающихся систем терминов, т.к. в силу экстралингвистических причин общими для двух или

более дисциплин оказываются научные понятия, обозначаемые этими терминами» (Тухарели 1994: 15). Н.Л. Тухарели среди дисциплин, которые составили научную и практическую базу дизайна, называет эстетику, инженерное проектирование, технологию промышленного производства. Дополнительными источниками знания для решения практических дизайнерских задач автор считает экономику, социологию, цветоведение, эргономику, семиотику (Тухарели 1994: 2).

Сфера дизайна интерьера также характеризуется некоторыми учеными как трансдисциплинарная. Так, П. Роджерс считает, что в своем дизайн развитии переходит от полидисциплинарности к междисциплинарности и идет еще дальше, доходя до бриколажа трансдисциплинарности, а в будущем, возможно, будет преобразован в более сложное соединение, которое потребует «альтердисциплинарного» или «недисциплинарного» подхода [<https://quod.lib.umich.edu/d/dialectic/14932326.0001.104/--concept-of-the-design-discipline?rgn=main;view=fulltext>].

Согласно Н.Н. Горбуновой, под трансдисциплинарностью терминосистем следует понимать «свойство конкретной терминосистемы или отдельных её элементов репрезентировать знания не только в одной определённой сфере науки, но и в некоторых других дисциплинах, в тесном системном взаимодействии с единицами других терминосистем». Исследователем отмечается, что трансдисциплинарные термины не следует отождествлять с терминами, заимствованными в терминологию какой-либо области из других терминологических систем, которые, переходя в новую систему, изменяют свое значение, тогда как термины, характеризующиеся трансдисциплинарностью, не меняют свое значение. Таким образом, «единство таких терминов выступает необходимым фундаментом, на котором зиждется процесс научного познания» (Горбунова 2017: 24-25).

По мнению Н.Н. Горбуновой, о трансдисциплинарности терминологической системы можно говорить тогда, когда «терминологический аппарат одной сферы научного или профессионального

знания активно взаимодействует с терминами других областей науки и понятийно неразрывно с ними связан» (там же: 25).

Е.Н. Князева справедливо полагает, что «трансдисциплинарность в широком смысле означает единство знания за пределами конкретных дисциплин», и «трансдисциплинарные исследования характеризуются переносом когнитивных схем из одной дисциплинарной области в другую» (Князева 2011: 193). В то же время автор отмечает необходимость понимать, что «трансдисциплинарность не антагонистична междисциплинарности, а дополняет ее, так как соединяет различные фрагменты реальности в единую картину» (там же: 193).

Если использовать вышеизложенную концепцию, характеристика трансдисциплинарности может быть правомерной для исследуемой области, так как сфера дизайна интерьера активно взаимодействует с единицами других профессиональных областей, при этом, такие термины, как правило, не меняют свое значение при переходе в исследуемую сферу.

Наиболее релевантной и удобной для описания предметной области «Дизайн интерьера» нам представляется классификация С.Г. Казариной, которая в своем исследовании в области терминоведения предлагает модели терминосистем по способу их образования: в результате взаимодействия ряда наук, на стыке двух наук и как следствие отделения новой научной области. Согласно С.Г. Казариной, существуют следующие модели:

- 1) филиационная модель – образуется путем филиации области знаний;
- 2) контаминационная модель – результат слияния двух наук;
- 3) гетерогенная модель – образование терминосистемы комплексного характера; возникает на основе нескольких дисциплин;
- 4) гомогенная модель – присуща терминосистемам давно сформировавшихся дисциплин (Казарина 1998: 73-74).

Согласно предложенным моделям, терминология предметной области «Дизайн интерьера» развивается по гетерогенному типу.

Анализируя вышеуказанные точки зрения о дизайне интерьера, можно согласиться с точкой зрения А.В Казарина о том, что данная предметная область «предстает как специфический вид деятельности, творчески заимствующий и использующий опыт других видов деятельности (то есть представляющий собой комплексное знание), вырабатывающий собственные принципы деятельности и осуществляющий практику в условиях преимущественно массового производства и потребления» (Казарин 2011: 15-16).

Таким образом, дизайн интерьера – это комплексная, человекоориентированная дисциплина, которая аккумулирует знания различных научных и профессиональных областей, что отражается на терминологии дизайна интерьера, в состав которой в значительном количестве входят привлеченные термины других отраслей знания. Привлеченные термины понимаются нами как термины, «относящиеся к смежным отраслям знания, но необходимые для построения терминов данной отрасли» (Лейчик 2009: 50).

Терминология предметной области «Дизайн интерьера» включает в себя термины нескольких крупных областей знания, таких как область технических знаний (куда входят строительство, инженерное дело, электротехника и др.), область эстетики (архитектура, изобразительное искусство, прикладное искусство, цветоведение), область материалов (мебельное производство, лесоводство, текстильная промышленность и др.), область знаний о человеке (эргономика). Наглядно основные профессиональные области и дисциплины представлены на рисунке 1.



Рис.1 Основные отрасли знания, необходимые для построения терминологии предметной области «Дизайн интерьера»

Приведем примеры терминов, общих для терминологий предметной области «Дизайн интерьера» и некоторых других профессиональных областей.

Архитектура. Так как терминология дизайна интерьера является подсистемой архитектурной терминологии, то архитектурные термины, обнаруженные в исследуемой области в большом количестве, могут считаться базовыми для данной терминологии. Архитектура является древнейшей областью знания, терминология которой сложилась в основном на базе греко-латинской лексики. Архитектура Древней Греции значительно повлияла на мировую, в частности европейскую архитектуру, в связи с чем, значительное количество терминов перешли в английский язык, а многие стали интернациональными. Приведем примеры архитектурных терминов: *horseshoe arch* (подковообразная арка), *pilaster* (пилястра), *Palladian window* (Палладианское окно), *architrave* (архитрав), *astragal* (астрагал), *atrium* (атриум), *balustrade* (балюстрада), *bull's-eye window* (окно «бычий глаз»),

hopper window (окно с нижней фрамугой), *winding staircase* (винтовая лестница) и др.

Строительство. Определенная часть строительных терминов, как и архитектурных, является неотъемлемой частью терминологии дизайна интерьера, в особенности это касается терминов, относящихся к внутренним ремонтно-отделочным работам: *finish* (отделка), *plaster* (гипс, штукатурка), *pebbledash wall* (грубая штукатурная поверхность), *adobe* (саман), *airbrick* (пустотелый кирпич), *glass brick* (стеклоблок), *baluster* (балясина), *parquet floor* (паркетный пол) и др.

Изобразительное и декоративно-прикладное искусство являются тесно связанными областями с дизайном в общем и дизайном интерьера в частности. Термины, обозначающие художественное оформление помещения, широко используются в сфере дизайна интерьера: *sketch* (эскиз), *distressing* (декоративное состаривание поверхности), *sponging* (декорирование при помощи губки), *modular art* (модульное искусство), *spattering* (техника декоративного разбрызгивания) и др.

Электротехника и светотехника. При создании дизайн-проекта важной составляющей является электрическое оснащение помещения, установка и эксплуатация электроприборов. Термины, связанные непосредственно с освещением в помещении, принадлежат области «светотехника». Приведем примеры: *ampere* (ампер), *additional conductor* (дополнительный проводник), *circuit* (электрическая цепь), *distribution network* (распределительная сеть), *xenon arc lamp* (ксеноновая дуговая лампа) и др.

Цветоведение. Данная дисциплина привнесла в исследуемую сферу совокупность терминов, связанных с цветовым оформлением помещения: *warm colour* (теплый цвет), *colour wheel* (цветовое колесо), *tone* (тон), *hue* (оттенок), *colour harmony* (цветовая гармония), *monochromatic colours* (однотонные цвета) и др.

Текстильное производство и ковроткачество. Лексика данной области включает в себя названия тканей, ковров, узоров. Названия традиционных тканей и этнических ковров являются зачастую заимствованной терминологией, перешедшей из языка того региона или государства, откуда привозили ткань или изделие, а также может содержать компонент-топоним. Подробнее заимствованная и эпонимичная терминология будет рассмотрена в отдельных параграфах. Приведем примеры из данной сферы: *angora* (ангора), *calico* (набивной ситец), *cheviot* (ткань из шерсти овец), *organza* (органза), *quilt*, (лоскутное покрывало), *linen cloth* (льняное полотно), *sateen* (сатин), *nylon fiber* (нейлоновое волокно), *synthetic fiber* (синтетическое волокно), *Anatolian Rugs* (Анатолийские ковры), *Indian rugs* (индийские ковры) и др.

Эргономика – наука о взаимодействии человека с рабочей средой, а процесс дизайна интерьера ориентирован на физический и психологический комфорт человека, поэтому терминологии данных областей частично пересекаются: *user-performance approach* (ориентация на характеристики работы пользователя), *human-centered design* (человеко-ориентированное проектирование), *human factors and ergonomics principles (HFE)* (принципы человеческого фактора и эргономики) и др.

Термины **лесоводства** включают наименования древесных пород, из которых изготавливается мебель и отделочные материалы из древесины: *oriental walnut* (восточный орех), *softwood* (хвойная древесина), *treated lumber* (обработанная древесина) и др.

Неотъемлемой частью дизайнерского знания **мебельное производство**, которое привнесло в сферу дизайна интерьера большое количество терминов, связанных такими парадигматическими отношениями, как синонимия, антонимия, гипо- и гиперонимия, которые будут проанализированы в отдельном параграфе. Приведем примеры: *flap table* (откидной стол), *end table* (приставной столик), *side chair* (кресло без подлокотников), *sofa bed*

(диван-кровать), *alcove cupboard* (альковный шкаф), *armoire* (плотной шкаф), *banquette* (банкетка), *breakfast table* (стол для завтрака) и др.

Вследствие разнородного состава терминологии исследуемой предметной области, в настоящее время отсутствуют англо-русские или русско-английские словари терминов дизайна интерьера, отражающие всю полноту терминологического состава данной сферы. Отдельно велись и ведутся работы по систематизации общей терминологии дизайна, строительства и архитектуры. Так, в научно-методических исследованиях в области теории дизайна и технической эстетики проводилось упорядочение терминологического аппарата. Во Всероссийском научно-исследовательском институте технической эстетики велась обширная работа с терминологией в сфере дизайна с привлечением ведущих теоретиков и практиков дизайна не только нашей страны, но и ученых других стран. Совместный научный труд был направлен на создание общей методики исследования в области терминоведения. Была составлена картотека терминов дизайна с дефинициями, послужившая основой для составления терминологического словаря-справочника в данной области. Во Всероссийском научно-исследовательском институте технической эстетики в 1975 году был издан «Краткий словарь терминов дизайна», включавший в себя термины на русском языке, а также их эквиваленты на восьми других языках. В 1988 году появился краткий справочник-словарь «Основные термины дизайна» был издан под редакцией Л.А. Кузьмичева. Данное издание включает статьи, посвященные отобраным терминам, а также словарь терминов дизайна с переводом на ряд языков. Недостатком данного словаря считается отсутствие точных, четких и максимально кратких дефиниций в виду неоднозначности многих терминологических единиц данной области. В.Ю. Медведев в своем учебном пособии отмечает отсутствие системности, неполноту и неточность некоторых терминов в данном словаре (Медведев 2009: 6).

В 1968 году Е.Н. Лазарев опубликовал «Краткий словарь по технической эстетике». В 1988 году был опубликован краткий словарь-

справочник «Основные термины дизайна», в 1994 году – «Краткая энциклопедия дизайна» (автор-составитель О.И. Нестеренко). В 1989 году автор-составитель Азрикан Д.А. и др. опубликовали «Основные термины дизайна. Краткий справочник-словарь».

Среди современных русскоязычных словарей по архитектуре и дизайну можно выделить следующие: «Архитектурно-строительная терминология: учебное пособие» (Малеева, Еременко и др. 2015), «Термины и определения «Дизайн среды». Теория и практика» (Семенова 2016), «Дизайн. Иллюстрированный словарь-справочник» (Минервин, Шимко и др. 2004), а также небольшой словарь-справочник «Дизайн. Словарь терминов» (Трухачев, Иволгаидр. 2013).

Наиболее полными англо-английскими терминологическими словарями, посвященными дизайну интерьера, являются «Dictionary of Interior Design» (Hinchman 2014), «Mary Gilliatt's Dictionary of Architecture and Interior Design» (Gilliatt 2004), «The Dictionary of Interior Design» (Pegler 1966).

Профессиональных двуязычных (русско-английских или англо-русских словарей), отражающих всю специфику и полноту предметной области, на данный момент не выявлено.

ВЫВОДЫ

В первой главе был проведен критический анализ основных научных концепций в области терминоведения и когнитивной лингвистики. Описаны этапы развития терминоведения, раскрыты основные понятия дисциплины, такие как термин, терминология, терминосистема, а также основные понятия когнитивного подхода в терминоведения, такие как категоризация, концептуализация, фреймовый анализ, когнитивная терминодеривация, метафоризация.

Терминоведение – относительно молодая наука комплексного характера, которая сталкивается с рядом проблем, подлежащих дискуссиям в научных сообществах. Среди них проблема определения термина, как

основного понятия терминоведения. Унифицированного определения термина на данный момент нет в виду многоаспектности данного явления и того, что каждая из наук выделяет в термине те стороны и свойства, которые необходимы для решения её задач. В нашей работе мы вслед за Б.Н Головиным считаем, что «**термин** – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними».

В числе актуальных проблем терминоведения можно выделить проблему выявления оптимальной длины термина, проблему устранения «недостатков» терминологий, вопрос разграничения понятий «термин», «профессионализм», «номен», проблему соотношения понятий «терминология» и «терминосистема», проблему принадлежности терминологиям терминов-эпонимов, проблему возможности создания дефинитивных терминов.

Одной из наиболее важных проблем является определение параметров, по которым можно отличить термин от общеупотребительной лексики, а также от других специальных единиц, таких как терминоиды, предтермины, прототермины, квазитермины и т.п. Для этого ученые предъявляют ряд требований к термину, большинство которых, однако, признаются некоторыми учеными неправомерными. Также выделяется ряд признаков терминов.

Наиболее актуальным представляется когнитивный подход к изучению терминов. В рамках когнитивного терминоведения рассматриваются когнитивные процессы терминодеривации. Метафоризация, как один из семантических способов терминодеривации, является когнитивным механизмом образования терминов. Теория когнитивной метафоры находит свое применение в терминоведческих исследованиях.

В данной главе были выявлены основные факторы формирования предметной области «Дизайн интерьера». Дизайн интерьера – предметная область, образовавшаяся на стыке гуманитарных и технических культур и синтезирующая знания ряда профессиональных отраслей и дисциплин. В основу теоретической и практической базы легли категории и понятия различных областей.

Основной характеристикой терминологии предметной области «Дизайн интерьера» является ее неоднородный состав. Исследуемая терминология включает в себя узкоспециальные термины, общетехнические и общенаучные термины, общеупотребительную лексику, а также термины, привлеченные из других областей. Нами были выделены профессиональные области и дисциплины, на основе которых строится предметная область «Дизайн интерьера»: архитектура, строительство, декоративное и прикладное искусство, цветоведение, лесоводство, мебельное производство, электротехника, текстильное производство, эргономика. Таким образом, терминология дизайна интерьера складывается по гетерогенному типу.

Выявлено наличие словарей архитектурных терминов, терминов общего дизайна и отсутствие англо-русского словаря терминов дизайна интерьера, удовлетворяющего потребностям специалистов данной сферы.

ГЛАВА 2. КОГНИТИВНО-ФРЕЙМОВАЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ДИЗАЙН ИНТЕРЬЕРА»

2.1. Фреймовое моделирование терминологии предметной области «Дизайн интерьера»

В ходе изучения организации терминологии предметной области одним из важных этапов является систематизация терминов по понятийно-тематическому принципу, то есть появляется необходимость выделить и наглядно представить тематические группы. Так как в структуре исследуемой предметной области прослеживается многокомпонентность и иерархичность, для ее описания наиболее удобным представляется фреймовое моделирование. М. Минский описывает метод фреймового моделирования следующим образом: «Фрейм можно представлять себе в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними. "Верхние уровни" фрейма четко определены, поскольку образованы такими понятиями, которые всегда справедливы по отношению к предполагаемой ситуации. На более низких уровнях имеется много особых вершин-терминалов или «ячеек», которые должны быть заполнены характерными примерами или данными» (Минский 1979: 5). В узлах фрейма располагаются крупные понятийно-тематические блоки, которые разделены на слоты и субслоты.

Нами были выделены следующие субфреймы фрейма «Дизайн интерьера»: «Interior Design Styles» / «Стили в дизайне интерьера», «Types of Interior Design» / «Виды дизайна интерьера», «Organizations» / «Организации», «Project Management» / «Управление проектом», которые распадаются на следующие слоты: «Projecting» / «Создание проекта», «Planning» / «Планировка», «Furniture» / «Мебель», «Decorative Elements» / «Предметы декора», «Finishing and Materials» / «Материалы и отделка», «Colouring and Patterns» / «Цветовое решение и орнамент», «Lighting in the

Interior» / «Освещение в дизайне интерьера», «Architectural Elements» / «Архитектурные элементы», «Types of Apartments» / «Виды квартир», «Types of Rooms» / «Виды комнат», а также субслоты перечисленных слотов (более детальная фреймовая модель представлена на рисунке 2).

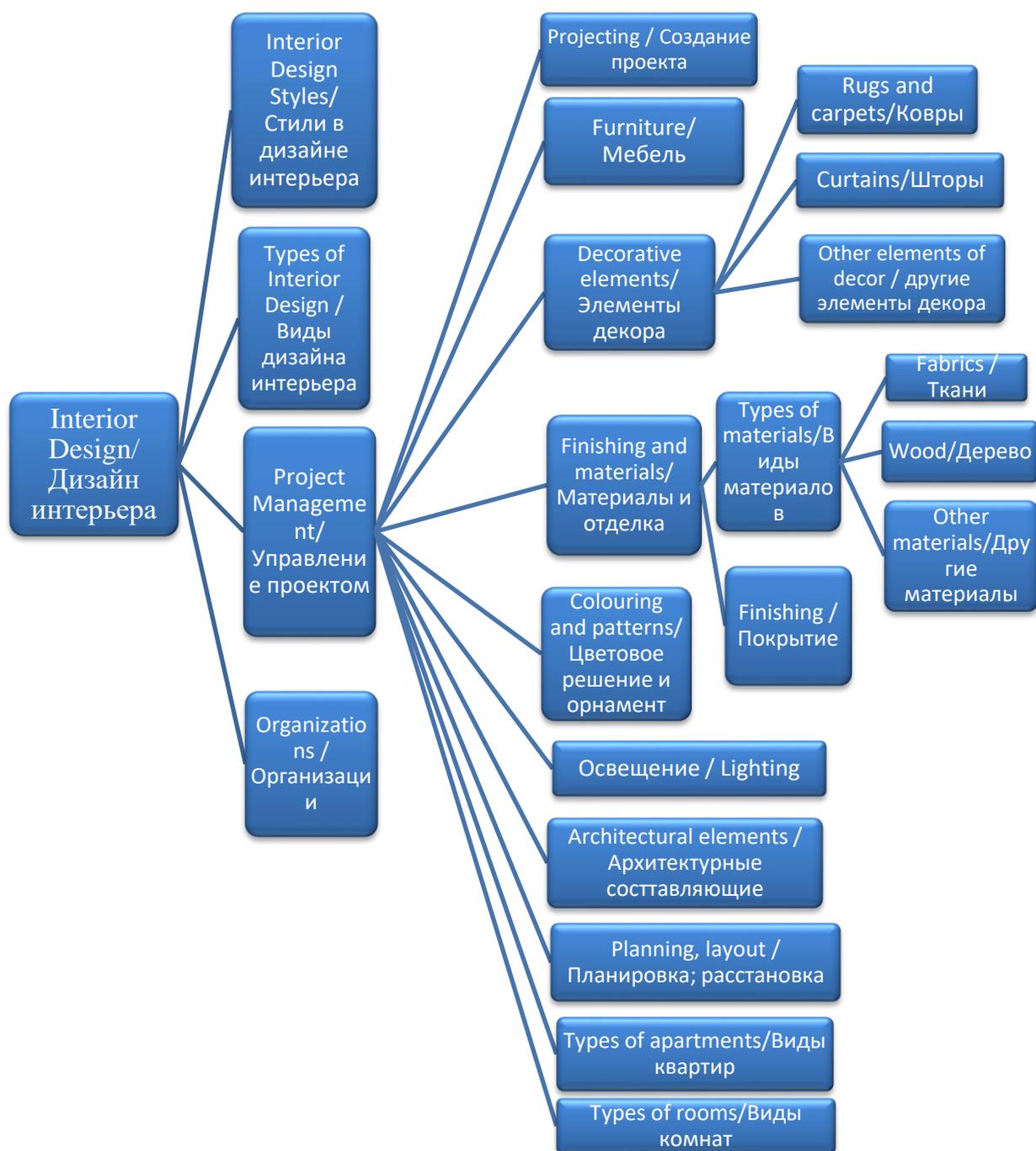


Рис.2 Фреймовая модель терминологии предметной области «Дизайн интерьера»

1. Субфрейм «Interior Design Styles / Стили в дизайне интерьера».

В данный субфрейм входят названия стилей и направлений в дизайне интерьера. В рамках данной группы можно выделить три основные подгруппы.

Термины первой группы являются межотраслевыми – общими для искусствоведения, архитектуры и дизайна. Они соотносятся с названиями стилей, присущих тому или иному периоду в развитии искусства и архитектуры или культуры в целом. Дизайн интерьера отражает отличительные черты этих эпох, за счет чего и получает свое название. Такие наименования являются, как правило, интернациональными: *Baroque (style)* (Барокко), *Renaissance (Ренессанс)*, *Rococo (Рококо)*, *Gothic (Готика)*, *Modern (Модерн)*, *Classicism (Классицизм)*, *Art Nouveau (Арт-Нуво)*, *Post-modern (Постмодерн)*, *Art Deco (Арт-деко)*, *Medieval style (Средневековый стиль)*, *Victorian style (Викторианский стиль)*, *Neo-Classical Style (Неоклассицизм)* и др.

Другая часть терминов строится по иному принципу – они содержат топонимический компонент, и интерьер такого рода отражает национальные, культурные, этнические черты. Эти термины также, как правило, являются интернациональными. По структуре они обычно составляют слово или словосочетание из прилагательного, образованного от топонима, и слова *style (стиль)*: *American style (американский стиль)*, *American Colonial style (американский колониальный стиль)*, *Arabian style (арабский стиль)*, *Asian style (азиатский стиль)*, *Chinese style (китайский стиль)*, *Egyptian style (египетский стиль)*, *European style (европейский стиль)*, *French style (французский стиль)*, *French country style (французский деревенский стиль)*, *Greek style (греческий стиль)*, *Japanese style (японский стиль)*, *Mediterranean style (средиземноморский стиль)*, *Scandinavian style (скандинавский стиль)* и др.

Третью группу составляют стили, в названиях которых лежит общий отличительный признак, черта или характеристика, присущая интерьеру в

данном стиле. Часто образуется путем метафоризации ввиду ассоциативных переносов. Названия таких стилей в русском языке образуются от иностранных слов: *country style* (стиль кантри), *tropical style* (тропический стиль), *vintage style* (винтажный стиль), *plantation style* (усадебный стиль), *tropical style* (тропический стиль), *loft* (лофт), *shabby chic style* (шебби шик), *steampunk style* (стимпанк), *urban style* (городской стиль) и др.

2. Субфрейм «Organizations / Организации».

Данной группе принадлежат названия организаций, связанных с дизайном интерьера и деятельностью дизайнера интерьера: общества, объединения, контролирующие организации и т.д.

Названия этих организаций употребляются в виде аббревиатур: *IALD* (*International Association of Lighting Designers – Международная ассоциация дизайнеров освещения*), *IDEC* (*Interior Design Educators Council – Совет преподавателей дизайна интерьера*), *ASHRAE* (*American Society of Heating, Refrigeration and Air-Conditioning Engineers – Американское общество инженеров по отоплению, охлаждению и кондиционированию воздуха*), *IDSA* (*Interior Design Society of America – Американское общество интерьерного дизайна*), *CIDQ* (*Council for Interior Design Qualification – Совет по квалификации дизайнеров интерьера*), *CSI* (*Construction Specifications Institute – Институт по разработке требований к строительству*), *USGBC* (*United States Green Building Council – Американский совет по экологическому строительству*), *SBID* (*The Society of British Interior Designers – Общество дизайнеров интерьера Британии*), *IFI* (*International Federation of Interior Architects/Designers – Международная федерация архитекторов/дизайнеров*) и др.

Как видно из примеров, названия организаций довольно длинные (от трех до шести элементов в словосочетании), поэтому аббревиатурное сокращение данных терминов обусловлено принципом языковой экономии.

3. Субфрейм «Types of Interior Design / Виды дизайна интерьера».

К данной группе относятся виды дизайна интерьера с точки зрения функциональности и практической направленности. К данной группе относятся словосочетания с термином *design* и *interior*. При осуществлении отбора терминов данной группы был выявлен потенциал термина *design* к образованию словосочетаний (более 30 терминосочетаний). Приведем примеры терминов-словосочетаний: *traditional design* (традиционный дизайн), *dog-friendly interior design* (дизайн для владельцев собак), *kitchen (u m.n) design* (кухонный дизайн), *feminine design* (женский дизайн), *masculine design* (мужской дизайн), *inclusive design* (инклюзивный дизайн), *trauma-informed design* (дизайн для людей, перенесших травму), *accessible/barrier-free design* (доступный дизайн) и др.

Наравне с вышеуказанной группой можно выделить словосочетания, где ядерным словом является *interior* (интерьер): *green interior* (зеленый интерьер), *monochrome interior* (монохромный интерьер), *minimalist interior* (минималистичный интерьер) и т.д.

4. Субфрейм «Project Management / Управление проектом».

Данный субфрейм содержит наибольшее количество слотов и субслотов, так как охватывает все основные этапы работы дизайнера интерьера, включает комплекс мероприятий по реализации проекта, включает основные предметы и объекты, с которыми работает дизайнер, отражая многоаспектную деятельность профессионалов в данной области.

4.1. Слот «Projecting / Создание проекта».

Выделяются термины, которые обозначают этап создания графического проекта, техническую часть задания: *sketch* (эскиз), *architectural brief* (архитектурный бриф), *interior design project* (проект дизайна интерьера), *plan* (план), *blueprint* (рабочий чертеж, план), *floor plan* (план этажа), *open plan* (открытая планировка), *brief* (бриф), *three-dimensional (3D) computer model* (компьютерная 3-Д модель), *design concept* (дизайн-концепция), *proposal (for a client)* (предложение дизайн-проекта)

клиенту), *maquette* (макет), *visuals* (визуализаторы), *pre-design* (предпроектные работы) и др.

4.2. Слот «Planning; Layout / Планировка; расстановка».

Данную подгруппу образуют термины-словосочетания, относящиеся к планированию и организации предметов в пространстве интерьера. Слот имеет тесную логическую связь с предыдущим, отражая следующую ступень в проектировании. Например: *kitchen layout* (кухонная планировка), *one-wall kitchen layout or single wall kitchen* (планировка с одностенной кухней), *rhythm* (ритм), *progression* (type of rhythm), *balance* (баланс), *scale and proportion* (масштаб и пропорции), *symmetric(al) design* (симметричный дизайн), *living space* (жилое пространство), *focal point* (точка фокуса), *usable area* (полезная площадь; функциональная зона), *living area* (жилая зона), *dining area* (обеденная зона), *space allocation* (распределение пространства), *room-divider* (разделитель комнат) и др.

Например: *The living room may be divided into **usable areas** and each area should have a focal point* [<https://www.interiordezine.com/living-rooms/planning-a-living-room/>].

Перевод: Гостиная может быть разделена на функциональные зоны, и у каждой зоны должна быть своя точка фокуса.

4.3. Слот «Types of Apartments / Виды квартир».

В данную группу включены названия квартир, домов и других строений по виду проекта, планировки, по степени законченности ремонта, комфорта и т.д.

Studio apartment (квартира-студия), *standard apartments* (стандартные апартаменты), *penthouse* (пентхаус), *luxury class apartments* (апартаменты класса люкс), *classic six* (американская шестикомнатная квартира классического типа), *condominium* (кондоминиум), *co-op* (кооператив), *duplex apartment* (дюплекс). По степени законченности отделочных работ: *red version* (без отделки), *grey version* (черновая отделка), *white version* (чистовая отделка), *turnkey / fully finished apartment* (отделка под ключ) и др.

4.4. Слот «Types of Rooms/Spaces / Виды комнат/помещений».

В данной группе собраны названия комнат и помещений жилого и нежилого характера. Многие термины имеют в своем структурном составе терминологический элемент *room* (комната) – это характерно как для сложных слов, так и для словосочетаний.

Anteroom (прихожая, передняя); *attic* (чердак, мансарда, *pl. attics* – верхний этаж дома); *backroom* (задняя комната); *guest room* (комната для гостей), *lounge* (гостиная), *bedroom* (спальня); *boardroom* (зал для заседаний); *breakfast nook* (обеденная зона в кухне или жилой комнате); *basement* (подвал, цокольный этаж; фундамент).

Примечательным для данной группы является большое количество синонимов. Часто это обусловлено стилистическими различиями или вариантами британского и американского английского. Так, уборную комнату можно назвать *bathroom* (ванная комната; уборная); *powder room* (женская уборная, досл. «для припудривания носика») – в словаре с пометой «эвфемизм», *loo* (разг. туалет), *ladies' room* (дамская комната, Br.E.) .

Гостиная комната может называться *living room*, *drawing room*, *sitting room*, *lounge*. Так, специалист по дизайну С. Георг говорит, что в дизайне интерьера первые два синонима часто употребляются как взаимозаменяемые, хотя обозначают разные понятия. На самом деле названия этих комнат зависят от расположения в доме и назначения. Также отмечается, что самым ранним по употреблению термином является *drawing room* [<https://www.homedit.com/difference-between-living-room-and-drawing-room/>].

4.5. Слот «Architectural Elements / Архитектурные элементы».

К данной группе принадлежит та часть общеархитектурной терминологии, которая имеет непосредственную связь с интерьером и является его неотъемлемой конструктивной или декоративной составляющей. *Casement window* (створное окно), *bay window/bow window* (эркерное окно), *bull's eye window* (маленькое круглое окно), *skylight* (слуховое окно), *arch* (арка), *dormer* (мансардное окно), *trumeau* (простенок), *volute*

(орнамент волюта), *aisle* (проход, пролет, коридор), *straight staircase* (прямая лестница), *winder staircase* (винтовая лестница), *ladder* (приставная лестница), *L-shaped staircase* (Г-образная лестница), *camp ceiling* (потолок с центральной горизонтальной частью и боковыми скосами) и др.

4.6. Слот «Finishing and Materials / Материалы и отделка».

4.6.1. Субслот «Types of Materials / Виды материалов».

Данная группа содержит наименования материалов, которые используются при отделке, а также декорировании и меблировке пространства.

4.6.1.1. «Fabric / Ткань»: *batiste/cambric* (батист), *canvas* (холст), *cashmere* (кашемир), *twill* (твил), *lace* (кружево), *net* (сетка, тюль), *bullion fringe* (бахрома из золотых или серебряных нитей), *bullion* (кружево с золотой или серебряной нитью) и др.

Например: *Layer cushions in an array of tactile finishes, from quilted velvet to silky cotton and slubby linen – not only does this make your sofa even more appealing to sink into after a long day, it also adds visual interest and depth to your scheme* [<https://www.elledecor.com/shopping/g36282516/best-duvet-covers/>].

Перевод: Ряды диванных подушек с разнообразной на ощупь тканью – от стеганого бархата до шелковистого хлопка и мягкого льна – не только сделают ваш диван еще более привлекательным после долгого рабочего дня, но и добавят изюминки и глубины вашему интерьеру.

Также: *While heavier fabrics like flannel and cashmere are ideal for winter, linen's lightweight construction makes it a sound choice for warmer climates (or if you'd like a duvet cover that'll work year-round, opt for a versatile percale or sateen)* [<https://www.elledecor.com/shopping/g36282516/best-duvet-covers/>].

Перевод: В то время как такие тяжелые ткани как фланель и кашемир идеально подходят для зимы, легкая фактура льна отлично подойдет для теплого времени года (а если вы хотите покрывало, которое

будет служить вам круглый год, выбирайте универсальный перкаль или сатин).

4.6.1.2. «Wood / Дерево» – подгруппа включает названия пород и видов древесины, из которой изготавливается мебель или отделочные элементы стен, пола и т.д.: *pickled pine* (сосна), *plywood* (фанера), *oak* (дуб), *beech* (бук), *birch* (береза), *cypress* (кипарис), *ebony* (черное дерево), *elm* (вяз), *mahogany* (красное дерево), *pickled pine* (маринованная сосна) и др.

4.6.1.3. «Other Materials / Остальные материалы» – металл, фарфор, пластик, камень и др.: *flock/ flock paper* (флок), *foil paper* (фольга), *plexiglass* (оргстекло), *canes* (тростник, камыш) и др.

4.6.2. Субслот «Finishing / Покрытие». В данную группу входят виды декоративного и технического покрытия горизонтальных поверхностей в помещении (пола, стен, потолка), таких как виды штукатурки, обои, и другие настенные, напольные и потолочные покрытия. Например: *faux finish* (искусственная отделка), *wrinkle finish* (морщинистая поверхность лакокрасочного покрытия), *eggshell* (шероховатая поверхность под «яичную скорлупу»), *textured wall* (текстурная поверхность стены), *satin finish* (сатинирование, матирование), *scumble* (лессировка), *parquetry* (паркет), *acoustic panels* (акустические панели) и др.

Например: *Scumble is a translucent colored medium, which is applied over a dry substrate of a different color. While the scumble is wet, it is manipulated to reveal portions of the substrate color* [<https://www.interiordezine.com/color/decorating-paint-effects/>].

Перевод: *Лессировка – это полупрозрачный краситель, нанесенный поверх высохшего слоя краски другого цвета. Пока поверхность влажная, ее обрабатывают таким образом, чтобы на некоторых участках проглядывал основной цвет.*

Также: *Decorative paint finishes are a form of changing the look and texture of a substrate by use of paint and often glazes or scumbles* [<https://www.interiordezine.com/color/decorating-paint-effects/>].

Перевод: «Отделка декоративной краской – это придание нового цвета и текстуры поверхности при помощи краски, глазировки или лессировки».

В данном субслоге можно выделить термины, относящиеся к понятийной категории «процессы, действия, результат действия», образованные формантом *-ing*: *wallpapering* (покрытие обоями), *wainscoting* (обшивка панелями), *tiling* (покрытие плиткой), *marbling* (покрытие под мрамор), *graining* (создание зернистой фактуры поверхности), *cladding* (облицовка плиткой) и др.

4.7. Слот «Colouring / Цветовое решение».

Работа с цветом – одна из важнейших составляющих в интерьере. В данной группе собраны термины, связанные с художественным и техническим нанесением цветового покрытия, созданием цветовых эффектов на плоскости и в пространстве, а также с дефектами, возникающими в результате окрашивания. Приведем примеры: *accent colour* (акцентный цвет), *acrylic colour* (акриловая краска), *advancing colours or warm colours* (теплые тона красок), *alkyd* (алкидная краска), *antiquing* (состаривание), *base coat* (базовое покрытие), *broken color* (сложный цвет), *button polish* (шеллачная политура), *etch primer* (грунтовка для травления), *trompe d'œil* (обманка), *efflorescence* (выцветание), *blistering* (пузыри при окрашивании), (растрескивание), *crocodiling/alligatoring/cracking/checking* (растрескивание лакокрасочной поверхности), *cissing* (образование оспин на покрытии), *rivelling* (сморщивание краски), *pop of colour or colour pop* (деталь яркого цвета) и др.

В данной группе следует отметить валентность и деривационную способность термина *colour* (более 50 терминов-слов и термоносочетаний): *achromatic colour* (ахроматический цвет), *chromatic colour* (хроматический цвет), *active colour* (активный цвет), *additional colour* (дополнительный цвет), *colour wheel* (цветовое колесо), *broken colour* (сложный цвет), *secondary colour* (вторичный цвет), *pastel colours* (пастельные цвета),

complementary colour (дополнительный цвет), *muddy colour* (грязный цвет), *colour contrast* (цветовой контраст) и др.

Дериваты и сложные слова с элементом *colour*: *colourant* (краситель), *colourless* (бесцветный), *colouring* (окраска), *colourable* (окрашиваемый), *discolour* (обесцвечивать), *colorimetry* (колориметрия), *colour-correction* (цветокоррекция), *colour-mixing* (смешение цветов), *colourproof* (цветовая проба), *colour-wash* (клеевая краска; красить клеевой краской), *colour-free* (бесцветный), *colour-grade* (цветовая гамма; цветовая шкала) и др.

Подгруппа «**Patterns / Орнамент**» содержит большое количество названий рисунков, узоров, которые применяются на мебельной обивке, шторах, обоях и т.п. Например: *checkered* (клетчатый), *ditsy* (орнамент в цветочек), *stitch* (плетеный, вышитый), *floral pattern* (цветочный орнамент), *geometric pattern* (геометрический рисунок), *gingham* (тканый рисунок «елочка»), *greek key* (греческий узор), *harlequin* (разноцветный рисунок ромбами), *herringbone* (елочка), *houndstooth* (рисунок в мелкую клетку, гусиная лапка), *animal prints* (принты с животными), *paisley* (пейсли, огурцы), *polka dot* (узор в горошек), *stripes* (полоски), *tartan plaid* (шотландка), *basket weave* (полотняное переплетение; переплетение «рогожка») и др.

Например: *For your sofa, mix contrasting textures and colours, like the Super Soft **basket weave** cushion with this snuggly soft fleece cushion.* [<https://www.housebeautiful.com/uk/decorate/living-room/a35548519/calm-relaxing-living-room/>].

Перевод: *Используйте контрастные текстуры и цвета в оформлении дивана: например, попробуйте сочетание подушки Супер Софт из полотняного переплетения с уютной подушкой из мягкого флиса.*

Также: *The pink wallpaper with white **polka dots** is very cute for a nursery room* [<https://www.homedit.com/polka-dot-design/>].

Перевод: *Розовые обои в белый горошек очень мило смотрятся в детской комнате.*

4.8. Слот «Furniture and Its Elements / Мебель и элементы мебели».

Группа, в которой собраны наименования предметов мебели, а также значимые с точки зрения дизайна элементы мебели. Приведем примеры терминов данного слота: *hammock chair* (кресло-гамак), *womb chair* (кресло-лоно), *zig-zag chair* (стул зигзаг), *egg chair* (стул-яйцо), *bedside table* (прикроватный столик), *bookshelf* (книжный шкаф), *club chair* (мягкое кресло с невысокой спинкой, переходящей в подлокотники), *computer desk* (компьютерный стол), *conference table* (конференц-стол), *desk chair* (рабочий стул), *dining room table* (обеденный стол), *director's chair* (складное парусиновое кресло), *dressing table* (туалетный столик), *banding* (декоративный бордюры, край мебели), *canopy bed* (кровать с балдахином), *cabriole leg* (ножка кабриоль) и др.

Например: *The Egg Chair is one of the most influential post-war furniture designs* [<https://www.housebeautiful.com/uk/decorate/living-room/a35548519/calm-relaxing-living-room/>].

Перевод: *Кресло-яйцо – одно из самых влиятельных дизайнерских решений послевоенного времени.*

Данный слот выделяется наличием терминов-эпонимов: *Aalto stool* – (табурет Аалто, названный в честь сконструировавшего его дизайнера), номенов: *Stool 60* (табурет 60), терминов с компонентом-зоонимом: *claw foot* (ножка мебели в виде когтистой лапы), а также большим количеством терминов, вовлеченных в различные лексико-семантические отношения парадигматического типа: синонимы, антонимы и т.д.

4.9. Слот «Lighting / Освещение».

В эту группу входят термины и номены, связанные с освещением и осветительными приборами, например *reflected light* (отраженный свет), *directional lighting* (направленное освещение), *general lighting* (общее освещение), *candelabra* (канделябр), *chandelier* (люстра), *colombo lamp* (лампа коломбо), *diffuser* (светорассеиватель), *dimmer switch* (диммер), *uplighters* (светильники с направленным на потолок светом), *downlighters*

(светильники с направленным вниз светом), *green lighting* (экологичное освещение), *smart lighting* (умное освещение), *lighting glare control* (контроль яркости освещения), *translucent glass* (полупрозрачное стекло), *cool light/warm light* (холодный/теплый свет) и др

4.10. Слот «Elements of Décor / Элементы декора». В данную группу мы отнесли виды штор, ковров и другие предметы, имеющие как функциональное, так и декоративное значение в интерьере.

4.10.1. «Rugs/Carpets / Коврики/ковры». Названия ковров могут быть национально-маркированными или иметь принадлежность к определенному стилю: *Berber rug* (берберский коврик), *Beshir rug* (коврик бешир), *Vokhara rug* (текинский ковер), *ethnic rugs* (этнические коврики),

Также присутствуют наименования, отражающие функциональные характеристики: *wall-to-wall carpet* (ковер на весь пол), *stair carpet* (ковер для лестницы), *runner* (ковровая дорожка) и др.

Например: *Nothing looks more dated than a **wall-to-wall carpet** that looks like an old teddy bear* [<https://www.apartmenttherapy.com/wall-to-wall-carpets-36770715>].

Перевод: *Ничто не придает интерьеру более несовременный вид, чем ковер на весь пол, похожий на старого плюшевого мишку.*

4.10.2. «Curtains / Шторы». *Roman shades* (римские шторы), *lambrequin* (ламбрекен), *lace curtains* (кружевные шторы), *Austrian shades* (австрийские шторы), *café curtains* (шторы кафе – в половину окна), *valance* (сборчатая занавеска, оборка) и др.

Например: *Cafe Curtains cover only half the window, are stationary and are usually on rods (or poles) with rings* [<https://www.interiordezeine.com/curtains/cafe-curtains/>].

Перевод: *Шторы-кафе закрывают только половину окна, они не сдвигаются и обычно держатся на кольцах.*

4.10.3. «Other Elements of Décor / Другие элементы декора»: *throw* (легкое покрывало), *blanket* (одеяло), *pillow* (подушка на кровать), *bolster*

pillow (подушка-валик), cushion (диванная подушка), bric-a-brac (старинные безделушки), wall art set (настенная композиция из картин) и др.

Таким образом, на наш взгляд фреймово-слововое моделирование терминологии предметной области «Дизайн интерьера» способствует наиболее наглядному и структурному представлению терминологии данной сферы.

2.2. Продуктивные деривационные модели терминов предметной области «Дизайн интерьера»

В терминологиях предметных областей большую роль играет изучение структурно-семантических особенностей терминов. Известно, что термин может быть как словом, так и словосочетанием. Анализируя структуру термина, следует привести определение терминологического элемента. По мнению Т.Л. Канделаки, «терминологические элементы – это значащие части терминов, обусловленные признаками выражаемого термином понятия» (Канделаки 1967: 38). В.М. Лейчик поясняет, что терминологическим элементом может быть морфема (в терминах-словах) или целое слово в терминах-словосочетаниях. «Термин состоит из одного или нескольких терминологических элементов, каждый из которых соотносится с понятием или с признаком понятия определенной системы понятий» (Лейчик 2000: 22). В.А. Татаринев отмечает, что терминологические значения и логико-понятийные категории соотносятся с терминологическими моделями – структурно-семантическими конструкциями, по принципу которых строятся термины (Татаринев 1996: 205).

В данном параграфе мы рассмотрим основные морфологические, морфолого-синтаксические и синтаксические способы терминообразования. В нашей работе мы придерживаемся классификации, предложенной С.В. Гриневым-Гриневичем, согласно которой существуют «1) семантические способы терминообразования: терминологизация общеупотребительного значения слова; расширение значения общеупотребительного слова,

метафоризация значения общеупотребительного слова; метонимический перенос значения общеупотребительного слова; специализация значения общеупотребительного слова, межсистемное заимствование лексем; заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов.; 2) морфологические способы терминологического образования: суффиксальное образование терминов; префиксальное образование терминов; префиксально-суффиксальное образование терминов; конверсия; фонетико-морфологическое образование терминов; усечение; 3) синтаксический способ терминологического образования; 4) Морфолого-синтаксические способы терминологического образования: словосложение; эллипсис; аббревиация» (Гринев – Гриневич 2008: 123). В отдельном параграфе мы рассмотрим наиболее характерные для данной области семантические способы, такие как метафоризация и метонимический перенос значения слова, а также заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов.

Рассматривая особенности терминологического образования с точки зрения формальной структуры терминологических единиц, целесообразно использовать лингвистический анализ, так как термины несомненно имеют языковую природу. Наряду с лингвистическим ученые отмечают необходимость учитывать и общетерминологический аспект, анализируя процесс терминологического образования. В связи с этим, как отмечает К.Я. Авербух, некоторые терминоведы используют особые названия для процесса создания терминов. Так, автор приводит в пример термин «терминотворчество», которые используют А.В. Суперанская и другие авторы коллективной монографии, а также термин «терминопорождение», используемый Л.М. Алексеевой (Авербух 2006: 162).

С точки зрения формальной структуры терминов, можно выделить следующие основные виды терминов: производные слова, дериваты, сложные слова, аббревиатуры, усечения, эллипсис, символ-слова а также словосочетания. Приведем основные структурные модели терминов, выявленные в ходе изучения терминологии дизайна интерьера.

Рассмотрим однословные термины (термины-слова).

Как отмечает С.В. Гринев-Гриневиц, «особую группу среди простых терминов образуют термины, объем значения которых в специальной лексике аналогичен объему их значений в общеупотребительном языке. Эти термины обычно составляют самый древний пласт в научной и технической лексике» (Гринев 2008: 124). Это, как правило, названия первых материалов, металлов, растений, животных, птиц, сооружений – то есть категории понятий, которые по экстралингвистическим причинам были заложены в «ядро» специальных знаний. Такие термины некоторые ученые считают заимствованными из общеупотребительного языка, другие придерживаются мнения о способности таких терминов «функционировать в двух качествах, отличаясь так, как вообще содержательно отличается слово от термина» (Даниленко 1971: 54). Большую часть данной группы составляют существительные, но встречаются и другие части речи, которые входят в терминологию данной предметной области. По мнению В.М. Лейчика, «лексико-грамматический аспект отражен в классификации терминов по частям речи: выявлены термины – существительные, прилагательные, глаголы, в том числе причастия и деепричастия, наречия» (Лейчик 2009: 94).

Среди терминов-слов можно выделить непроеизводные (корневые) и производные термины. Непроизводные термины-слова: *trim* (отделка), *hue* (оттенок), *plan* (план), *design* (дизайн), *column* (колонна), *brick* (кирпич), *beam* (балка), *dim* (приглушенный), *gloss* (глянец), *cloth* (полотно), *silk* (шелк), *wood* (древесина), *tint* (оттенок), *rug* (коврик), *desk* (рабочий стол), *finish* (отделка), *sketch* (эскиз), *loft* (чердак; стиль лофт), *mosaic* (мозаика), *arch* (арка), *rail* (поручни; перила) и др.

Производные термины-слова – дериваты, образованные методом префиксации и суффиксации: *marbling* (отделка под мрамор), *rustication* (рустовка), *winder* (ступенька винтовой лестницы), *darkness* (темнота), *parquetry* (паркетное покрытие), *drawer* (выдвижной ящик), *filling* (заполнитель), *facing* (облицовка), *rebuild* (перестраивать), *redesign* (гл.

реконструировать; сущ. изменение дизайна), *unclutter* (расхламлять), *tablescaping* (обустройство пространства стола) и др.

В изучаемой нами предметной области аффиксация является одним из продуктивных способов образования терминов и играет важную роль в определении категориальной принадлежности термина. Как отмечает Л.Ю. Буянова, «в процессе терминологической деривации формант получает способность определять значение единицы, образующейся с его помощью, и указывать на ее отнесенность к определенному понятийно-семантическому классу» (Буянова 2014: 196).

Рассмотрим наиболее распространенные суффиксы, участвующие в процессе образования терминов сферы дизайна интерьера.

-ing – часто используется при образовании терминов, обозначающих технологический процесс и/или результат этой деятельности, иногда предмет, полученный в результате: *arcading* (аркада), *filling* (заполнение; заливка), *molding* (отливка; лепнина), *colouring* (окраска; окрашивание; колорит), *centering* (центрирование), *cladding* (покрытие), *dragging* (выравнивание поверхности), *gilding* (золочение; позолота), *interlining* (прокладочный материал), *stringing* (укладка), *drawing* (рисунок, эскиз), *jointing* (сращивание), *matting* (матирование), *shelving* (стеллаж), *lighting* (освещение), *marbling* (фактура под мрамор), *planning* (планирование).

-ism/-icism – в основном используются в описании стилей интерьера. Это, как правило, интернациональные термины: *Classicism*, *Functionalism*, *Romanticism*, *Brulallism* и т.п.

-or/-er – обычно используются для наименования профессии либо обозначения человека, выполняющий какую-либо работу, или предмета, прибора, предназначенного для выполнения работы: *decorator* (декоратор), *designer* (дизайнер), *dimmer* (регулятор освещенности).

-ion/-sion/-tion/-ation – используются для образования абстрактных существительных, обозначающих процесс или действие, а также результат:

decoration (украшение; декорация), *composition* (композиция), *perforation* (перфорация), *partition* (разделение, перегородка), *restoration* (реставрация).

-ity/-ty – как правило, добавляется к основе-прилагательному и используется для обозначения свойства: *functionality* (функциональность), *modernity* (современность), *practicality* (практичность).

-ness – суффикс, характерный для абстрактных понятий: *brightness* (яркость), *darkness* (затемненность), *lightness* (освещенность).

-ance/-ence – суффиксы абстрактных понятий: *resistance* (устойчивость).

Рассмотрим суффиксы прилагательных, которые входят в состав терминологических словосочетаний.

-al – *central* (центральный), *classical* (классический), *floral* (цветочный), *functional* (функциональный).

-ive: *decorative* (декоративный).

-ant/-ent: *resistant* (устойчивый).

-ic – *isometric* (изометрический), *metallic* (металлический, металлизированный), *ergonomic* (эргономичный), *futuristic* (футуристичный).

-an/-ian – может использоваться для выражения принадлежности предмета интерьера определенному стилю: *African* (африканский), *American* (американский), *Persian* (персидский), *bohemian* (богемный) и т.д.

-ish – часто используется для обозначения принадлежности предмета к территории или стилю: *Irish* (ирландский), *Flemish* (фламандский), *British* (британский). Также этот суффикс также может использоваться для обозначения оттенков: *brownish* (коричневатый), *greenish* (зеленоватый), *reddish* (красноватый) и т.п.

-less – обозначает отсутствие свойства или качества у предмета интерьера или материала: *stainless* (нержавеющий).

-able – выражает значение «способный»: *washable* (моющийся), *removable* (съемный).

Префиксальный способ является менее распространенным для терминологии изучаемой предметной области. Приведем некоторые префиксы.

post- обычно используется в названиях стилей для обозначения более позднего по отношению к производящему термину: *Post-Impressionism* (постимпрессионизм), *Postmodernism* (постмодернизм) и т.п.

non- придает значение «не обладающий, не подверженный». В основном используется для описания материалов: *non-resistance* (непротивление), *nonflammable* (невоспламеняющийся), *nonfouling* (не подверженный загрязнению), *nonhomogeneity* (неоднородность), *nonlinearity* (нелинейность), *nonelastic* (неэластичный, упругий), *nonloadbearing* (ненесущий), *nonplastic* (непластичный), *nonrigid* (не обладающий жёсткостью), *nonrusting* (нержавеющий), *nonstructural* (ненесущий (об элементах конструкций)).

de-; dis-; un- приставки, наделяющие отрицательным, обратным или противоположным значением: *de-*: *decentralize* (децентрализовать), *declutter* (расхламлять); *dis-*: *discoloration* (обесцвечивание; образование выцветов), *displacement* (перемещение); *un-*: *unbalance* (неравновесное состояние), *uncenter* (раскружаливать).

re- префикс повторения действия: *redecorate* (переоформлять), *reorganize* (реорганизовывать), *rebuild* (перестраивать), *re-design* (проектное изменение), *redecking* (восстановление покрытия).

pre- префикс, указывающий на предварительность, на нечто более раннее по отношению к производящей основе: *pre-treatment* (предварительная обработка), *pre-design* (предпроектные работы).

under- префикс, указывающий на предшествование по уровню: *undercoat* (окрасочный слой под отделочным слоем; огрунтовочный слой), *undercut* (подрез; подруб), *underlay* (гидроизолирующий или теплоизоляционный слой кровли; основание пола).

Приведем сводную таблицу основных аффиксов, участвующих в образовании терминов предметной области «Дизайна интерьера».

Суффиксы	
-ing	shel ving , marbl ing
-ism/-icism	Minimal ism
-or/-er	wind er
-ion/-sion/-tion/-ation	fenestration
-ity-/ty	functionality
-ness	bright ness
-ance/-ence:	reflect ance
-al	floral (pattern)
-ive	decorat ive (panel)
-ant/-ent	resist ant (surface)
-ic	futurist ic (style)
-an/-ian	bohemian (style)
-ish	stylish, green ish (colour)
-less	colour less (backdrop)
-able	adapt able (design)
Префиксы	
post-	Post modernism
non-	non structural
de-	de clutter
dis-	dis colour
un-	un balance
re-	re furbrish, re position
pre-	pre -treatment
under-	under tone, under glaze

Анализ материала показывает, что процессе терминологической деривации характерно не создание новых, специальных морфем, а использование наиболее продуктивных из уже существующих в языке. Словообразующая морфема не обладает самостоятельным значением, однако наделяет производный термин способностью быть отнесенным к определенному понятийно-семантическому классу. Наиболее продуктивным способом в данной сфере является суффиксация. Ведущую позицию по количеству образованных терминов занимает суффикс *-ing*, который наделяет термин понятийно-категориальным значением «процесс, действие, результат действия».

Следующим способом терминологического образования является метод словосложения. Термины, образованные данным методом, чаще всего соответствуют моделям N+N и Adj+N: *wallpaper* (обои), *sandstone* (песчаник), *sailcloth* (парусина), *whipcord* (тяжелый габардин), *clapboard* (вагонка), *skylight* (мансардное окно; стеклянная крыша), *backsplash* (поверхность за кухонной мойкой), *sideboard* (буфет, сервант), *blackwood* (черное дерево), *hardwood* (твердая древесина), *grayscale* (спектр серых оттенков), *backdrop* (фон) и др. В исследуемой области семантика сложных слов, как правило, прозрачна, что обусловлено спецификой данного способа словообразования.

Конверсия является одним из способов словообразования в английском языке. Рассмотрим основные модели терминов, образованных по конверсии.

Модель N→V: *colour* (цвет) – *to colour* (красить, раскрашивать), *design* (дизайн) – *to design* (конструировать, создавать дизайн), *style* (стиль) – *to style* (стильно оформить), *match-board* (шпунтовая доска) – *to match-board* (отделывать шпунтовой доской), *jazz* (пестрота, яркость) – *to jazz up* (навешивать пестрые украшения; оживлять) и др.

Например: *It could be the best way to **jazz up** home with the furniture and have a stunning looking home that is cozy and not clutter* [<https://mydecorative.com/jazz-up-your-home/>].

Перевод: *Самый лучший способ оживить свой интерьер – это правильно подобрать мебель и в результате получить прекрасный, уютный, не заставленный лишними предметами дом.*

Также: *Mantelscaping: how to style your favourite home accessories* [<https://www.housebeautiful.com/uk/decorate/display/a36713917/mantelscaping/>].

Перевод: *Организация пространства над камином: как вписать в интерьер ваши любимые аксессуары для дома.*

Модель V → N: *to pop (выстрелить) – a pop (of colour) – всплеск цвета; to throw (бросать) – a throw (накинутое покрывало, плед).*

Например: *During spring/summer, choose patterned thin **throws** to energise a room, and swap for a chunky wool **throw** in autumn/winter.* [<https://www.housebeautiful.com/uk/decorate/living-room/a35617684/how-to-style-sofa/>]

Перевод: *Весной и летом выбирайте тонкие покрывала с рисунком, чтобы наполнить комнату энергией, а осенью-зимой меняйте их на толстые шерстяные пледы.*

Модель Adj→V: *cozy (Br.E. cosy) (уютный) – to cozy (создавать уют).*

Например: *Cozy up your space with lighting* [<https://www.decorilla.com/online-decorating/7-best-tips-hygge-home-decor/>].

Перевод: *«Сделайте помещение более уютным при помощи освещения».*

Одним из продуктивных способов словообразования, а, следовательно, и терминообразования является аббревиация. Стоит отметить, что в исследуемой предметной области аббревиатуры часто используются для сокращения наименований организаций: *ASID (American Society of Interior Designers – Американское общество дизайнеров интерьера), ANSI (The American National Standards Institute – Американский национальный институт стандартов), BIID (The British Institute of Interior Design – Британский институт дизайна интерьера), SBID (Society of British Interior Designers – Общество дизайнеров интерьера Британии), IFI (International*

Federation of Interior Designers – Международная федерация дизайнеров интерьера), IIDA (International Interior Design Association – Международная ассоциация дизайнеров интерьера), CIDA (Council for Interior Design Accreditation – Совет по аккредитации дизайна интерьера).

Также встречаются аббревиатуры как сокращения наименований других предметов и явлений: *CAD (Computer Aided Design – система автоматизированного проектирования), WHR space (work from home space – пространство для работы из дома), DIY (Do-It-Yourself project – проект «Сделай сам»), HFE (Human Factors and Ergonomics principles – принципы человеческого фактора и эргономики), KD (knock-down furniture – мебель, требующая сборки), RTA (ready-to-assemble furniture – мебель, не требующая сборки), LED (Light-emitting diode) – светодиод, MDF (medium density fiberboard – древесно-волокнистая плита средней плотности).*

Например: *At the beginning of the design, freehand sketches are the best way to test concepts, while later in the process CAD is necessary to fine-tune dimensional decisions and coordinate with consulting engineers (Grimley 2007: 9).*

Перевод: *В начале работы над проектом, когда нужно подобрать концепцию, лучше всего делать наброски от руки, а уже потом вам понадобится система автоматизированного проектирования, чтобы выставить размеры и согласовать действия с инженерами-консультантами.*

Что касается следующего способа словообразования – усечения – можно отметить, что он не относится к распространенным способам терминообразования в данной предметной области. Среди усечений можно выделить следующие слова: *condo (от condominium – кондоминиум), co-op (от co-operative – кооператив), tech (technology), high-tech (от high technology – высокие технологии), rec room (от recreation room – комната отдыха), eco-friendly design (экологически безопасный дизайн), boho style – (от bohemian – богемный стиль).*

Также можно выделить термины, образованные путем эллипсиса, что понимается как «опущение одного из слов терминологического словосочетания с концентрацией значения всего словосочетания на оставшемся слове» (Гринев 2008: 146). Например, *pendant lamp – pendant* (лампа, свисающая с потолка). В таких случаях отмечается самостоятельное употребление первого существительного, выполнявшего роль препозиционного определения в словосочетании. В случае сочетания прилагательного и существительного, прилагательное подлежит субстантивации: *neutral colours – neutrals* (нейтральные цвета).

Например: *From punchy, bold tones to pale and interesting neutrals, these hues have the power to make every home look its best* [<https://www.elledecoration.uk>].

Перевод: *От резких, смелых тонов до светлых и нейтральных – эти оттенки способны сделать привлекательным любой дом.*

К группе следующих слов В.М. Лейчик применяет название «моделеслова» и «символо-слова» (Лейчик 2000: 22). В этой группе выделяются слова, которые строятся по одинаковой схеме – путем сочетания символа, в данном случае буквы английского алфавита, и ядерного терминологического элемента, которым, например, может являться элемент *shape* (форма), но могут быть и использованы и любые другие элементы. Следует отличать данные термины от усеченных слов, в которых первый элемент – это первая буква усеченного слова. В данном же случае, первый элемент является просто графическим символом, а не сокращением. Таким образом, особенность данных терминов заключается в визуально-схематичной передаче формы того или иного предмета: *U-shape, X-shape, L-shape, G-shape* и т.п. Обычно подобные терминологические единицы становятся производящими и участвуют в построении словосочетаний: *L-shaped kitchen* – рус. яз. *Г-образная кухня*. В английском языке угловую форму передает латинская буква *L*, а в русском, перевернутая, но визуально похожая буква *Г*. За счет этого сохраняется способ передачи формы предмета, который именует данный термин.

Также такие термины могут употребляться самостоятельно: *I-joist*, *H-beam* – названия двутавровой балки, которая по форме похожа на английскую букву *I* или *H*, либо в составе словосочетаний *i-joist house* (дом из двутавровых балок). Заметим, что русский перевод данного термина передается без использования символов, но он тоже является мотивированным, так как содержит элемент *дву-*, указывающий на двойную форму, что в английском было передано за счет засечек на букве *I* и двух параллельных линий буквы *H*.

2. Термины-словосочетания. Как отмечает В.М. Лейчик, «к неоднословным терминам отнесены словосочетания, включающие от двух до 14-15 слов и построенные, согласно подсчетам Р.Ю. Кобрина, по 12 продуктивным моделям: П-С, С-С ... С-П-С-С, к которым, в соответствии с современными взглядами, могут быть добавлены термины, представленные глаголами, прилагательными, причастиями, наречиями и словосочетаниями, куда входят слова, относящиеся к этим частям речи» (Лейчик 2000: 22). Данные модели выделены учеными относительно русского языка. С.В. Гринев-Гриневиц, исследуя строительную терминологию, приводит в пример более трех десятков формальных моделей образования терминов-словосочетаний в английском языке (включая квазитермины) (Гринев-Гриневиц 2008: 140). Учитывая особенности грамматического строя английского языка, мы выделили наиболее продуктивные модели терминов-словосочетаний исследуемой сферы, в состав которых входят различные части речи.

N+N. Данная структура состоит из двух существительных, имеющих фиксированное положение, где первое существительное выполняет роль препозитивного определения. Второй элемент в структуре является ядерным – он указывает на родовой признак понятия, тогда как первый, как правило, передает видовые признаки понятия. Например, *space allocation* (распределение пространства), *Windsor chair* (Виндзорский стул), *wall lamp* (настенная лампа), *house plan* (план дома), *window sash* (оконная створка),

operator chair (офисное кресло оператора), *eggshell finish* (декоративное покрытие «яичная скорлупа»), *corner cabinet* (угловой шкаф), *computer desk* (компьютерный стол), *ladderback chair* (стул со спинкой из перекладин), *alcove cupboard* (шкаф в нише), *grandfather clock* (высокие напольные часы), *curtain wall* (навесная стена), *platform bed* (кровать-каюта) и др.

N's+N. В словосочетаниях с существительным в притяжательном падеже нет значения прямой принадлежности, они строятся по принципу метафорического переноса: второй компонент словосочетания – определяемый, тогда как первый компонент, определяющий, обозначает либо назначение – «для...», либо схожесть признаков – «наподобие, как у...». Например, *decorator's brush* – кисть для профессионального декора; *partner's desk* – стол, спроектированный для переговоров двух лиц; *monk's cloth* – ткань типа рогожки, напоминающая ту, которую использовали монахи (*monks*); *butcher's linen* – грубый холст, жёсткая льняная ткань, из которой раньше изготавливались фартуки для мясников (*butchers*); *butler's tray table* – стол-поднос дворцового (низкий сервировочный столик с секционной крышкой, выполняющей роль подноса).

Adj+N: *secondary colours* (вторичные цвета), *harmonious colours* (гармоничные цвета), *Venetian window* (венецианское окно), *traditional style* (традиционный стиль), *focal point* (центральный элемент), *artificial light* (искусственный свет), *warm colours* (теплые цвета), *architectural brief* (архитектурный бриф), *accessible design* (доступный дизайн), *additive technique* (аддитивные технологии), *acrylic color* (акриловая краска), *geometric pattern* (геометрический узор), *modular furniture* (модульная мебель), *natural light* (естественный свет), *occasional table* (журнальный столик), *circular window* (круглое окно), *encaustic tile* (изразцовая плитка), *floral pattern* (цветочный узор) и др.

V+N: *to hang wallpaper* (клеить обои), *to make project* (создавать проект), *to decorate walls* (декорировать стены), *to hang drywall* (покрывать гипсокартоном) и др.

Ved+N: *glazed chintz* (ситец с глянцевой отделкой), *diffused light* (рассеянный цвет), *ebonized wood* (затемненное дерево), *pierced work* (ажурная резьба), *pleated shades* (плиссированные шторы), *upholstered walls* (стены с обивкой), *dropped ceiling* – подвесной потолок, *saturated colour* (насыщенный цвет) и др.

Ving+N: *retaining wall* (подпорная стена), *bearing wall* (несущая стена), *receding colors* (холодные тона красок) и др.

Многокомпонентные термины, состоящие из трех и более слов, встречаются реже. С.В. Гринев-Гриневиц справедливо отмечает, что обычно «трехкомпонентные терминологические словосочетания образуются на базе двухкомпонентных словосочетаний, характеризующихся более тесными структурно-семантическими отношениями. Такие сочетания называются исходными» (Гринев-Гриневиц 2008: 141).

N+N+N: *kitchen work triangle* (кухонный рабочий треугольник), *kitchen island layout* (планировка с кухонным островом), *building information modeling* (информационное моделирование зданий), *King size bed* (кровать королевского размера), *pencil pleat curtains* (складки на шторах «карандаш») и др.

Adj+N+N: *monochromatic color scheme* (однотонная цветовая гамма), *retractable glass doors* (раздвижные стеклянные двери).

Adj+Adj+N: *American Colonial style* (Американский колониальный стиль).

Adv+Ved+N: *automatically opened skylights* (автоматически открывающиеся слуховые окна).

N+N+N+N: *interior design concept statement* (изложение концепции дизайна интерьера).

В результате проведенного структурного анализа терминов предметной области «Дизайн интерьера» были выделены производные и производные термины-слова, а также термины-словосочетания. Можно сделать вывод, что среди однословных терминов преобладают единицы, образованные методом

аффиксации (16,4%) и словосложения (7,4%). Отличительными мотивационными признаками обладают сложные слова и «моделе-слова». Наибольшее количество терминов образовано синтаксическим образом: преобладают двухсловные термины, образованные по моделям N+N (24,2%), Adj.+N (15,8%). Сложные термины-словосочетания с участием трех и более единиц менее распространены в данной терминологии (около 5%) и базируются, как правило, на исходных сочетаниях из двух слов. Подробная сводная таблица будет представлена после рассмотрения семантического способа терминообразования.

Неотъемлемой частью лексического состава современных языков является заимствованная лексика. В виду исторических событий, культурных взаимоотношений, научных открытий и других экстралингвистических и лингвистических факторов происходит проникновение лексики, в том числе и терминологической, из одних языков в другие. В данном параграфе мы рассмотрим иноязычные заимствования специальной лексики.

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой приводятся следующие определения термина «заимствование»: «1) обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов; 2) слова и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» (Ахманова 1966: 150-151).

Как было упомянуто, причиной заимствования могут служить факторы лингвистического и экстралингвистического характера. К экстралингвистическим причинам заимствования С.В. Гринев-Гриневиц относит следующие:

- «культурное влияние одного языка на другой;
- наличие устных или письменных контактов стран с разными языками;

– повышение интереса к изучению определенного языка, авторитетность языка-источника (что приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов);

– исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны;

– условия языковой культуры социальных слоев, принимающих новое слово» (Гринев-Гриневиц 2008: 153).

Ученый также выявляет ряд лингвистических причин:

– «отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия;

– тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота (бег на короткие дистанции – *спринт*);

– стремление к устранению омонимии и полисемии в родном языке – устранения совпадения формы термина с формой общеупотребительного слова;

– потребность в детализации соответствующего значения;

– невозможность образования производных от исконных терминов (например, *заражение* – инфекционный, *движение* – кинетический)» (С.В. Гринев-Гриневиц 2008: 153-154).

По данным ученых количество заимствованной лексики в английском языке варьируются от одной четвертой до трех четвертых от всего словарного состава. Некоторые лингвисты полагают, что заимствования в современном английском языке составляют примерно 60–70%. Так, И.В. Арнольд считает, что «английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в Средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30%» (Арнольд 2012: 221).

А.В. Суперанская отмечает, что исторически германские языки в различной мере пополнялись латинскими заимствованиями. В частности английский язык, по мнению ученого, пропитан романской лексикой не менее чем на 60%, которая попала в язык посредством французского либо напрямую из латыни книжным способом. Ученый полагает, что «большинство латинских (и греческих) элементов образуют в языке научный суперстрат, не имеющий при этом четкого ограничения от общей лексики» (Суперанская 2005: 125).

В отношении использования греко–латинских заимствований в терминологиях А.В. Суперанская отмечает: «Латинский язык дал модели для образования терминов и иных специальных слов, в основном одноосновных, и серию высоко продуктивных суффиксов и префиксов, которые используются в терминообразовании на разных языках. Латинские и греческие основы терминов уже в эпоху средневековья составили единый греко-латинский фонд, легко заимствовавшийся во многие языки, на которых осуществлялась научная деятельность» (Суперанская 2005: 129). Ученый подчеркивает прагматичность использования греческих заимствований в языке науки, полагая, что строй греческого языка хорошо подходит для изложения научных мыслей и формирования специальной лексики. «Несмотря на то, что в течение многих веков языком ученых Центральной и Западной Европы был латинский, он был, прежде всего, проводником греческих терминоэлементов и моделей, которые в себя вобрал, несколько адаптировал к своему строю. Без этого он бы не мог служить целям развития науки» (там же: 137).

О.В. Косоногова считает, что «в любой терминосистеме ядром микросистемы интернациональных элементов всегда служат элементы греко-латинского происхождения, и даже новые интернациональные лексические элементы, образуемые в рамках национального языка, почти всегда используют греко-латинские элементы» (Косоногова 2016: 117).

Следует отметить, что значительное количество лексических единиц латинского, греческого, французского, испанского, итальянского происхождения пополнило английский язык в эпоху Возрождения. Также известно, что большое количество новых терминологических единиц в профессиональных областях появилось и проникло в виде заимствований в другие языки в ходе научно-технической революции.

Считается, что выбор языка, из которого заимствуется термин, зависит от признания национальных достижений в профессиональной области, а также модели организации экономики и культуры языка реципиента. Также отмечается, что в процессе коммуникации в рамках данных профессиональных областей такие термины могут стать конвенциональными. Некоторые терминологические единицы становятся интернационалистами. (Голованова 2011: 180).

По характеру заимствования С.В. Гриневым-Гриневицем выделяются следующие виды:

1. Материальное заимствование:
 - а) лексическое заимствование – заимствуется и форма, и содержание;
 - б) формальное заимствование – заимствуется только материальная форма слова, а содержание приобретает новое;
 - в) морфологическое заимствование – заимствуются корневые или словообразовательные морфемы, которые служат инструментом создания новых терминов в языке-реципиенте;
2. Калькирование – заимствование структуры или значения термина-слова или термина-словосочетания;
3. Смешанное заимствование – заимствуется одна часть лексемы, а другая переводится или существует в языке (напр., *телевидение*).

При описании заимствованной лексики следует определить ряд признаков, которые выделяют данные лексические единицы на фоне остальных. С.В. Гринев-Гриневиц разделяет такие признаки на некоторые категории.

1) Фонетические – звуки или сочетания звуков, не свойственные языку реципиенту.

2) Графические – использование букв и буквосочетаний, не свойственных принимающему языку. При этом чтение таких слов может осуществляться по правилам исходного языка или принимающего, если комбинация букв может быть прочитана в соответствии с правилами чтения последнего.

3) Морфологические – отклонения от грамматических норм в образовании форм слова. Например, множественное число существительных, повторяющих грамматику исходного языка (*datum-data, nucleus-nuclei* и т.п.).

4) Словообразовательные – наличие словообразовательных элементов, свойственных исходному языку (*passe-partoux, chef-d-oeuvre* в англ. языке).

5) Синтаксические – несвойственные языку модели словосочетаний.

6) К семантическим признакам заимствований относят специфичность контекста или тематических областей, к которым принадлежат понятия. В частности это характерно для экзотизмов, а также для тех терминологий, в составе которых преобладают заимствованные термины (Гринев-Гриневиц 2008: 152).

Стоит отметить, что переход иноязычного слова может происходить с разной степенью ассимиляции (сближение с нормами принимающего языка). По степени ассимиляции выделяют варваризмы, экзотизмы и собственно заимствования. Наименее ассимилированными считаются варваризмы, которые обычно формально не ассимилированы, далее следуют экзотизмы – четко закрепленные за страной или культурой-источником. Ассимиляция, в свою очередь может быть фонетическая, графическая, грамматическая, лексическая. Лексическая, по мнению С.В. Гринева-Гриневица, завершается тогда, когда оно становится полноправным членом терминосистемы принимающего языка, не требует пояснения значения и ничего не выдает его иностранного происхождения (С.В. Гринев-Гриневиц 2008: 157-158).

Когнитивные лингвисты отмечают когнитивную составляющую процесса заимствования. Е.И. Голованова подчеркивает, что «анализ межъязыкового заимствования в профессиональных сферах языка, в частности в терминологии, показывает, что данный феномен имеет ряд отличий от аналогичных процессов в общелитературном языке» (Голованова 2011: 178). Таким образом, полагается, что исследование иноязычных заимствованных терминов необходимо проводить с учетом их комплексных характеристик – то есть принимать во внимание, что термин принадлежит одновременно общей системе языка и системе специального знания. Ученые отмечают, что вместе с термином в язык переходит и накопленный профессиональный опыт, восполняются «пробелы» в научных и профессиональных областях. «Начиная с исторических эпох, заимствование иноязычных терминов происходит не изолированно: специальные обозначения, как правило, приходят в принимающий язык вместе со своим лексическим окружением и выступают центром номинативной микросферы, которая формируется с их помощью» (там же: 179).

С позиции когнитивного терминоведения Е.И. Голованова считает наиболее удачным применение термина «лексическая трансплантация» при переносе терминологических единиц из одного языка в другой, так как этот термин, по мнению ученого, отражает системный и контролируемый характер заимствования, а также указывает на то, что это живой процесс, провоцирующий метаязыковую рефлексию со стороны носителей принимающего языка. По мнению ученого, заимствуется не только термин, но и соответствующий концепт, как бы восполняя пустоту в языке–реципиенте. «С когнитивных позиций межъязыковое заимствование следует интерпретировать как взаимодействие двух концептуальных пространств, результатом которого становится заимствованный концепт или концептуальная структура» (Голованова 2011: 180). Происходит, так называемое, «концептуальное выравнивание», под которым ученый понимает «сближение концептуальных пространств двух контактирующих

культур в результате интериоризации одной культурой концептуальных систем и парадигм, характерных для другой» (там же: 181). При этом процесс может иметь место не только на уровне термина, но и на уровне терминологического элемента (например, элемент «-райтер» в словах *копирайтер*, *стичрайтер* и т.п.). В языке данный процесс выражается в появлении соотносительных лексических рядов, цепочек, парадигм, отражающие профессиональные знания и опыт.

В ходе исследования установлено, что большое количество заимствований содержит общеархитектурная терминология, часть которой используется в предметной области «Дизайн интерьера». Считается, что язык архитектуры сложен в виду собственной обширной терминологии, и дополнительной сложностью является немалое количество заимствованных терминов. Многие термины и концепции великих архитекторов классической античности и итальянского Возрождения применимы и сегодня, причем в разных языках они могут приобретать различные оттенки значения. Классические каноны по-прежнему служат фундаментом для большей части западной строительной и архитектурной мысли.

Опишем основные языки-источники заимствованных терминов в сфере дизайна интерьера.

1. Греко-латинские заимствования. Большинство этих заимствований относятся к общеархитектурной терминологии – к внутренним архитектурным элементам здания. Данное явление обусловлено тем, что архитектура Древней Греции значительно повлияла на мировую, в частности европейскую архитектуру. Латинские заимствования, появились в английском языке уже в период распространения христианства в Англии, а в значительном количестве проникли в архитектурную сферу в эпоху Возрождения (третий слой латинских заимствований).

Например: *abacus* – *абакус*, *oculus* – *круглый проем или окно*, *zoophorus* – *декорированный фриз между архитравом и карнизом*, *torus mold* – *вид лепнины*, *acrolith* – *акролит*, *acoustic (tile)* – *акустическая плитка*,

amphiprostyle – амфипростиль, *amphitheater* – амфитеатр, *amphora* – амфора, *antefix* – антефикс, *flokati rug* – коврик флокати, *klismos* – климос (греческий стул), *architectonic* – архитектурный, архитектурнический; *ovolo molding* – выпуклый орнамент, выступающий из стены на четверть окружности.

Некоторые греко-латинские терминосочетания полностью сохранили свою форму, не подвергаясь грамматической ассимиляции и образуя грамматические формы по правилам исконного языка. Например, латинские термины: *horror vacui* – стремление к излишнему декорированию или заставлению пространства; *сума recta* (син. *S-shaped curve*) – гусек, вид архитектурного облома; *сума reversa* – каблучок, вид архитектурного облома, *lignum vitae* – бакаут (твердая древесина, используемая для изготовления эксклюзивной дорогостоящей мебели).

2. Итальянские заимствования. Наибольшее количество итальянских терминов связано с декором и художественной отделкой интерьера, что обусловлено культурными связями с Италией и значительным вкладом итальянских художников и мастеров в мировое искусство. Например: *alto-rilievo* – альто-рильево (вид скульптурного рельефа), *arte povera* – арте повера (течение в искусстве), *baldachino* – балдахин, *cancelli* – канчелли (решетчатая конструкция), *chiaroscuro* – светотень; *кьяроскуро* (вид графического искусства), *gesso* – гипс, *intaglio* – интальо (резное глубокое изображение на камне; глубокая печать), *intarsia* – интарсия (декор), *majolica or maiolica* – майолика (вид керамики), *paper stucco* – бумажная лепнина, отделка; *patina* – патина, *pergola* – пергола (навес), *pietra dure* – флорентийская мозаика, *pietra serena* – голубоватый песчаник, серый песчаник, *portico* – навес, *scagliola* – скальола (вид штукатурки; техника декорирования и отделки), *terrazzo* – терраццо (вид плитки; разновидность мозаичного пола).

Например: *Terrazzo retains warmth effectively, so it is a great choice for underfloor heating*

[<https://www.elledecoration.co.uk/decorating/materials/a27539859/guide-to-terrazzo/>].

Перевод: *Терраццо эффективно сохраняет тепло, поэтому это отличный выбор для теплых полов.*

Также: *Color washing can accentuate the texture of your plaster or **stucco** walls* [<https://www.lexico.com/definition/plaster>].

Перевод: *Краска на клеевой основе подчеркнет текстуру гипсовых или оштукатуренных стен.*

Как видно из приведенных примеров, термины итальянского происхождения слабо ассимилировались: в основном их можно легко распознать по морфологическим и графическим признакам.

3. Французские заимствования составляют самую многочисленную группу в данной сфере. Трудно переоценить роль французских заимствований в английском языке, которые стали входить в состав английского языка, начиная со времен норманнского завоевания (старые французские заимствования 12–15 в.в.) и продолжая периодом новых французских заимствований (после 16 в.). Условно французские заимствования мы разделили на три основные тематические группы: мебель, текстиль, декор.

Большая часть французских терминов сферы дизайна интерьера относится к первой группе: к мебели и предметному наполнению интерьера. Это связано с развитием мебельного искусства во Франции. Как отмечает искусствовед А. Черепанова, «в 18 веке, особенно в период бурного развития стиля рококо при Людовике XV, появилось множество новых форм мебели и отдельных ее деталей» (Черепанова 2014: 130).

Например: *bouillotte table* (стол-бульотка), *bergère* – бержер, *bureau-plat* – бюро-плат (письменный стол), *trumeau* – трюмо, *ambry* – шкафчик, буфетная ниша, *torchère* – торшер, *canapé* – канapé, *causeus* – козетка (меб.), *chaise longue* – шезлонг, *escritoire* – секретер, *fauteuil* – вид открытого кресла, *gueridon* – геридон (тип мебели, круглый столик на одной

ножке), *flaneuse* – вид кресла для отдыха, *lampadaire* – торшер, *Le Corbusier chaise longue* – шезлонг Ле Корбюзье (LC4), *lit a la Turque* – турецкая кровать, *lit en bateau* – кровать в форме лодки, *lozange paneling* – обшивка ромбовидными панелями, *marquise chair* – стул маркиза (широкое мягкое кресло, маленький диванчик), *poudreuse* – туалетный столик, *rouf (rouffe)* – пуф, *taboret (or tabouret)* – табурет, *encoignure* – угловой шкафчик или столик метоним. «угол», *recamier* – рекамье (кушетка с высоким изголовьем), *garniture* – гарнитур и др.

Следует подчеркнуть метафоричную составляющую в мебелиной терминологии. Как отмечает А. Черепанова, «французы изобретательны не только в создании самой мебели, их талант нельзя недооценить и в умении образно и емко давать названия как целым формам мебели, так и отдельным ее деталям» (Черепанова 2014: 130).

Например, *cabriole* (кабриоль) – изогнутая ножка мебели, в переводе с французского означает «вставший на дыбы, пружинящий». Термин образован от итальянского *cabri* (козлёнок) на основе ассоциации с прыжком горного козлика.

Bonheur du jour – разновидность женского письменного стола, дословный перевод – стол «дневной восторг»;

полукруглую мебель называют *demilune (demi-lune)*, дословно «полумесяц» – в основе заложено сходство по форме;

cheval glass – большое зеркало в подвижной раме, психе сравнивается с лошадью (от французского *cheval* - лошадь).

Следующей является группа французских терминов, относящихся к текстилю (тканям, шторам и т.п.), что также связано с экстралингвистическими факторами. Переводчик-искусствовед А. Нургаязова отмечает: «Художественное ткачество – одно из древнейших и самых распространенных ремесел, которое является очень важной составляющей декоративно–прикладного искусства. С XVII века главенствующую роль в этой области играла Франция, которая заставляла

подражать не только другие европейские страны, но также и страны Востока» (Нургаязова 2013: 88).

Например: *bouclé* – букле, *frieze* – фриз (грубая шерстяная ткань полотняного переплетения с ворсом с одной стороны), *indiennes* – индийский хлопок (ткань), *lambrequin* – ламбрекен, *lamé* – парча (ткань), *marquise* – маркизет (ткань), *festoon shades* – фестонные шторы, *jalousie* – жалюзи, *rapné* – панне (атласный бархат или шелк с блеском), *muslin* – муслин (ткань), *piqué* – пике (ткань), *plissé* – плиссе, *pongee* – эпонж (ткань), *portière* – портьер, *ratine (ratiné)* – ратин (ткань), *voile* – вуаль, *velour(s)* – велюр, *ajouré* – ажурный, *Alençon lace* – Алансонское кружево, *batiste* – батист, *cretonne* – кретон (ткань), *jastré джаспе* – (ткань), *organzine* – органзин и др.

Третью группу, которая по численности не уступает первым двум, составили термины искусства и декора: *appliqué* – аппликация, декорировать аппликацией, *Art Nouveau* – Арт-нуво, *Baroque* – барокко, *bas-relief* – барельеф, *cloisonné* – клуазоне (вид искусства), *Chinoiserie* – шинуазри (декор), *flambeau* – фламбо (декоративные мотивы пламени), *gadron* – орнамент в виде цепи выпуклых овалов, *Beaux Arts* – изящные искусства, *decal* – деколь, *trompe l'oeil* – обманка, троплей (технические приемы в искусстве и художественном оформлении стен, создающий эффект «обманывающего изображения»), *craquelure* – кракелюр, *genre pittoresque* – стиль «пикчуреск», *Directoire Style* – стиль Директории, *objet d'art* – предмет декора, *papier-maché* – папье-маше, *palmette* – веерообразный мотив, *rassementerie* – декоративная отделка бисером, басоном, *pate-de-verre* – метод отливки стекла в форме, *pendant* – орнаментная отделка в виде подвески, *repoussé* – барельеф на металле; штампование, *rocaille* – рокайль (орнамент), *verdigris* – патина, *vermeil* – позолоченное серебро, бронза, медь; окрашивать в ярко-красный цвет, *verre églomisé* – эгломизе (декор на стекле), *guilloche* – гильюш (орнамент), *battlement* – зубчатая стена, *cretonné bolt* – засов кремона (оконный элемент), *famille noire (rose, verte)* – виды китайской керамики, *faux bamboo* – искусственный бамбук,

girandole – жирандоль (фигурный подсвечник), *epergne* – свечной канделябр, *jardinière* – жардиньерка (подставка для цветов), *treillage* – трельяж (решетка на окне для вьющихся растений) и др.

Характерной чертой приведенных заимствованных французских терминов сферы дизайна интерьера является слабая степень ассимиляции в языке-реципиенте либо ее отсутствие. Французские заимствования выделяют графические, морфологические, словообразовательные особенности. Так, могут присутствовать графические символы, характерные для французского языка. Как видно из примеров, таковыми являются надстрочные знаки *accent aigu* и *accent grave* (например, *étagère* – этажерка).

Заимствуются целые терминологические словосочетания, грамматически оформленные согласно строя французского языка, то есть с присутствием чужеродных грамматических элементов, таких как предлоги, выражающие падежные отношения, и артикли: *toile de Jouy* – туалет де жуи (вид декоративного оформления ткани), *sang de boeuf* – досл. «бычья кровь» (глянцевая красная глазурь, декоративное покрытие), *piéd-à-terre* – домик для временного проживания в городе, *lit a la francaise* – французская кровать (с балдахином), *point d'esprit* – вид тюли, *lit a la polonaise* – польская кровать (вид кровати с балдахином), *peau de soie* – мягкая ткань атласного переплетения из шелковых или синтетических волокон, имеющая тусклый блеск.

Французское заимствование могут выдавать и словообразовательные элементы, например, *bric-a-brac* – безделушки, мелкие предметы декора.

Например: *Too much **bric-a-brac** can have a negative effect on your mental and physical health, making you feel more stressed than relaxed, so declutter your living room to ensure it remains a space that you can associate with serenity* [<https://www.housebeautiful.com/uk/decorate/living-room/a35548519/calm-relaxing-living-room/>].

Перевод: Слишком много безделушек в интерьере может негативно отразиться на вашем психическом и физическом здоровье, создавая чувство напряжения вместо ощущения спокойствия, поэтому уберите лишние предметы из своей гостиной, чтобы она стала пространством, которое ассоциируется с безмятежностью.

Малочисленные группы составили **китайские, японские, индийские** заимствования, которые появились благодаря торговым импорто–экспортным отношениям, а также под влиянием культурных течений и национальных особенностей этих стран. Индийский язык дал преимущественно термины, обозначающие ткань, китайский и японский – фарфор, декор и мебель с национальным колоритом.

4. Китайский: *Chinese Ch'uang couch* – китайская кушетка «чуанг», *fahua* – декор «фахуа», так называемый «регулируемый декор», *Feng shui* – Фэн Шуй, *Kangxi ware* – изделия в стиле Кангси, *kaolin* – каолин (глина, используемая для изготовления фарфоровых предметов декора), *paklong*, *пактонг* – (материал, сплав никеля и меди), *Qing ceramics* – вид китайского фарфора династии Цин, *shan shui* – шань шуй (традиционная китайская живопись), *shantung* – шантунг (ткань) и др.

5. Индийский: *chintz* – ситец, *dhurrie* – дурри (индийская ткань или ковер), *veranda(h)* - веранда (от хинди *varaṇḍā*).

6. Японский: *futon* – футон (постельные принадлежности), *futon bed* – кровать-футон, *Kutani porcelain* – фарфор Кутани, *Nabeshima porcelain* – фарфор Набэсима, *shoji screen* – японская перегородка, *kakemono* – какемоно (японский стиль живописи на настенных драпировках), *wabi-sabi* – ваби-саби (японское эстетическое мировоззрение), *urushi* – уруси/уруши (японский натуральный лак; изделия, покрытые традиционным японским лаком).

Например: A **kakemono** is intended to be displayed vertically as part of the interior decoration of a room [<https://www.lexico.com/definition/kakemono>].

Перевод: Какемоно, как часть оформления комнаты, должно располагаться вертикально.

Также обнаружены заимствования из других языков, которые составили наименьшую по численности группу в данной терминологии: **португальский:** *palampore* – палампор (покрывало для кроватей, окрашенное вручную и окрашенное протравой); *azulejos* – азулежу (португальская плитка), **испанский:** *patio* – патио; **датский:** *hygge* – хюгге; **гавайский:** *lanai* – ланаи (вид веранды); **кубинский:** *sabicu* – сабику (древесина); **яванский:** *batik* – батик (искусство декоративной росписи по ткани); **малазийский:** *ikat* – икат (ткань); **бирманский:** *padauk* – падук (древесина); **малайский:** *ramie* – рами (ткань).

Например: *Outside there is a large flagstone **patio**, partly covered by a veranda* [<https://www.lexico.com/en/definition/patio>].

Перевод: *Снаружи находится большой дворик, выложенный плитняком и частично перекрытый верандой.*

Также: *As he sat on our **lanai** sewing and repairing the nets that had been brought to him, he would always cast a knowing eye toward the ocean and the horizon beyond* [<https://www.lexico.com>].

Перевод: *Когда он сидел на нашей веранде, шил и чинил сети, которые ему приносили, он задумчиво смотрел на океан и горизонт.*

Также: *Penwork was developed to imitate the glamorous ivory-inlaid furniture of Vizagapatam, with its engraved floral designs set into dark ebony, rosewood, **padouk**, or sandalwood* [<https://www.lexico.com/definition/padauk>].

Перевод: *Декоративный рисунок на мебели был нанесен таким образом, чтобы она походила на эффектную, инкрустированную слоновой костью мебель Вишакхапатнам с цветочными узорами, выгравированными на черном дереве, палисандре, падуке или сандаловом дереве.*

Новейшее заимствование, часто используемое в современных концепциях дизайна интерьера, взято из **датского** языка: *hygge* (хюгге) – датский термин для обозначения концепции уюта, приятного времяпровождения, радости и благополучия в повседневной жизни. Этот термин прочно закрепился за дизайном интерьера.

Например: *Having lighting on either side of the bed is also a great way to incorporate **hygge** into your home decor, making the bedroom feel more like a getaway rather than only a place to sleep* [<https://www.decorilla.com/online-decorating/7-best-tips-hygge-home-decor/>].

Перевод: *Наличие осветительных приборов по обеим сторонам кровати – отличный способ привнести хюгге в ваш домашний декор, что сделает спальню больше похожей на место для отдыха, чем просто место для сна.*

Таким образом, ядро заимствованной терминологии изучаемой сферы составляет лексика греко-латинского происхождения, заимствованная напрямую или посредством французского и других языков. Собственно греко-латинские термины, сохранившие яркие графические, морфологические, словообразовательные особенности составили около 11,3% от общего количества заимствованных терминов предметной области «Дизайн интерьера». Наиболее многочисленные группы составили термины, заимствованные из французского языка (58%). Большое количество французских терминов позволило выделить внутри группы тематические подгруппы. Определенную часть заимствованной терминологии составили итальянские заимствования (около 10,7%). Также были найдены термины китайского (4,7%), японского (4,7%), индийского (2%), а также гавайского, яванского, бирманского, малазийского, испанского, португальского, малайского, кубинского, датского происхождения, которые составили малочисленные группы заимствованной лексики (общее количество 8,6%). Большинство рассмотренных терминов слабо ассимилировались в английском языке и имеют характерные грамматические, фонетические или графические признаки, указывающие на их иностранное происхождение. Наглядно полученные в результате анализа количественные данные представлены в диаграмме на рисунке 3.

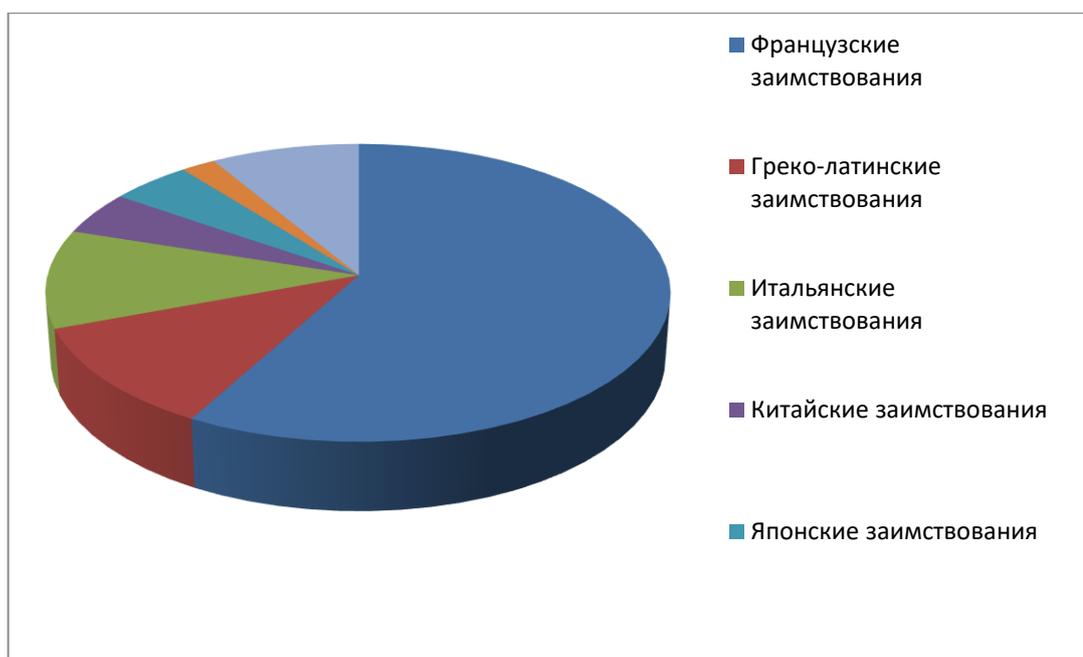


Рис. 3 Состав заимствованной лексики терминологии предметной области «Дизайн интерьера»

Таким образом, комплексный анализ практического материала позволил выявить основные продуктивные деривационные модели терминов предметной области «Дизайн интерьера». На долю семантического способа терминообразования исследуемой сферы приходится 25% отобранных терминов; при помощи синтаксического способа образовано 40% терминов (по моделям N+N – 24,2%, Adj.+N – 15,8%), трех и более компонентные терминосо сочетания составили 5%; морфологический способ составил 18,4% (13,2% терминов образовано методом суффиксации, 3,2% – методом префиксации, около 2% образовано по конверсии), при помощи морфолого-синтаксического способа образовано 10% (словосложение 8%, аббревиация 2%, эллипсис – 1,6 %). Полученные результаты представлены на рисунке 4.

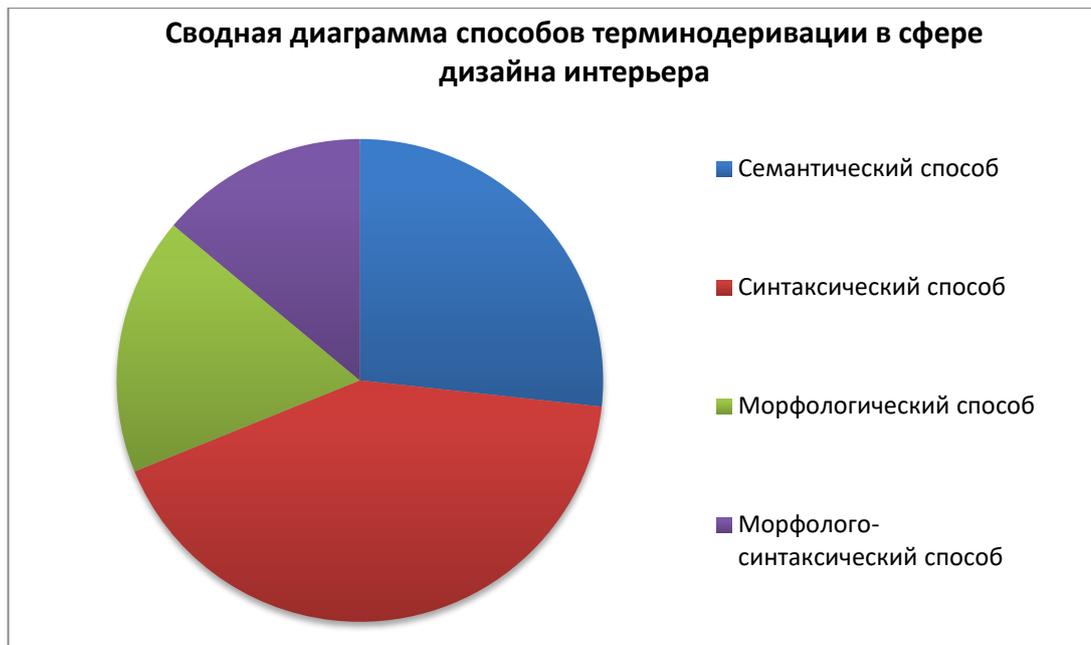


Рис. 4 Основные способы терминологии в предметной области «Дизайн интерьера»

2.3. Метафоризация как когнитивный механизм образования терминов предметной области «Дизайн интерьера»

До недавнего времени метафора рассматривалась только как феномен языка, а не мысли. С появлением когнитивной теории метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Э. МакКормак и др.) этот феномен стал изучаться в рамках антропоцентрической парадигмы. Научный интерес переместился «в область изучения практической речи и в те сферы, которые обращены к мышлению, познанию и сознанию, к концептуальным системам и, наконец, к моделированию искусственного интеллекта. В метафоре стали видеть ключ к пониманию основ мышления и процессов создания не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа» (Арутюнова 1990: 5). В своем исследовании мы опираемся на концепции, изложенные в трудах российских, а также зарубежных ученых, таких как M. Black 1962, D. Davidson 1980, R. Gibbs 2008, Z. Kövecses 2020, A. Goatly 2007, Turner, Fauconnier 2002 и др.

Как отмечает Э. МакКормак, «производство метафор – это не просто лингвистическое явление, которое происходит на поверхностном уровне языка; оно берет начало в более глубинном когнитивном процессе творческого характера, открывающем новые возможности развития значений» (МакКормак 1990: 376-377).

Метафора является атрибутом не только художественного и публицистического, но и научного стиля. Метафоризация является одним из семантических способов терминообразования. «Особенности сенсорных механизмов и их взаимодействие с психикой позволяют человеку сопоставлять несопоставимое и соизмерять несоизмеримое. Это устройство действует постоянно, порождая метафору в любых видах дискурса» (Арутюнова 1990: 9).

Появление метафорических терминов говорит о метафоричности мышления ученых. Так, Л.М. Алексеева в своей научной работе отмечает, что по данным терминоведческих исследований в рамках когнитивного подхода, количество терминов-метафор растет с развитием научного знания, и среди недавно порожденных терминов встречается большее количество метафор, чем раньше. В этой связи ученый пишет: «Общий уровень абстрактности дефиниций, обозначенных вновь порожденными терминами, стал выше, а семантическая структура терминов оказалась более гибкой по сравнению с терминами, обслуживающими потребности предшествующего знания» (Алексеева 1998: 9-10).

Возникает метафорический термин в результате когнитивных процессов на основе переосмысления окружающей действительности, позволяющих взглянуть на один предмет или явление через призму другого. Х. Ортега-и-Гассет объясняет механизм появления метафоры в научном дискурсе тем, что когда ученый сталкивается с чем-то неизвестным, нередко он прибегает к его описанию при помощи известного, уже имеющегося в сознании понятия, в результате чего рождается термин-метафора. «Поскольку совершенно новое слово ничего не говорило бы носителям языка, он вынужден пользоваться

существующим лексиконом, в котором за каждым словом уже закреплено значение» (Оргега-и-Гассет 1990: 69).

Э. МакКормак отмечает связь метафоры и культуры: «Рассматриваемые изнутри, метафоры функционируют как когнитивные процессы, с помощью которых мы углубляем наши представления о мире и создаем новые гипотезы. Рассматриваемые извне, они функционируют в качестве посредников между человеческим разумом и культурой» (МакКормак 1990: 360).

Ученые поясняют, что метафора помогает выразить абстрактное при помощи конкретного: «Итак, метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удастся достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального поля. Объекты, к нам близкие, легко постигаемые, открывают мысли доступ к далеким и ускользающим от нас понятиям» (Оргега-и-Гассет 1990: 72).

Таким образом, сложно поспорить с тем, что в основе любой метафоры – на уровне общеупотребительной лексики или терминологической – лежит сравнение. В основу может быть положено внешнее сходство, сходство по функции, а также любые другие ассоциации, возникающие в данной лингвокультуре при создании метафоры.

Наряду с метафорой в нашей работе мы рассматриваем и некоторые случаи метонимии, так как в основе метонимического переноса лежит также когнитивный механизм перекатегоризации того или иного объекта мысли, то есть «перевода его из одной когнитивной рубрики в другую» (Голованова 2004: 104).

Метафорические термины можно анализировать с разных позиций. Один из способов – использовать компонентный анализ и выделить основные терминологические элементы, которые входят в ее состав. В таком случае метафора будет определяться как зооморфная, антропоморфная, социоморфная и т.д. Также можно выделить ассоциативные связи, возникшие в результате метафорического переноса. Мы воспользуемся некоторыми элементами

вышеописанных подходов в комплексе с основным – исследованием метафорических терминов в рамках когнитивного подхода – с выделением концептуальной области-источника (source domain) на основе структурного анализа термина.

В нашей работе метафорическим термином мы будем считать «термин, построенный путём метафорического переосмысления лексической единицы, привлечённой из определённой области-источника и входящей в состав определённой терминологии» (Хачмафова, Ефремов 2013: 111). Метафорические термины исследуемой предметной области принадлежат таким выделенным нами областям-источникам, как *Мир животных и других живых существ, Мир растений, Человек, Человеческие свойства и качества, Предметный мир человека, Мир природных объектов и явлений* и другим областям.

1. Рассмотрим область-источник «Мир животных и других живых существ». Это одна из наиболее многочисленных групп. В основном это словосочетание, состоящее из общеупотребительной лексики и компонента-зоонима, вместе образующих метафорическое терминосочетание, либо однословный термин, представляющих собой переосмысленный зоонимический элемент. В данную группу мы включили метафоры не только из мира животных, но и мира птиц, рыб, насекомых и других живых существ. Большое количество метафорических терминов данного типа содержит тематическая группа «Furniture / Мебель», в которой мы рассматриваем мебель, элементы мебели и другие предметы интерьера, получившие свое название за внешнее ассоциативное сходство, а также в связи с национально-культурными стереотипами, связанными с тем или иными животными.

Некоторые предметы имеют в составе общий элемент *bull* (*бык*) или *bull's eye* – (досл. *бычий глаз*), употребляемое как неидеоматическое выражение. Такие наименования содержат ассоциацию по форме и служат для обозначения предметов круглой формы.

Bull's eye mirror - зеркало с круглой рамой (досл. зеркало «бычий глаз»);

bull's eye window – небольшое круглое окно;

bullnose – элемент с закругленным углом;

bullnose edge – закругленный край (ступеньки, столешницы и т.п.).

Camel back or camelback (досл. спинка верблюда) – спинка мебели с изгибом, напоминающим горб верблюда (заложено сходство по форме).

Например: *Whether the fabric is traditional or contemporary, the Camelback Sofa anchors a formal living room*
[<https://www.bakerfurniture.com/living/seating/sofas/camelback-sofa-6386-80/>].

Перевод: *Диван с изогнутой спинкой придает гостиной официальный вид вне зависимости от того, из какой ткани сделана обивка – традиционной или современной.*

Cheval-glass – сложное слово из двух основ, одно из которых – французское существительное *cheval* – (франц. лошадь), а вторая основа – *glass* – (стекло, зеркало). Таким образом, дословно переводится как «зеркало-лошадь» и обозначает высокое зеркало в подвижной круглой раме на ножках.

Bird's eye maple – клен «птичий глаз» – материал для изготовления деревянной мебели. Фактура поверхности из данной древесины содержит маленькие пятна-точки, напоминающие птичий глаз.

Horse (англ. лошадь) – квадратная или V-образная опора для мебели, опорные ножки. Эквивалент в русском языке для подобной конструкции – козел.

Horseshoe layout – (досл. подковообразное расположение). Используется для обозначения расстановки или мебели или ее макета U-образной формы, то есть напоминающую форму подковы. В русском языке в некоторых случаях эквивалентен термину П-образный. Имеет место сходство по форме. Например, *horseshoe arch* – подковообразная арка; *horseshoe table* – подковообразный стол (П-образный стол).

Herringbone – сложное слово из двух основ (англ. *herring* – селедка, *bone* – кость). Обозначает декоративный рисунок, напоминающий рыбий скелет,

который используется при укладке паркета, а также на ткани. В русском языке имеет эквивалент «елочка».

Например: *Herringbone is one of today's most popular designs and is very similar to chevron flooring - the main difference being that herringbone floors are rectangle boards, whereas chevron boards are cut at an angle.*
[<https://www.directwoodflooring.co.uk/herringbone-flooring>].

Перевод: Елочка – один из самых популярных на сегодняшний день дизайнов напольного покрытия, который очень похож на шевронный узор: основное отличие состоит в том, что елочка состоит из досок прямоугольной формы, тогда как шевронные доски обрезаются под углом.

Один из случаев употребления метафоры данной области-источника – наименование элементов античной мебели, в основе которых лежит имитация лапы животного в основании ножки мебели: *bear's paw foot* (досл. ножка медвежья лапа) – ножка мебели (столов, стульев и т.д.) в форме лапы медведя. Подобный элемент пользовался особой популярностью в мебельном производстве до конца 19 века. *Duck foot* – (досл. утиная ножка) – элемент мебели, по форме напоминающий утиную лапку.

Также сходство по внешним признакам выражают следующие сочетания:

feather banding – (досл. укладка «перо») облицовывание под углом (по форме перышка);

gooseneck lamp (досл. лампа «гусиная шея») – лампа на гибкой стойке;

wing chair/wing-back chair (досл. «крылатое кресло») – кресло с широким подголовником (термин имеет русский эквивалент, также основанный на метафоре – ушастое кресло).

Butterfly wedge (досл. клин «бабочка») – в русском языке термин имеет аналог также с использованием лексики животного мира – соединение двойным ласточкиным хвостом (сходство по форме).

Pigeonholes (досл. «голубиные гнезда») – маленькие ящики в комод, получившие название по ассоциативным связям с маленькими птичьими гнездами.

Pony wall – понивол (вид перегородки). Данный вид межкомнатной перегородки меньше стандартных, то есть не доходит до противоположной стены или потолка. Так как пони – лошадь меньшего размера, то и перегородка названа по такому же принципу.

Например: *Did you know those dividers that sort of look like walls but don't go all the way up to the ceiling or even up to eye level are called **pony walls**?*
[<https://www.homedit.com/pony-walls/>]

Перевод: *Знаете ли вы, что перегородки, которые выглядят как стены, но не доходят до потолка или даже до уровня глаз, называются понивол?*

Poodle cloth (ткань «пудель») – шерстяная ткань с узловатой структурой, напоминающая шерсть пуделя.

Running dog (досл. «убегающая собака») – архитектурный декоративный повторяющийся извилистый орнамент.

Sang de boeuf (от франц. «бычья кровь») – глянцевая красная глазурь, используемая для декора.

Sharkskin (досл. «акулья кожа») – декоративная шершавая отделка стен, похожая на ткань из акульей шкуры.

Snakewood (змеиное дерево) – древесина, по расцветке похожая на змеиную кожу. Используется в изготовлении мебели.

Houndstooth / hound's-tooth check (досл. «зуб охотничьей собаки») – мелкая ломаная клетка (узор) – термин образован на основе сходства по форме. В русском языке имеет эквивалент *гусиная лапка*.

Например: *The name **houndstooth** comes from whoever invented the pattern, thinking the checks that make it up look like dog's teeth*
[<https://www.apartmenttherapy.com/most-common-fabrics-interior-design-36685304>].

Перевод: *Тот, кто изобрел узор «гусиная лапка», решил, что клетки, из которых он состоит, очень похожи на форму собачьих зубов.*

2. Область-источник «Мир растений». Данная группа содержит фитонимический элемент, как в составе словосочетания, так и употребляющийся самостоятельно. В ряде случаев имеет место метонимический перенос по схеме *растение* → *узор в виде растения*: *acorn* – *узор в виде желудя* (повторение формы); *trefoil* – *орнамент с изображением трилистника*. В данном случае это однословные термины. Другие примеры из данной области: *tulip chair* – *кресло-тюльпан* (сходство по форме); *sheaf back* (досл. *спинка «сноп»*) – *спинка стула в виде связки соломы*.

Например: *Timeless and original, the Tulip chair is truly an icon in the world of furniture design* [<https://www.diiiz.com/en/design-chairs/2607-tulip-side-chair-Swivel.html>].

Перевод: *Всегда актуальный и оригинальный стул-тюльпан – настоящая икона в мире мебельного дизайна.*

3. Область-источник «Человек». В эту область мы отнесли термины, в состав которых входит лексика, называющая человека, его социальные роли, а также называющая части тела человека.

Eyeball spotlight – небольшие круглые потолочные светильники, то есть по форме осветительный прибор сравнивается с глазом (*eyeball* – *зрачок, глазное яблоко*).

Knuckle carving – декоративный элемент на мебели, по форме напоминающий костяшки пальцев (*knuckle* – *костяшки пальцев*).

Термином *ear* (*ухо*) называют консоль декоративного или конструктивного элемента, например, над дверью или окном. По форме этот выступающий элемент напоминает ухо.

Trompe l'oeil (от франц. «обман глаза») – *обманка, трюмплей* – создание реалистичных изображений, которые благодаря особой технике кажутся объемными.

Например: *Our spaces and rooms are often too small or too drab for our own liking, so spice them up with the collection of 3D **trompe l'oeil** murals, wallpapers, and digital frescoes! Regardless of what room you're decorating – kitchen, living room or bedroom – these depth-defying murals will expand the feeling of your space* [https: //www.limitlesswalls.com/wall-murals/collections/wallpaper/3d.html].

Перевод: *Если ваши комнаты кажутся вам слишком маленькими и унылыми, оживите их с помощью коллекции настенных 3D-изображений, фотообоев с эффектом троплей и цифровых фресок! Независимо от того, какую комнату вы оформляете – кухню, гостиную или спальню – настенные изображения с эффектом глубины и объема визуально расширяют ваше пространство.*

Интересны наименования комодов с терминологическим элементом *boy* (мальчик) или *daddy* (папочка) и присоединенному к ним терминологическому элементу, который обозначает высоту. Например: *lowboy* – низкий комод; *highboy*, *tallboy* – высокий комод; *high daddy* – высокий комод. Так, основа *boy / daddy* обозначает сам комод, а определяющие элементы *low / high / tall* выражают высоту комода.

Похожую ассоциацию можно проследить в наименованиях с компонентом *grandfather* (дедушка) и *grandmother* (бабушка), где *grandfather clock* – высокие напольные часы, *grandmother clock* – напольные часы пониже, термин основан на представлении, что бабушка обычно ниже ростом, чем дедушка. Также *grandfather chair* – глубокое кресло с «крылатой» спинкой, то есть большое, объемное кресло.

Схожие ассоциации заложены и в термине *King size bed* – кровать королевского размера, то есть большая кровать, «как для короля». *Queen size bed* называется кровать меньшего размера, то есть «как для королевы».

Harlequin – арлекин. В сфере дизайна интерьера термин имеет три значения: 1) трансформируемая мебель; 2) ткань «арлекин» в клетку контрастных цветов; 3) пестрый, многоцветный. Первое основывается на

двойственности, так как под маской арлекина обычно скрывается кто-то другой, то есть, сняв маску, человек «трансформируется». Второе и третье значение основываются на визуальных ассоциациях.

Например (значение 1): *Add a pop of colour and brighten up your classroom with these **Harlequin Chairs**. Ergonomically designed seating, with chunky tubular legs that are scratch resistant powder coated* [<https://www.findel-international.com/product/furniture/chairs-and-stools/early-years/harlequin-chairs/hc1108322e>].

Перевод: *Добавьте яркости и красок в свой школьный кабинет при помощи стульев Арлекин с эргономичным сиденьем и массивными трубчатыми ножками с устойчивым к истиранию покрытием. Стулья Арлекин легко вставляются друг в друга, что представляет удобство для хранения.*

Например (значение 2): ***Harlequin Fabrics** in 2021 is centred around the belief that the best interiors begins with you, and the perfect interior is only created when they truly reflect who we are, and with that they launch the **Harlequin Colour 1 fabric range*** [<https://tm-interiors.co.uk/fabric-brands/harlequin>].

Перевод: *Концепция тканей Арлекин в 2021 году основана на мнении о том, что лучшие интерьеры начинаются с нас самих, а идеальный интерьер создается только тогда, когда он действительно отражает нашу внутреннюю сущность, и поэтому производители запустили линейку тканей Арлекин в цвете номер 1.*

4. Область-источник «Человеческие качества / свойства / чувства». В данную область мы отнесли термины, содержащие лексику, называющую некоторые абстрактные понятия и характеристики, присущие человеку.

Lazy Susan – «ленивая Сьюзен» – вращающийся поднос с блюдами на столе. Этимология неизвестна, предположительно, был изобретен для удобства дочери Томаса Джефферсона Сьюзен. Отражает ассоциативные связи

предмета мебели и его назначения: если лень дотянуться до противоположного края блюда, можно просто прокрутить его.

Lazy Boy chair (досл. кресло «ленивый парень, лентяй») – кресло-реклайнер, удобное мягкое кресло с откидной спинкой и подставкой для ног, которое позволяет расслабиться и способствует комфортному отдыху.

Modesty panel – «панель скромности» – элемент между ножками письменного стола, который прикрывает ноги сидящего. Мотивация очевидна: прикрытые ноги – признак скромности.

Love seat – «место любви; место для влюбленных» – маленький диванчик для двоих – это диван, на котором поместятся только двое, сидящие близко друг к другу.

5. Область-источник «Природные объекты»:

Demilune/demi-lune (от франц. *полумесяц*) – термин, обозначающий полукруглую мебель, в основе которого заложено сходство по форме.

Kitchen island – *кухонный остров* – самостоятельный кухонный элемент с рабочей или обеденной поверхностью и шкафчиками, стоящий посередине кухни, отдельно, как остров.

6. Область-источник «Предметный мир человека». К этой области принадлежат лексические единицы, называющие принадлежности человека и его предметное окружение.

Envelope table (досл. «стол-конверт») – стол со складными створками, отражающий сходство с конвертом по форме.

Handkerchief table (досл. «стол-носковой платок») – стол с треугольной столешницей и треугольной откидной створкой того же размера, по форме напоминает свернутый треугольником носовой платок.

Fiddleback chair – стул со спинкой в форме скрипки.

Medallion – медальон – имеет два значения: 1) вид потолочного орнамента круглой или овальной формы; 2) декоративный настенный круг или овал, содержащий картину. В обоих значениях в основу положено сходство по форме.

Lyre back – спинка мебели в форме лиры (сходство по форме).

Tray ceiling (досл. «потолок-поднос») – потолок в форме перевернутого подноса.

Tuxedo sofa (досл «диван-смокинг») – узкий длинный диван однотонного темного или светлого цвета, имеющий строгую лаконичную форму.

Pocket door (досл. «карманная дверь» или «дверь-карман») – раздвижная дверь, которая при открытии исчезает в отсеке в соседней стены, как бы уходит в «карман» – ассоциация по функции.

Kitchen apron – кухонный фартук – как и обычный фартук призван защищать от загрязнений, но не одежду человека, а стену за рабочей поверхностью, то есть выражает схожие функциональные характеристики.

Например: A kitchen apron made of glass is the easiest way to decorate its interior and emphasize the individuality of the environment [<https://balancedfoodandfuel.org/decor/glass-apron-in-the-interior-of-the-kitchen/>].

Перевод: *Кухонный фартук, выполненный из стекла – самый простой способ оформить свой интерьер и подчеркнуть индивидуальность обстановки.*

7. Некоторые метафорические терминосочетания не вошли в основные категории. Приведем примеры:

Walk-up (досл. «подниматься пешком») – квартира в доме без лифта.

Wallwasher (досл «омывающий стену») – линейные архитектурные светильники, которые создают ассоциацию с падающими струями воды.

Horror vacui – (лат. «страх пустоты») – латинский термин, выражающий тенденцию к избыточному заполнению художественного пространства деталями.

White space – (белое пространство) – аналог белого шума, только в пространстве. Используемое для баланса однородное пространство в интерьере (не обязательно белого цвета).

Work triangle – рабочий треугольник. Основные рабочие зоны – холодильник, раковину и плиту – часто располагают приблизительно на

одинаковом расстоянии друг от друга, схематично образуя равносторонний треугольник, чтобы перемещение между этими зонами было удобным и не занимало много времени.

Например: *The overall opinion of kitchen experts is that the kitchen triangle is a good design principle, but that the changing needs of the modern family means you don't need to stick to it steadfastly* [<https://www.homesandgardens.com/news/kitchen-triangle>].

Перевод: *Эксперты приходят к общему мнению о том, что правило кухонного треугольника является хорошим принципом дизайна, но потребности современной семьи несколько изменяются, и это означает, что соблюдение данного правила становится необязательным.*

Следует отметить, что, по мнению ученых, «слова и словосочетания, используемые в качестве терминов, в большинстве случаев лишаются экспрессивности и эмоциональности, присущих им до вовлечения в терминологию или в начальный период наименования понятия. В терминах *ножка, головка* не воспринимается уменьшительный суффикс, в стандартизованных терминах *равнины, морщины, ус, раскатанная корочка, скворечник*, относящимся к дефектам поверхности горячекатаных и кованых металлических изделий, не ощущается метафорический образ, положенный в их основу, поскольку признак отсутствия экспрессивно-эмоциональной окраски появляется у термина в процессе его функционирования и не может предписываться как требование» (Квитко 1986: 34).

Анализ практического материала позволяет сделать вывод, что больше всего метафорических терминов принадлежит области-источнику «Мир животных и других живых существ» (40% от общего количества метафорических терминов предметной области «Дизайн интерьера»), что не удивительно, так как животные всегда играли огромную роль в жизни человека, особенно в древности. Как отмечают исследователи, «важность животного мира для человека, тесная связь его с этим миром, тот факт, что человек издавна проводил аналогии между собой и животным миром»

(Мокиенко 1989: 74). Люди переносят черты, присущие животным, в свой предметный мир, в результате чего возникло большое количество наименований, взятых из данной области-источника. Второй по количеству терминов областью-источником является «Человек» (20%), что закономерно в виду антропоцентризма, заложенного в основе подобных метафор: человек проводит аналогию между самим собой и окружающим его предметным миром. Также значительное количество метафор принадлежит области-источнику «Предметный мир человека» (16,7%): в основе таких метафор лежит переосмысление наименований предметов, окружающих человека в повседневной жизни. Наглядно соотношение областей-источников представлено в диаграмме на рисунке 5.

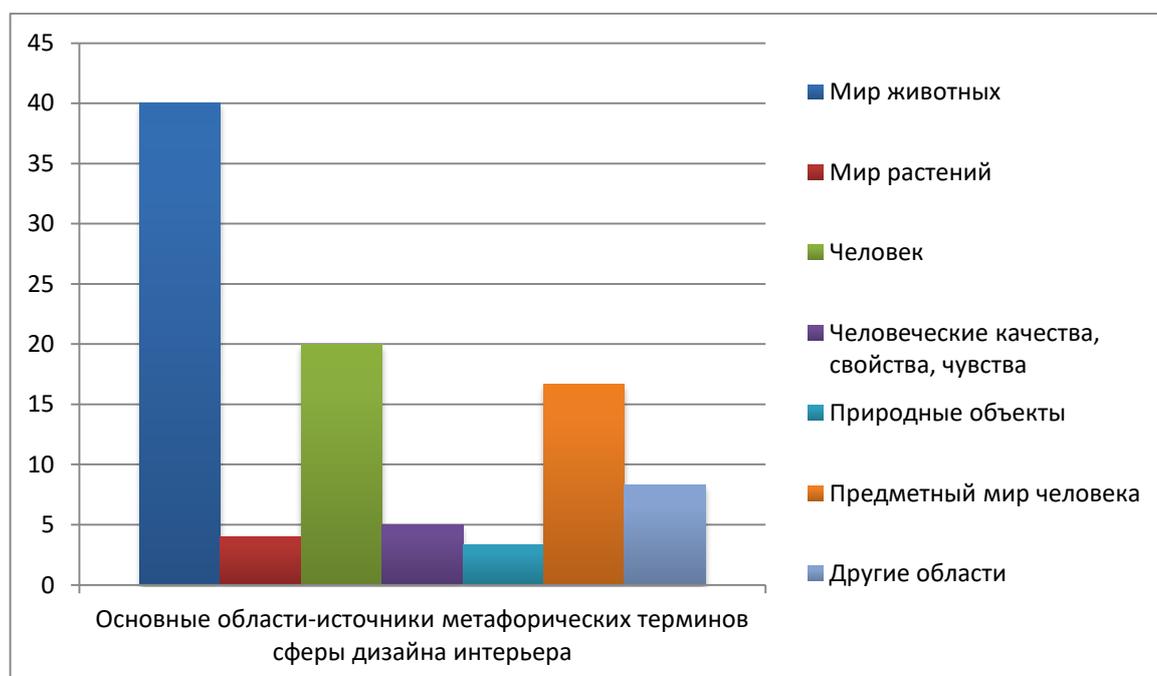


Рис. 5 Основные области-источники метафорических терминов предметной области «Дизайн интерьера»

Дизайн интерьера по эстетическим параметрам, индивидуальным характеристикам, а также по тому, на какой результат направлена деятельность дизайнера и какое впечатление производит дизайнерская работа, может быть определен с помощью различных метафорических словосочетаний, которые будут рассмотрены нами ниже. Подобные словосочетания широко используются в дизайнерском дискурсе, и некоторые

из них приведены в англоязычных профессиональных пособиях с пометой *interior design terms you need to know* (термины дизайна интерьера, которые следует знать) в виду их воспроизводимости. По большей части такие терминосочетания состоят из переосмысленной общеупотребительной лексики, которая, переходя в профессиональный дискурс, влечет за собой изменение значения и необходимость толкования. С точки зрения принадлежности к специальной лексике не все рассматриваемые единицы могут полноправно считаться терминами – скорее их можно отнести к предтерминам из-за недостаточно четкой дефиниции, либо к профессионализмам из-за отсутствия фиксации в терминологических словарях и преимущественного употребления в устной речи профессионалов.

Мы проанализировали сочетания со словом *design* (дизайн), *interior* (интерьер), *room* (комната), которые содержат метафоричный компонент и в ряде случаев имеют некоторую долю оценочности. Чтобы охарактеризовать выбранные нами сочетания удобной представляется классификация Т.И. Вендиной, основанная на классификации Н.Д. Арутюновой, согласно которой оценочная лексика делится на оценки-аффективы (основанные на сенсорных восприятиях), оценки-когнитивы (рационалистические оценки, основанные на практическом опыте человека) и оценки-сублиматы (оценки эстетического, этического, морального характера) (в этой связи см. Вендина 1998).

Так, дизайн может быть *honest* (честный), то есть не вычурный, не надуманный, достаточно простой в исполнении. Например: *Exhausted from stuffy rooms with an artificial air, the homeowner sought to create an honest style in her Santa Monica bungalow, with a relaxed sense of breezy beach living* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>]. Перевод: Устав от душных комнат, владелец дома стремился создать легкий стиль в своем бунгало в Санта-Монике, чтобы интерьер отражал беззаботность жизни на берегу моря.

Edited design – дословно «отредактированный, выверенный дизайн», как правило, термин *edited* применяется в издательском деле. Перейдя в дизайнерский дискурс, обозначает четко продуманный, организованный, умеренно минималистичный дизайн.

Например: «*The room was well **edited**, with every piece of furniture having a distinct purpose and meaning*» [<https://www.elledecor.com/designdecorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *Комната была четко организована, и каждый предмет мебели имел свое значение и предназначение.*

Tailored interior/room (интерьер, выполненный в строгом стиле) – аккуратный, выдержанный, лаконичный, не вычурный интерьер. Изначально термин принадлежал швейному делу (англ. *tailor* – портной).

Например: *The **tailored** living room's crisp, white furniture had been passed down through generations, and echoed the room's neat baseboards and moldings* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *Белоснежная мебель в строгом стиле передавалась из поколения в поколение и отлично сочеталась с аккуратными плинтусами и лепниной в гостиной.*

Evolving design/room (эволюционирующий; находящийся в развитии дизайн) – «растущий» дизайн, требующий творческого поиска, дизайн, которому есть куда стремиться.

Например: *While the home's kitchen was decidedly French Country, the dining room's style was still **evolving*** [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *В то время как кухня в этом доме была явно выполнена в стиле французского кантри, стиль столовой все еще не был окончательно сформирован.*

Aspirational design/room (досл. очень желаемый дизайн) – дизайн, соответствующий стилю жизни хозяина дома.

Например: *The nature-loving homeowner created an **aspirational** living room to blend the outdoors with the indoors, complete with an extended patio, lush plants and furniture that could easily be moved from the indoors to the outdoors* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *Так как владелец дома любит природу, он создал подходящую для себя гостиную, которая является чем-то средним между помещением в доме и пространством на открытом воздухе, сочетаясь с большим внутренним двориком, пышными растениями и мебелью, которую можно легко перенести из дома на улицу.*

Whimsical design/room (причудливый, эксцентричный, прихотливый) – дизайн, созданный с чувством юмора, часто с применением нестандартных решений.

Например: *The **whimsical** child's room was centered around a vintage carousel horse, which beckoned its resident into her fantasy playground* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *Центром причудливой детской комнаты была старинная карусель с лошадками, которая так и манила обитателя детской на свою волшебную площадку.*

Moody interior (угрюмый интерьер). Как правило, прилагательное *moody* употребляется для описания характера или настроения человека. В сфере дизайна означает затемненный, многослойный, иногда нагроможденный интерьер. Возможно также образование словосочетаний с наименованиями элементов интерьера, например, *moody lighting* (*приглушенное освещение*).

Например: *For a moodier take on Tuscan style, he swapped traditional red terracotta flooring for tiles in inkier shades of grey, black and brown, hand-crafted by local firm* [<https://www.photosgrams.com/p/CXItXWSs-oz>].

Перевод: *Чтобы создать более тяжелый вариант тосканского стиля, он заменил традиционный красный терракотовый пол на плитку, изготовленную местной фирмой вручную, в чернильно-серых, черных и коричневых тонах.*

Textured design / room (текстурный, текстурированный) – дизайн, разнообразный по структуре, текстуре, фактуре наполнения. В таком дизайне присутствует большое количество элементов, которые выполнены из самых разнообразных материалов.

Например: *The luxurious fabrics and overlapping Turkish runners in this Beverly Hills townhouse create a perfectly textured hall* [<https://www.housebeautiful.com/design-inspiration/g2238/textured-rooms/>].

Перевод: *Роскошные ткани и лежащие внахлест турецкие ковровые дорожки создают идеально текстурированный зал в этом таунхаусе в Беверли-Хиллз.*

Conversational design / room (досл. «говорящий») – дизайн, содержащий нечто уникальное, особенное, возможно, эксцентричное или очень дорогое.

Например: *The faux-fur chair was certainly an unexpected choice for the dining room, but the designer recommended it for its conversational nature* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *Стул из искусственного меха был, безусловно, неожиданным решением для столовой, но дизайнер выбрал его за яркость и нетривиальность.*

Timeless design/room (без времени; вне времени) – дизайн, который находится вне времени и моды, актуальный всегда.

Например: *The parlor featured timeless design with functional style and simple sophistication – ignoring the frills and fussiness of the time's trending style* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *Гостиная отличалась неустаревающим дизайном, функциональным стилем и изысканностью – никакого излишества, присущего современным трендам.*

Clean design/room («чистый» дизайн) – простой, незахламленный, легкий, минималистичный дизайн.

Например: *Clean design typically means uncluttered, simple, easy to parse and more «white space»* [<https://www.cmswire.com/digital-experience/what-we-really-mean-by-clean-design/>].

Перевод: «Чистый» дизайн обычно означает лаконичность, простоту, легкость и много свободного пространства.

Reimagined (переосмысленный) – дизайн с пересмотренной, абсолютно новой концепцией, воплощенной в жизнь.

Например: *With the homeowner's approval, an interior designer reimagined the historic building, turning it into a luxe modern home with cutting edge appliances and features* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: С одобрения владельца дома, дизайнер интерьера переосмыслил историческое здание, превратив его в роскошный современный дом с ультрасовременной техникой и функциями.

Collected (собранный, набранный, коллекционный) – интерьер, в котором содержатся интересные, часто уникальные предметы, которые придают дизайну глубину и неординарный стиль.

Layered (многослойный, многоуровневый) interior – подразумевает много слоев в интерьере.

Например: *The layered bedroom featured a sheepskin rug underfoot, velvet throw blankets for the bed, colorful wool pillow shams and striking contemporary art that tied the many different textures and patterns together* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *В многослойном интерьере спальни был коврик из овчины, бархатные пледы на кровати, красочные шерстяные наволочки на подушках и поразительные элементы современного искусства, объединяющие все это разнообразие фактур и узоров.*

Cocooning in design (от англ. *cocoon* – кокон) – концепция создания обволакивающего, теплого, уютного интерьера, в котором чувствуешь себя как в коконе.

Например: *Vertical slats of stained poplar wood add tonal warmth and a cocooning feel to the walls, emphasised by the matt texture of terracotta bricks and raw resin, a combination that lends the light in this space an inviting and enveloping glow* [<https://www.elledecoration.uk>].

Перевод: *«Вертикальные планки из тонированной древесины тополя, подчеркнутые матовой текстурой терракотовых кирпичей и необработанной смолы, придают стенам теплоту и создают ощущение кокона – свет в этом пространстве обладает манящим и обволакивающим сиянием.*

Artistic design (художественный, творческий дизайн) – обозначает что-то непредсказуемое или неожиданное в интерьере.

Например: *There seemed to be no rules in the artistic bathroom, which included artwork scribbled on the mirrors and a collage of mismatched feathers on the walls* [<https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/>].

Перевод: *Казалось, что в творчески-оформленной ванной комнате не было никаких правил и ограничений, включая рисунки, нацарапанные на зеркалах, и коллаж из разного калибра перьев на стене.*

Проанализировав отобранные нами терминосочетания, можно сделать вывод о том, что пересечение концептуальных областей отражается в использовании переосмысленной общеупотребительной лексики, терминов, принадлежащей другим, несмежным профессиональным сферам, а также в применении дескриптивной лексики, обозначающей, как правило,

человеческие качества. Выявлено, что наиболее характерными для сферы дизайна интерьера являются метафоричные словосочетания категории «оценки-когнитивы» (*tailored, edited, timeless design* и др.), что обусловлено рациональной, практической направленностью дизайна и «оценки-сублиматы» (*honest, clean, moody, whimsical design* и др.), что может быть обусловлено творческим мышлением специалистов в области дизайна, а также тем, что в дизайне интерьера отражено эстетическое восприятие предметного мира.

Специальная лексика может быть образована не только в результате переосмысления имен нарицательных, входящих в состав данного языка, но и с привлечением имен собственных. И.М. Фатеева полагает, что «языковой материал отдельной отрасли науки в виде упорядоченной и стандартизированной системы номинаций возник в результате бытовых и национально-культурных взаимодействий различных сообществ людей, поэтому связан с именами собственными» (Фатеева 2016: 38).

Изучение имен собственных в составе терминологий рассматривается в рамках ономаσιологических, семасиологических, когнитивных, типологических и других направлений исследования. Для обозначения специальных лексических единиц, в состав которых входит имя собственное, в трудах различных ученых можно встретить такие наименования, как эпонимы, эпонимные термины, онимические термины, терминонимы. Так, например, в энциклопедическом словаре В.А. Татарина значится, что «имена собственные в специальном тексте, выполняющие терминологические функции, могут быть обозначены как терминонимы» (Татарин 2006: 235).

В данной части параграфа мы рассматриваем специальные лексические единицы и сочетания, в состав которых входят топонимы или антропонимы, или которые были образованы от них. Терминологические единицы, включающие имена собственные, мы будем называть «эпонимы» и, вслед за Е.М. Какзановой, считаем, что «эпонимом называется термин, который

содержит в своем составе имя собственное (антропоним или топоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия. Также термин-эпоним может быть образован безаффиксным способом от имени собственного (антропонима или топонима) путем метонимического переноса» (Какзанова 2011: 192).

Примечательно, что в англоязычной терминологии слово *еронут* (*эпоним*) обычно не употребляется для обозначения терминов, образованных от топонимов. Так, Collins Dictionary дает два значения термина *еронут*: «1) A name, esp. a place name, derived from the name of a real or mythical person, as for example Constantinople from Constantine I. 2) The name of the person from which such a name is derived as in the Middle Ages, "Brutus" was thought to be the eponym of "Britain"». Перевод: 1) *Наименование, в особенности географическое, образованное от имени реального или мифического человека, например, «Константинополь» от имени Константина I.* 2) *Имя человека, от которого произошло наименование; например, в средние века имя «Брут» считалось эпонимом «Британии»* [<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/eponym>]. То есть, как видим из определения, в англоязычной терминологии *еронут* (*эпоним*) может относиться как к источнику-антропониму, от которого образовалось переосмысленное название чего-либо, так и к наименованию предмета или объекта, получившегося в результате переосмысления антропонима. В данном ключе эпонимы изучаются многими зарубежными учеными, в основном в рамках медицинского дискурса (Т. Cornisha, L. Krickab et al. (2021); М. Zeev, Р. Cooperberg, et al. (2021); А. Werner, С. Holsinger (2019); Е. Bader, А. Shipman (2017) и др.).

Проблему принятия в систему терминов-эпонимов В.М. Лейчик относит к ряду дискуссионных проблем терминоведения, требующих скорейшего решения. В этой связи ученый заявляет: «Всемирная организация здравоохранения запретила официальное употребление медицинских терминов-эпонимов, но они по-прежнему фигурируют в лечебной практике.

Использование этого специфического вида мотивации в сфере терминов еще раз свидетельствует о сложности данной проблемы» (Лейчик 2009: 44).

В.А. Татаринов также относит изучение данных лексических единиц к числу дискуссионных, актуализируемых в исследованиях. Описывая труд С.Г. Казариной в области типологического терминоведения, он отмечает, что «среди наиболее дискуссионных вопросов, затронутых автором и решенных с привлечением результатов количественного анализа выделяются следующие: распространение эпонимических номинаций в пределах всей совокупности терминосистем, описание положительных и отрицательных свойств эпонимов, распространение доминирующих терминоэлементов в пределах квалификативных терминов отдельных терминосистем, экстралингвистическая детерминированность равнозначных терминов и др.» (Татаринов 2005: 150).

Зачастую имена собственные входят в состав номенов. В связи с этим некоторые ученые выделяют две разновидности: оним-термин и оним-номен (Косоногова 2016), однако мы не проводим такого разделения в своей работе.

В.А. Татаринов отмечает, что «периодом усложнения специальной лексики называется XVII в., когда появляются, в частности, терминонимы (среди них авторские термины, фамильные термины, персонимы, эпонимные термины и др.) как разновидность номенов» (Татаринов 2005: 148).

По структурному составу выявлены однокомпонентные и многокомпонентные эпонимы. Однословные единицы, образованные от топонима, как правило, происходят от названия той местности, где было изобретено изделие либо материал или откуда его впервые привезли. Замечено, что эпонимы, входящие в данную группу обычно образованы в результате метонимического переноса. Приведем примеры.

Cashmere (кашмир) – мягкая ткань на основе шерсти коз, выращенных в регионах Индии, Китая, Ирана, Ирака и др. Происходит от названия исторической области *Кашимир* (полуостров Индостан). Например: *In the bedroom, drape a luxurious cashmere blanket over the bed for an extra cosy layer*

*in winter. In the living room, when used in place of a regular wool blanket, pure **cashmere** blankets or cashmere throws add a touch of elegance to the room* [<https://www.urbanara.co.uk/collections/cashmere-blankets>].

Перевод: *Накиньте роскошное кашемировое одеяло на кровать в своей спальне, чтобы зимой вам было уютно. Что касается гостиной, вы можете использовать кашемировое покрывало или плед вместо обычного шерстяного покрывала, что придаст комнате элегантности.*

*Damask (дамаск) – ткань, которую привозили из города *Damascus* (Дамаск). Например: *There are also different ways to incorporate **damask** into the rooms, however, it is crucial that the stripes, checks or geometric patterns of damask do not clash with any of the other design elements in a room** [<https://www.businessbrokerageblogs.com/damask-interior-design-far-common/>].

Перевод: *Есть разные способы использования дамаска в интерьере: главное, чтобы полосы, клетки или геометрические узоры дамасской ткани не конфликтовали с другими элементами дизайна в комнате.*

Слово *china*, образованное от названия страны *China* (*Китай*), в качестве имени нарицательного имеет значение «фарфор», который изначально поставлялся в англо-говорящие страны из Китая. Полный термин звучит как *chinaware* (*фарфоровая посуда*), который для удобства сокращается до *china*. Например: *High quality fine **china** with intricate designs have found a place in home décor as well as high art* [<https://www.homedit.com/how-to-incorporate-plates-into-your-interior-designs/>].

Перевод: *«Высококачественные тонкие фарфоровые изделия сложной формы нашли свое место в домашнем декоре, так же как и в высоком искусстве».*

Термин *japan*, образованный от названия страны *Japan* (*Япония*), обозначает традиционный вид лакировки черным лаком, который появился на востоке и имитировался западными странами. *Japan* в данном случае – производящая основа, от которой могут образовываться производные термины, входящие в словосочетания или употребляющиеся самостоятельно:

japanning (лакировка черным лаком по японской технологии или наподобие нее); *japanner* (лакировщик, владеющий техникой лакировки черным лаком); *japanned metal* (металл, покрытый черным лаком).

Например: *While many furniture companies do produce lacquerwork items, these are spray-applied modern lacquers and not urushi or **japanning*** [<https://heritagecrafts.org.uk/japanning/>].

Перевод: *Хотя многие мебельные компании и производят лакированные изделия, они пользуются современными лаками в виде спреев, а не уруши или японской лакировочной техникой.*

Также: *Today, nobody makes their living as a **japanner*** [<https://heritagecrafts.org.uk/japanning/>].

Перевод: *Сегодня уже никто не осваивает профессию лакировщика по японской технологии.*

Однокомпонентные эпонимы могут быть образованы от антропонима. В данном случае употребляется имя собственное человека, непосредственно участвовавшего в изобретении или открытии, либо содержит имя человека, в честь или память которого данное изобретение было названо.

Jaquard (жаккард) – ткань с особым плетением, которое изобрел Жосеф Жакар(д) в 19 веке. Например: *Modern wallpaper with classic patterns and **jacquard** texture looks royal and elegant, bringing vintage chic into interior design and decorating* [<https://www.lushome.com/modern-wallpaper-jacquard-texture-bringing-vintage-chic-interior-design/133576>].

Перевод: *Современные обои с классическим рисунком и жаккардовой фактурой смотрятся по-королевски элегантно, привнося в интерьер винтажный шик.*

Подобные однословные имена собственные в результате деонимизации переходят в разряд имен нарицательных, приобретая все характерные признаки последних, то есть обычно пишутся с маленькой буквы и могут стать производящей основой для новых слов. Как правило, такие эпонимы настолько отдаляются от своего этимологического начала, что при

функционировании в языке и речи слабо ассоциируются с ним. В синхроничном аспекте ничего может не указывать на онимическую сущность данных терминов.

Многокомпонентные эпонимы включают имя собственное в сочетании с апеллятивом. Основные модели образования таких словосочетаний или сложных слов следующие:

1. Имя собственное (существительное) + существительное-апеллятив(ы).
Например: *Barcelona chair*, *Queen Anne chair*; *Martha Washington chair* и др.

Barcelona chair (кресло Барселона) было создано в рамках испанской выставки, которая проходила в Барселоне: *Meant as thrones for the visiting King and Queen of Spain, the **Barcelona Chairs**' design can be considered worthy of royalty. But the beauty of our modern world shows us how the chair can adorn a wide range of interior styles* [<https://www.decoist.com/2012-11-26/10-iconic-barcelona-chairs-defining-different-interior-styles/?chrome=1>].

Перевод: *Кресло Барселона создавалось в качестве трона для короля и королевы Испании, поэтому может считаться королевским атрибутом. Но и в современном мире это кресло может стать частью самых разных вариантов интерьера.*

Queen Anne furniture (мебель в стиле королевы Анны) – мебель, названная в честь эпохи правления королевы Анны. Например: *The Queen Anne Chair is very well known and still popular today* [<https://www.interiordezine.com/styles-and-periods/queen-anne/>].

Перевод: *Стул в стиле королевы Анны очень хорошо известен и популярен до сих пор.*

Martha Washington chair (кресло Марты Вашингтон) было названо в честь Марты Вашингтон – супруги первого президента США. Например: *Here you see fashionable floor-length red-and-white slipcovers with large white buttons on four **Martha Washington chairs** at a round mahogany table* [<https://www.dailypress.com/news/dp-xpm-20040808-2004-08-08-0408060266-story.html>].

Перевод: *На четырех стульях Марты Вашингтон, которые стоят вокруг стола из красного дерева, вы можете увидеть модные красно-белые чехлы до пола с большими белыми пуговицами.*

2. Имя прилагательное, образованное от имени собственного (топонима или антропонима) + существительное-апеллятив.

Venetian plaster (венецианская штукатурка) – считается, что данная техника штукатурки пришла из Венеции. Например: *Walls look fantastic in Venetian plaster. Because of the multiple layers of plaster and limestone, the material has a startling and alluring depth* [<http://fioritointeriordesign.blogspot.com/2015/08/the-beauty-of-venetian-plaster.html>].

Перевод: *Стены, покрытые венецианской штукатуркой, выглядят фантастически. Благодаря большому количеству слоев штукатурки и известняка, этот материал получается поразительно глубоким.*

Palladian window (палладианское окно) – элемент архитектуры палладианского стиля (*Palladian architecture*), который получил название в честь архитектора Андреа Палладио. Например: *If you have old-style classical tastes and you want to make a big, bold statement with your home, a **Palladian window** is hard to beat* [<https://www.wcmanet.org/palladian-window/>].

Перевод: *Если вы предпочитаете старинный классический стиль и хотите внести ярких и смелых решений в архитектуру своего дома, то палладианское окно – это именно то, что вам нужно.*

Также в эту группу можно отнести названия стилей в дизайне интерьера, в состав которых входит прилагательное, образованное от топонима, как национально-маркированная составляющая: *Scandinavian style* (скандинавский стиль), *Japanese style* (японский стиль), *African style* (африканский стиль) и т.п.

Например: *The **Scandinavian** interior design is characterized by minimalism, simplicity, functionality* [<https://www.decoraid.com/blog/interior-design-style/scandinavian-style/>].

Перевод: *Дизайн интерьера в скандинавском стиле отличается минимализмом, простотой и функциональностью.*

Таким образом, были выявлены однокомпонентные и многокомпонентные термины-эпонимы. Однословные терминологические образования на основе имен собственных представляют собой метонимический перенос и подвергаются процессу деонимизации. В синхроничном аспекте в большинстве случаев они не ассоциируются с именем собственным, от которого образованы. Многословные термины-эпонимы образованы по продуктивным моделям, существующим в английском языке. Словосочетания с компонентом-топонимом носят национально или территориально-маркированный характер. Словосочетания с компонентом-антропонимом делают отсылку на изобретателя или имена важных персон своего времени, например, отражают стиль, названный в честь государственных деятелей.

2.4. Семантические процессы в терминологии предметной области «Дизайн интерьера»

Как известно, термины, входящие в состав терминологий различных отраслей знания, не являются искусственно созданными единицами, а являются частью системы естественных языков, следовательно, термины подвержены основным общезыковым лексико-семантическим процессам, таким как омонимия, полисемия, синонимия, антонимия, гипонимия, гиперонимия. Несмотря на то, что синонимия, полисемия и омонимия считаются «недостатками» терминологий ввиду того, что создают некоторые трудности при коммуникации, понимании и переводе текстов, многие терминологии все же несвободны от данных явлений. Рассмотрим вышеуказанные парадигматические отношения терминов на примере сферы дизайна интерьера.

1. Омонимией называют «звуковое совпадение двух или нескольких языковых единиц, различных по значению» (Головин 1987: 51). По мнению

ученых, в терминологиях часто встречается междисциплинарная омонимия – омонимия, при которой одинаковый по форме термин принадлежит разным терминологиям и, соответственно, имеет различную дефиницию в зависимости от сферы употребления: «Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию» (Реформатский 1967: 110).

Очевидным является факт, что межнаучные термины-омонимы, как правило, не затрудняют коммуникацию и понимание текста, так как трактуются в соответствии с терминологией дисциплины, которой они принадлежат, игнорируя другие профессиональные сферы употребления. Приведем примеры междисциплинарных омонимичных терминов.

Astragal (астрагал) – вид архитектурного облома в архитектуре и дизайне, а также название многолетнего растения в ботанике.

Casework – корпус, корпусное изделие в дизайне интерьера; имеет омонимы в сфере юриспруденции, социологии и др. Например, в социологии *casework* означает изучение условий жизни неблагополучных семей.

Confidante – диванчик на двоих, а также данным термином называют доверенное лицо.

Coping – верхний ряд кладки стены в терминологии строительства и дизайна и психологическая адаптация в психологии.

Crash – суровое полотно в текстильной промышленности и дизайне, а также авария, сбой, банкротство и т.п. в других терминологиях.

Deal – вид хвойной древесины (употребляется в производстве мебели), также сделка.

Fascia (фасция) – горизонтальные уступы в архитектуре; имеет ряд омонимов в медицине, логике, анатомии.

Grenadine (гренадин) – легкое шелковое переплетение в текстильной промышленности и дизайне, а также гранатовый сироп в кулинарии.

Plane – белесое мелкозернистое дерево, из которого изготавливают мебель, а также самолет (сфера транспорта).

Canapé (канане) – диван в дизайне, а также вид бутербродов в кулинарии.

Приведем пример из сферы дизайна интерьера: *A sofa of this type, with a wide central section and a single outward-facing seat at each end, was called a **canapé** à confidents, although a design less likely to encourage exchange of confidences would be hard to imagine* [<https://www.metmuseum.org/art/collection/search/206983>].

Перевод: *Диван с широкой центральной частью и выступающими сиденьями по краям назывался «канане для душевных бесед», хотя трудно представить себе дизайн, который меньше способствовал бы обмену откровениями.*

Пример из сферы кулинарии: *Fruit cocktails of every kind, and **canapés** are in order for this commencement of the meal* [<https://dictionary.cambridge.org/pronunciation/english/canapé>].

Перевод: *Канане и различные фруктовые коктейли подойдут в качестве закуски.*



Рис 6. Основные области, с которыми совпадает некоторая терминология дизайна интерьера (межнаучные омонимы)

Омонимы, встречающиеся внутри дисциплины, как и полисемичные термины, могут усложнить понимание и напрямую зависят от контекста.

Например, термин *elevation* – это *фасад*, а также *чертеж, двухмерный план* в архитектуре и дизайне.

Термин *soffit (софит)* может обозначать *потолок*, либо *нижнюю поверхность балки или лестничного марша*, а также данным термином называют *облицовку верха проёма*.

Padding – *набивка, набивочный материал* (например, для мебели), а также *грунтование* какой-либо поверхности.

Cushion – *диванная подушка*, а также *пята свода* в архитектуре.

Термин *pier* имеет ряд значений, которые имеют и омонимичные, и полисемичные связи внутри архитектурной и дизайнерской терминологии: 1) *стойка; столб; пилон* 2) *междуюконный простенок* 3) *пилястра (кирпичной стены)* 4) *опора (трубопровода)* 5) *массивный фундамент*.

2. Полисемией или многозначностью принято называть «наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» (Головин 1987: 48).

Ученые полагают, что границы между омонимией и полисемией часто бывают нечеткими. Иногда только в результате этимологического и грамматического анализа можно установить, является слово омонимичными или полисемичным (Головин 1887: 51). Так, по мнению В.М. Лейчика, «многозначные слова (лексические единицы) довольно быстро распадаются внутри терминологии на семантические омонимы – их значения расходятся и каждое из значений закрепляется за одним из понятий» (Лейчик 2009: 108)

По мнению многих ученых, полисемия внутри терминологии является нежелательным явлением, затрудняющим коммуникацию. Среди источников полисемии терминов Б.Н. Головин выделяет полисемию соответствующих общеупотребительных слов, к которым восходят многозначные термины, полисемию на основе метонимии, которая, с точки зрения исследователя, не является особой трудностью, так как легко понимается в контексте. Также ученый выделяет авторскую полисемию, то есть «обозначение уже

существующим в науке термином новых объектов и понятий – в зависимости от авторской исследовательской позиции, принадлежности к научной школе и т.д.» (Головин 1987: 51).

Приведем примеры полисемичных терминов исследуемой области.

Harlequin – ткань «арлекин» в клетку контрастных цветов, а также пестрый, многоцветный (при описании предмета). В основе данных семантических отношений лежит метонимический перенос.

Medallion (медальон) – вид потолочного орнамента (потолочная розетка), а также декоративный настенный овал, содержащий картину.

Например (значение 1): *Once you discover what a difference that architectural embellishments like ceiling **medallions** can make, your ceilings will never be bare and boring again* [<https://www.invitinghome.com/incorporating-ceiling-medallions-into-your-ceiling-decor/>].

Перевод: *Как только вы поймете, какое большое значение имеют такие архитектурные орнаменты, как потолочные медальоны, ваши потолки больше никогда не будут выглядеть голыми и скучными.*

Например (значение 2): *Some **medallions** have open centers; some have centers that can be cut out. Either one can be used as dramatic wall decorations. You can paint them to match the color of the wall, which creates a bas-relief that appears to be carved from the wall itself* [<https://www.invitinghome.com/walls-with-ceiling-medallions/>].

Перевод: *В некоторых медальонах есть открытые центры, а некоторые можно вырезать по центру – любой из этих видов можно использовать в качестве настенного орнамента. Вы можете покрасить их таким же цветом, как и стены, что создаст впечатление настенного барельефа.*

Mirror-like surface – отполированная до зеркальной поверхность или просто отражающая поверхность.

Pierced work – перфорированная конструкция, а также ажурная или сквозная резьба.

Vermeil – позолоченное серебро, бронза, медь, а также окрашивание в ярко-красный цвет

Термин *fenestration* может обозначать *распределение окон в здании*, а также *использование окон в декоративных целях*.

3. Терминами-синонимами называют «термины, выражающие одни и те же понятия, одни и те же предметы и явления действительности». В терминологиях синонимия считается нежелательной и часто отсутствие синонимии предъявляется как одно из «требований» к термину. Однако синонимия все же является неотъемлемой частью многих терминологий и, как отмечают ученые, «относительное количество синонимов в системах терминологии (особенно тех отраслей, которые возникли или получили особенное развитие в последние годы), не меньше, а, пожалуй, больше, чем в общелитературной лексике» (Скороходько 1963: 11).

В исследуемой области было найдено немало количество терминов-синонимов. Часто синонимические пары (или ряды) терминов образуются посредством иноязычного заимствования, причем заимствованным может быть как один из синонимов, так и оба (или несколько). Например:

chaise longue (франц.) – *syn. deck chair* (шезлонг, лежак);

oeil-de-boeuf window (франц.) – *syn. ox-eye window/bull's eye* (досл. окно «бычий глаз», то есть небольшое круглое окно);

bronze-doré (франц.) – *syn. ormolu* (франц.) позолоченная бронза;

objet d'art (франц.) – *syn. bibelot* (франц.) – предмет декора; безделушка.

Структурный состав синонимических пар может иметь следующий вид: слово – слово, слово – словосочетание, словосочетание – словосочетание, термин – сокращение (в том числе аббревиатура). Например:

cornice – *syn. eave(s)* – карниз (слово - слово);

button polish – *syn. shellac* – шеллачная политура на основе сухой смолы (словосочетание – слово);

architect's table – *syn. drawing table* – *чертежный стол* (словосочетание – словосочетание);

knock-down furniture – *KD* – *разборная мебель; мебель, требующая сборки* (термин – аббревиатура);

ready-to-assemble furniture – *RTA* – *разборная мебель; мебель, требующая сборки* (термин – аббревиатура);

Human Factors and Ergonomics principles – *HFE* – *принцип человеческого фактора и эргономики* (термин – аббревиатура).

Также выявлены термины, образующие не пары, а синонимические ряды. Например:

pie safe (*syn. pie chest, pie cupboard, kitchen safe*) – *кухонный шкаф для хранения продуктов;*

plain weave (*syn. tabby weave, linen weave, taffeta weave*) – *полотняное переплетение;*

bed skirt/bedskirt (*syn. bed ruffle, valance, valance sheet*) – *подзор, балдахин, «юбочка» (декоративный элемент покрывала на кровать);*

tray ceiling (*syn. inverted ceiling, recessed ceiling*) – *потолок в форме перевернутого подноса;*

pedestal desk - (*syn. tanker desk, kneehole desk*) – *стол, состоящий из простой прямоугольной рабочей поверхности, опирающейся на две тумбы;*

lampadaire (*syn. standard lamp, floor lamp, torch lamp*) – *торшер, напольная лампа.*

Различают абсолютные синонимы (полностью тождественные единицы) и схожие по значению термины-синонимы. Как отмечает Б.Н. Головин, «терминологиям свойственна именно абсолютная синонимия, что дает основания именовать это явление терминологической дублетностью. Терминологические дублеты – это слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесенностью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности» (Головин 1987: 54).

Приведем примеры абсолютных синонимов в исследуемой терминологии:

trundle bed – syn. *truckle bed* – кровать-раскладушка;

Wassily chair – syn. *Model B3 chair* – стул модели B3 (пара эпоним – номен);

I-beam – syn. *H-beam* – двутавровая балка;

split-level house – syn. *bi-level home (tri-level home)* – дом с комнатами на разных уровнях;

Carolean style – syn. *Restoration style* – стиль Реставрации.

Например: **Restoration and Late Jacobean furniture is also known as Carolean furniture** [<https://interiordesignedu.org/carolean/>].

Перевод: Мебель в стиле реставрации и мебель позднего яacobинского периода также известна как карольская мебель.

Art-Nouveau – syn. *Art Modern* – стиль Модерн (Арт-Нуво);

partners' desk – syn. *double desk* – стол для переговоров (большой письменный стол с открытой прорезью для колен, позволяющий пользоваться столом двоим участникам беседы, сидящим напротив друг друга);

pebbledash walls – syn. *roughcast walls, dry dash* – грубая штукатурная поверхность; декоративные виды штукатурки с каменной крошкой.

Например: **Pebble dashing, which is often used in Southwestern or beach-side architecture and design, is sometimes called roughcast or dry dash** [<https://homeguides.sfgate.com/pebble-dash-wall-62464.html>].

Перевод: Грубая штукатурка, которая часто используется в юго-западной или прибрежной архитектуре и дизайне, иногда называется «каменной крошкой» или «сухой крошкой».

Palm vaulting – syn. *fan vaulting* – свод с ребрами, выходящими из вершины капители или выступа; в основе номинации лежит сходство свода по форме с веером (*fan*) или пальмой (*palm*).

Fall front – syn. *drop lid* – откидная крышка (у мебели);

greige goods – syn. gray goods – смесовые ткани до обработки или покраски;

friar's cloth – syn. monk's cloth – хлопчатобумажная ткань в рогожку, похожая на ту, что носили монахи (monk, syn. friar).

Horseshoe arch – syn. keyhole arch – подковообразная арка. В основе данной синонимичной пары два различных сравнения формы арки: с подковой и с замочной скважиной, которые, по сути, образуют похожую форму.

Например: *The horseshoe or keyhole arch can be either rounded or pointed, with the defining feature being a wide rounded top and narrowed sides, resembling, yes, a keyhole* [<https://www.houzz.in/magazine/what-are-the-types-of-arches-and-their-variations-stsetivw-vs~112169633>].

Перевод: *Подковообразная арка может быть как закругленной, так и заостренной, при этом отличительной чертой является широкий полукруглый верх и суженные бока, напоминающие замочную скважину.*

Также: *Ready to Assemble / Knock Down Furniture is a form of furniture that requires customer Assembly. Several furniture components are packed in a carton along with an assembly instruction manual and the hardware needed to build up your own furniture* [<https://dwellduo.com/semi-knock-down-furniture-living-your-nomadic-life-in-style/>].

Перевод: *Готовая к сборке мебель – это тип мебели, который требует сборки самим клиентом. Составные части мебели упакованы в картонную коробку вместе с инструкцией и крепежом, необходимым для ее сборки.*

Относительно терминов, схожих по значению, но имеющих разные оттенки значения, считается, что «если синонимические термины дают возможность или имеют целью выявить разные стороны или аспекты предмета, то их появление становится не только оправданным, но и необходимым для развития научной мысли» (Чернышова 2009: 47).

Например: *writing table* – письменный стол; *syn. writing desk* – письменный стол-бюро; *syn. writing cabinet* – секретер;

backsplash – кухонный фартук: задняя стенка за раковиной; *syn. kitchen apron* – весь кухонный фартук.

4. «Антонимию можно охарактеризовать как семантическую противопоставленность слов, а антонимы как слова с противоположными значениями» (Головин 1987: 58). В терминологиях «антонимия выступает как один из регулярных принципов наименования понятий с противоположным содержанием» (там же: 58). Часто термины-антонимы образуются при помощи аффиксов:

back stool (стул со спинкой), *ant. backless stool* (стул без спинки);

clutter (захламлять пространство) – *ant. declutter* (расхламлять пространство);

colour (красить, наделять цветом) – *ant. discolour* (обесцвечивать);

uplighter (светильник, направляющий свет вверх) – *ant. downlighter* – (светильник, направляющий свет вниз).

Например: **Clutter** in your home is anything that takes away from your enjoyment or use of your home. In contrast, **decluttering** is to remove unnecessary things to make room for the things you genuinely love and want to keep in your home [<https://homemadelovely.com/decluttering-your-home/>].

Перевод: Невозможно в полной мере оценить красоту дома, если он слишком заставлен ненужными предметами. Расхламление помещения, то есть уборка всего ненужного, необходимо для того, чтобы освободить место для вещей, которые вы действительно любите и хотите видеть в своем доме.

Также антонимы могут выражать противоположные понятия без помощи аффиксов: *minimalism* – минимализм, стремление к максимально свободному пространству в интерьере; *horror vacui* – боязнь свободного пространства, избыточное заполнение помещения предметами.

Антонимия словосочетаний и сложных слов может быть основана на антонимии одного из терминоэлементов: *cool light* (холодный свет) – ant. *warm light* (теплый свет), *brightness* (яркость, освещенность) – ant. *darkness* (темнота).

5. Гипонимы и гиперонимы передают родо-видовые отношения лексических единиц. Как правило, в терминологиях профессиональных областей «значение слов-гипонимов (видовых понятий) включает в себя большее число семантических компонентов, чем значение слов-гиперонимов (родовых понятий)» (Головин 1987: 59). В некоторых выделенных нами тематических группах сферы дизайна интерьера четко прослеживаются гипонимо-гиперонимические отношения.

Возьмем, к примеру, группу «Furniture / Мебель», компонентный состав которой просто обязан распадаться на родо-видовые элементы. Так, гипероним *table* (стол) имеет несколько десятков гипонимов, то есть наименований видов столов по эстетическим, функциональным и другим параметрам: *bedside table* (прикроватная тумбочка), *corner table* (угловой стол), *coffee table* (журнальный столик), *side table* (приставной столик), *kitchen table* (кухонный стол), *work table* (рабочий стол), *patio table* (стол для веранды), *computer table* (компьютерный стол), *conference table* (стол для переговоров) и др.

Аналогичным будет описание гиперонимов *chair* (стул), *bed* (кровать) и других предметов мебели, которые по своим функциональным и внешним характеристикам имеют большое количество видов.

Можно привести примеры и из других тематических групп. Так, гипероним *plaster finish* (отделочная штукатурка) включает наименования видов штукатурки: *smooth coat finish* (гладкое покрытие), *sand faced finish* (шлифованное покрытие), *textured finish* (текстурированное покрытие) и др.

Таким образом, очевидно, что термины исследуемой сферы вступают в те же семантические отношения парадигматического типа, что и общеупотребительные лексические единицы.

ВЫВОДЫ

В данной главе диссертации были изучены когнитивные и структурно-семантические характеристики английской терминологии предметной области «Дизайн интерьера», произведена понятийно-тематическая стратификация терминологии и построена фреймовая модель терминологии дизайна интерьера с подробным анализом субфреймов и слотов. Было выделено четыре основных субфрейма фрейма «Interior Design / Дизайн интерьера»: «Organizations / Организации», «Project Management / Управление проектом», «Types of Interior Design / Виды дизайна интерьера» и «Interior Design Styles / Стили дизайна интерьера». Самое большое количество терминов принадлежит субфрейму «Project Management / Управление проектом», который распадается на 10 слотов и 8 субслотов.

Проанализированы структурные особенности терминов, выделены корневые и производные термины-слова, также сложные термины-слова и термины-словосочетания. Описаны наиболее продуктивные морфологические, морфолого-синтаксические, синтаксические и семантические модели терминодеривации. Выявлено, что наиболее продуктивными в исследуемой предметной области являются синтаксический способ терминодеривации (данном способом образовано около 40% отобранных терминов) и семантический способ (20% терминов). Среди морфологических способов в исследуемой сфере преобладает метод суффиксации. Среди терминов-словосочетаний, образованных синтаксическим способом, наиболее распространенной является модель N+N (24,2%), а также Adj.+N (15,8%). Также были рассмотрены такие методы терминодеривации как словосложение, аббревиация, конверсия, символю-слова, усечение и эллипсис.

Метафорические термины, как продукт перекатегоризации и переосмысления действительности, были проанализированы нами с точки зрения принадлежности к концептуальной области-источнику. Были выделены следующие области-источники: «Мир животных», «Мир

растений», «Человек», «Человеческие качества», «Предметный мир человека», «Природные объекты» и другие области. Наибольшее количество терминов принадлежит области «Мир животных» (40% от общего количества метафорических терминов сферы дизайна интерьера), а также «Человек» (20%) и «Предметный мир человека» (16,7%). С точки зрения аксиологических оценок были выделены метафорические термины, попадающие под категории оценок-аффективов, оценок-когнитивов и оценок сублиматов, с преобладающей долей последних.

Выявлены и проанализированы однокомпонентные и многокомпонентные термины-эпонимы, которые содержат в себе компонент-топоним или антропоним. Установлено, что компонент-топоним, как правило, отражает название города или местности, откуда впервые привезли предмет, или где произошло открытие. Также терминоэлементом может являться антропоним – имя человека, в честь которого был назван или для которого был создан предмет.

Выявлены и проанализированы иноязычные заимствования в терминологии. Ядерную часть исследуемой терминологии составила лексика греко-латинского происхождения, проникшая в английский язык напрямую или посредством других языков. Ведущую позицию занимают заимствования из французского языка (58% подсистемы заимствованной терминологии), что обусловлено экстралингвистической спецификой исследуемой сферы. Большое количество французских терминов позволило выделить внутри группы тематические подгруппы. Определенную базу составили термины, заимствованные из итальянского языка. Также были найдены термины, заимствованные из китайского, японского, испанского, португальского и других языков, которые составили малочисленные группы заимствованной лексики. Большинство рассмотренных терминов имеет характерные грамматические, фонетические или графические признаки, указывающие на их иностранное происхождение.

В терминологии исследуемой сферы присутствуют междисциплинарные и внутродисциплинарные омонимы, многозначные термины, синонимы, антонимы, гипонимы и гиперонимы. Наибольшее количество отобранных единиц вступает в синонимические связи. Проанализирован компонентный состав синонимических рядов, а также выявлено численное превосходство абсолютных синонимов над относительными. Наименьшее число терминов имеет антонимы, которые в данной сфере, как правило, образованы аффиксальным способом. Гипонимогиперонимические отношения также являются характерными для исследуемой сферы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дизайн интерьера является молодой, стремительно развивающейся дисциплиной, которая, став самостоятельным направлением дисциплины «Дизайн архитектурной среды», использует собственную терминологию, отличную от общеархитектурной, что побуждает к лингвистическому исследованию терминологии данной области.

Для описания терминологии предметной области «Дизайн интерьера» были изучены основные труды ученых в области терминоведения, когнитивной лингвистики и когнитивного терминоведения, лексикологии, а также в области теории архитектуры и дизайна и описаны основные понятия, релевантные данному исследованию.

В диссертационной работе раскрыто понятие «дизайн интерьера», а также установлен период и предпосылки возникновения дизайна как профессиональной области. Изучение экстралингвистических особенностей формирования предметной области «Дизайн интерьера» позволило установить неоднородность состава исследуемой терминологии. Терминология сферы дизайна интерьера строится на базе общенаучных, общетехнических, узкоспециальных терминов, а также привлекает термины других профессиональных областей, что свидетельствует о комплексном характере изучаемой предметной области. Были выделены основные области знания и дисциплины, термины которых используются в предметной области «Дизайн интерьера», а именно: архитектура, строительство, текстильное производство, лесоводство, мебельное производство, электротехника, цветоведение, изобразительное и декоративно-прикладное искусство, эргономика. Исследование показало, что терминология предметной области «Дизайн интерьера» развивается по гетерогенному типу.

В рамках проведенного исследования на основе когнитивно-фреймового анализа была сформирована фреймовая модель терминологии, которая представляется наиболее удобной формой систематизации терминов в виду иерархичности терминологии данной предметной области.

Предлагается модель, в которой фрейм «Interior Design» / «Дизайн интерьера» содержит 4 субфрейма: «Interior Design Styles» / «Стили в дизайне интерьера», «Types of Interior Design» / «Виды дизайна интерьера», «Organizations» / «Организации» и «Project Management» / «Управление проектом», который включает в себя наибольшее количество терминов и распадается на слоты первого, второго и третьего уровня. Фреймовое моделирование позволило структурировать практический материал в стройную систему.

Анализ практического материала позволил выявить однословные термины и терминологические сочетания. Рассмотрены основные морфологические, морфолого-синтаксические, синтаксические и семантические способы терминодеривации. Установлено, что на данном этапе развития терминологии исследуемой предметной области преобладают синтаксический и семантические способы терминодеривации. Наименьшую базу составили термины, образованные методом усечения.

Современное терминоведение активно использует когнитивный подход к изучению терминов, что помогает раскрыть механизм терминообразования с точки зрения мыслительных процессов. Когнитивный подход был применен при описании деривационных особенностей полученного материала, в том числе такого семантического способа образования терминов как метафоризация. Термин-метафора создается в результате концептуальной интеграции, то есть образуется на основе переосмысления, перекатегоризации окружающей действительности. Было выделено несколько областей-источников, к которым принадлежат термины-метафоры исследуемой области: «Человек», «Человеческие качества», «Мир животных», «Мир растений», «Природные объекты», «Предметный мир человека». Анализ показал, что самой многочисленной является группа «Мир животных», что говорит о том, что человек издавна проводил и проводит параллель между своим и животным миром. Следующими по численности стали области-источники «Человек» и «Предметный мир человека», что

обусловлено антропоцентричной направленностью исследуемой сферы. Таким образом, метафорические термины отражают национальное сознание и менталитет специалиста в сфере дизайна интерьера.

Анализ практического материала выявил значительное количество имен собственных в составе терминологии предметной области «Дизайн интерьера», вследствие чего были выделены и проанализированы термины-эпонимы, которые представляют собой сочетание имени собственного (топонима или антропонима) и апеллятива, а также однокомпонентные термины-эпонимы. Характерной чертой однокомпонентных эпонимов является то, что в процессе функционирования большинство таких терминов подвергаются процессу деонимизации и перестают ассоциироваться с компонентом-онимом, присутствующим в их составе. В основе таких терминов лежит метонимический перенос. Антропоним в составе эпонимов, как правило, относится к человеку, в честь которого или для которого был создан предмет. Топоним отражает исторически обусловленную территориальную привязанность предмета или явления.

В работе выявлены основные языки-источники заимствованной иноязычной лексики в терминологии исследуемой предметной области и проанализирована степень ассимиляции заимствованных терминов. Установлено, что заимствование иноязычных терминов, являясь продуктивным семантическим способом терминодеривации, отражает лингвистические и экстралингвистические связи, возникшие между научными сообществами различных лингвокультур. Ядерную часть терминологии составила лексика греко-латинского происхождения, проникшая в английский язык напрямую в эпоху развития архитектуры или посредством других языков. Значительное количество французских и итальянских терминов, выявленное в исследуемой сфере, обусловлено культурными и торгово-экономическими отношениями стран-носителей языков.

Анализ семантических процессов в исследуемой терминологии выявил наличие синонимов, антонимов, омонимов, полисемичных терминов, а также гипонимов и гиперонимов. Синонимия считается недостатком в научных и профессиональных областях, но, тем не менее, является неотъемлемым процессом во многих терминологиях, особенно тех, которые находятся в процессе формирования. Выявлены межнаучные и внутридисциплинарные омонимы. Первый вид по объективным причинам не затрудняет профессиональную коммуникацию, тогда как второй вид имеет прямую зависимость от контекста и представляет определенные сложности, в особенности для переводческой деятельности. Многозначные термины, которые также могут затруднять понимание текста, выявлены в исследуемой сфере в небольшом количестве. Наличие гипонимов и гиперонимов обусловлено иерархичной спецификой предметной области «Дизайн интерьера».

Перспективным представляется комплексное изучение терминологии дизайна интерьера на материале разносистемных языков; описание терминологических гнезд в терминологии исследуемой сферы. Также перспективным, на наш взгляд, является составление специального англо-русского словаря, организованного по тематическому принципу, что может быть востребованным и полезным для специалистов в области сферы дизайна интерьера.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – Москва: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб. Пособие по спецкурсу / Л.М. Алексеева. – Пермь: ПГНИУ, 1998. – 120 с.
3. Алексеева Л.М. Термин и метафора / Л.М. Алексеева. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998. – 250 с.
4. Апалько И.Ю. Когнитивные, семиотические и прагматические основания формирования предметной области «Защита информации»: дисс. ... доктора филологических наук: 10.02.19 / Апалько Ирина Юрьевна. – Ростов-на-Дону, 2013. – 376 с.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
6. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры / перевод под ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–32.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 1-ое изд., М.: «Советская энциклопедия», 1966. – 608 с.
8. Баранов А.Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / А.Н. Баранов // Вопросы языкознания. – 2003. – № 2. – С. 73-94.
9. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов // Русская политическая метафора: Материалы к словарю. – М.: Институт русского языка АН СССР, 1991. – С. 184-193.
10. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Постулаты когнитивной семантики / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Известия РАН. Серия литературы и языка. – М.: РАН, 1997. – Т. 56, №1. – С. 11-21.
11. Большая советская энциклопедия: в 30 т. – М.: Советская энциклопедия, 1986.

12. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Большая Рос. энцикл.; СПб.: Норинт, 2004. – 1456 с.
13. Брокгауз Ф.А. Энциклопедический словарь: соврем. версия / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. – Москва: ЭКСМО, 2002. – 672 с.
14. Буянова Л.Ю. Когнитивно-семиотическая деривация как механизм формирования и эволюции современной финансово-экономической терминосферы / Л.Ю. Буянова // Вестник Чел.ГУ. № 31(322). 2013. – С. 19-22.
15. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность: монография / Л.Ю. Буянова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 256 с.
16. Вендина Т.И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм) / Т.И. Вендина. – М.: Изд-во «Индрик», 1998. – 240 с.
17. Виноградов В.В. Вступительное слово (на Всесоюзном терминологическом совещании) / В.В. Виноградов // Вопросы терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 6-10.
18. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
19. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды МИФЛИ. Т. 5. – М.: ЛИТЕРА, 1939. – С. 3-55.
20. Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур. – М.: Учпедгиз, 1959. – 492 с.
21. Власов В.Г. Теоретико-методологические концепции искусства и терминология дизайна: автореферат дис. ... доктора искусствоведения: 17.00.06 / Власов Виктор Георгиевич – Санкт-Петербург, 2009. – 50 с.

22. Гайнутдинова Д.З. Термин-метафора архитектурно–строительного подъязыка: системно–структурный и когнитивно-дискурсивный подходы: дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Гайнутдинова Дина Зявдатовна. – Белгород, 2012. – 191 с.
23. Голованова Е.И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения / Е.И. Голованова // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2010. – №2. – С. 85-91.
24. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб.пособие / Е.И. Голованова. – М.: НАУКА: ФЛИНТА, 2011. – 225 с.
25. Голованова Е.И. Когнитивно-историческое терминоведение: предмет, проблематика, инструментарий / Е.И. Голованова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – №2. – С. 51-54.
26. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития / Е.И. Голованова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 82. – 2013. – №24 (315).– С. 13-18.
27. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
28. Горбунова Н.Н. К вопросу об изучении трансдисциплинарности некоторых терминосистем / Н.Н. Горбунова // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2017. – №5. – С. 20-39.
29. Горбунова Н.Н., Алимуратов О.А. Тематические, структурно-словообразовательные и семантические особенности англоязычной терминологии сферы менеджмента / Н.Н. Горбунова, О.А. Алимуратов // Современное состояние и перспективные векторы развития филологии, лингвистики, языкознания и коммуникативистики. Коллективная монография: в 3-х т. / под науч. ред. О.П. Чигишевой. – Ростов-на-Дону: Научное сотрудничество, 2014. – С. 30-64.

30. Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: На материале тематического поля "Теория и история архитектуры": автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Гринев Александр Сергеевич. – Москва, 2004. – 20 с.
31. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
32. Грунина Л.П., Широколобова А.Г. Когнитивный аспект исследования терминов / Л.П. Грунина, А.Г. Широколобова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – № 1 (5). – С.97-99.
33. Даниленко В.П. Изоморфизм между слово- и фразообразованием / В.П. Даниленко // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2014. – вып. 1 (21). – С. 17-23.
34. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В.П. Даниленко // Исследования по русской терминологии: сб.ст. – М.: Наука, 1971. – С. 7-67.
35. Даниленко В.П. Русская терминология / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
36. Джумагалиева А.С. Лингвосомиотика дискурса ландшафтного дизайна: на материале английского языка: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Джумагалиева Алия Сатвалдовна. – Волгоград, 2014. – 22 с.
37. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. / Т.Ф. Ефремова. – М.: Рус. Яз, 2000. – в 2 т. – 1084 с.
38. Ефремова О.В. Художественные решения отечественного жилого интерьера 1990 – 2010 гг.: дисс. ... кандидата искусствоведения: 17.00.09 / Ефремова Ольга Владимировна. – Санкт-Петербург, 2013. – 221 с.
39. Захарчук О.Е. Функционально-семантические особенности понятийно-терминологического поля стилистики: автореферат дис. ... кандидата

- филологических наук: 10.02.01 / Захарчук Ольга Евгеньевна. – Краснодар, 2008. – 24 с.
40. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учебно-методическое пособие / Л.В. Ивина. – М.: Академический проект, 2003. – 304 с.
41. Иллюстрированный словарь терминов по западноевропейскому декоративно-прикладному искусству XIV–XIX веков: Словарь. / сост. О.К. Пичугина. – Екатеринбург: Архитектон, 2016. – 68 с.
42. Казарин А.В. Теория дизайна: учебное пособие / А.В. Казарин. – Н.Новгород: ННГАСУ, 2011. – 103 с.
43. Казарина С.Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий / С. Г. Казарина. – Краснодар: Изд-во Кубан. гос. мед. Акад, 1998. – 276 с.
44. Какзанова Е.М. Искусство памяти: термины-эпонимы. – Искусство памяти: воспитание национально-культурного сознания молодежи / Е.М. Какзанова // Сб. науч. ст. межрегиональной научно-методической конференции 24.11.2010 – Санкт-Петербург: Общество «Знание» Санкт-Петербурга и Ленинградской области. – 2011. – С. 192-197.
45. Канделаки Т.Л. Об одном типе словаря международных терминологических элементов / Т.Л. Канделаки // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – 1967. – № 2. – С. 37-49.
46. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки. – Москва: Наука, 1977. – 166 с.
47. Квач Н.В. Подготовка педагогов профессионального обучения специальности дизайн интерьера: дис. ... кандидата педагогических наук: 13.00.08. / Квач Наталья Викторовна. – Нижний Новгород, 2005. – 204 с.
48. Квитко И.С., Лейчик В.М., Кабанцев Г.Г. Терминологические проблемы редактирования / И.С. Квитко, В.М. Лейчик, Г.Г. Кабанцев. – Львов: Вища школа, 1986 – 151 с.

49. Князева Е.Н. Трансдисциплинарные стратегии исследований / Е.Н. Князева // Вестник ТГПУ. – 2011. – №10. – С. 193-201.
50. Ковешникова Н.А. Дизайн: история и теория: учеб. пособие для студентов архитектурных и дизайнерских специальностей / Н.А. Ковешникова. – 5-е изд., стер. – М.: Омега-Л, 2009. – 224 с.
51. Комлев Н.Г.. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – Москва: Эксмо, 2006. – 669 с.
49. Косоногова О.В. Статус онимического термина в лингвистике: Монография / О.В. Косоногова. – Одесса: Куприенко С.В., 2016 – 117 с.
53. Кубрякова Е.С. К построению типологии словообразовательных категорий / Е.С. Кубрякова // Актуальные проблемы современного словообразования: Труды Междунар. науч. конф. – Томск, 2006. – С. 90-96.
54. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Русские словари, 1996. – С. 42-45.
55. Кубрякова Е.С. Семантика когнитивного в лингвистике (о принципах, контейнерах и формах объективации в языке) / Е.С. Кубрякова // Известия А.Н. Серия литературы и языка. – 1999. – Т. 58. – № 5-6. – С. 3-99.
56. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. Н.В. Перцова // Теория метафоры / под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387–415.
57. Лейчик В.М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX – XXI веков / В.М. Лейчик // Стереотипность и творчество в тексте: Межвузовский сб. научных трудов. – Пермь: ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2007. – С. 26-45.
58. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце 20 века / В.М. Лейчик // Вопросы филологии. – 2000. – №2(5). – С. 20-29.

59. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. / В.М. Лейчик. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
60. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов / Д.С. Лотте; АН СССР, Ком. техн. терминологии. – Москва: Наука, 1971. – 84 с.
61. МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры / Эрл Маккормак; пер. с англ. А.Д. Шмелева // Теория метафоры / сост. Н.Д. Арутюновой; пер. под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 358–386.
62. Малеева Е.В., Еременко Г.В., Деменева Е.А. Архитектурно-строительная терминология: учебное пособие / Е.В. Малеева, Г.В. Еременко, Е.А. Деменева. – Ставрополь: Изд-во «Логос», 2015. – 247 с.
63. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 255 с.
64. Маслова В.А. Современная лингвистика–наука о человеке, его сознании, языке и культуре / В.А. Маслова // Гуманитарный вектор. – 2018. – Т. 13. – №1. – С. 6–11.
65. Матюнина А.С. История интерьера: Учебное пособие для студентов вузов по специальности «Дизайн архитектурной среды» / А.С. Матюнина. – М.: Академический проект; Парадигма, 2012. – 552 с.
66. Медведев В.Ю. Сущность дизайна: теоретические основы дизайна: учеб. Пособие / В.О. Медведев. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб.: СПГУТД, 2009. – 110 с.
67. Мельников Г.П. Основы терминоведения / Г.П. Мельников. – М.: Изд-во УДН, 1991. – 116 с.
68. Минервин Г.Б., Шимко В.Т. Дизайн. Иллюстрированный словарь-справочник / Г.Б. Минервин В.Т. Шимко, А.В. Ефимов и др.: под общей редакцией Г.Б. Минервина и В.Т. Шимко. – М.: Архитектура-С, 2004. – 288 с.

69. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский // Пер. с англ. О.Н. Гринбаума; Под ред. Ф.М. Кулакова. – Москва: Энергия, 1979. – 151 с.
70. Михайлов С.М., Кулеева Л.М. Основы дизайна: Учебник для специальности 2902.00 «Дизайн архитектурной среды» / под ред. С.М. Михайлова. – Казань: «Новое знание», 1999. – 240 с.
71. Мокиенко В.М. В глубь поговорки / В.М. Мокиенко. – М.: Авалон, 1989. – 256 с.
72. Новодранова В.Ф. Еще раз о статусе терминологического элемента / В.Ф. Новодранова // Терминоведение. – 1994. – №1. – С. 46-47.
73. Новодранова В.Ф. Когнитивные науки и терминология / В.Ф. Новодранова // НТТ. – 2000. – № 2. – С. – 68-69.
74. Новодранова В.Ф. Когнитивное терминоведение / В.Ф. Новодранова // Общее терминоведение: энц.словарь под ред. В.А. Татарина. – Москва: Московский Лицей, 2006. – С. 82-84
75. Нургаязова А. Искусство художественного текстиля Франции: эволюция стилей – сохранение технологий / А. Нургаязова // Мир искусств: Вестник Международного института антиквариата. – 2013. – №4 (04). – С. 88-92.
76. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры / Хосе Ортега-и-Гассет; пер. с исп. Н.Д. Арутюновой // Теория метафоры / сост. Н.Д. Арутюнова; пер. под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 68–81.
77. Панкина М.В. Интерьер и человек: модели взаимодействия: учебное пособие / М.В. Панкина. – Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф. ун-та, 2012. – 135 с.
78. Панкратова А.В. Дизайн интерьера как семиотическая структура : дис. ... кандидата философских наук: 24.00.01 / Панкратова Александра Владимировна. – Смоленск, 2007. – 178 с
79. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ Восток-Запад, 2007. – 314 с.

80. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М., 1967. – 536 с.
81. Семенова В.В. Термины и определения «Дизайн среды». Теория и практика / В.В. Семенова. – СПб.: СПбГУПТД, 2016. – 487 с.
82. Симоненко М.А. Архитектурная метафора в языке и речи: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Симоненко Марина Александровна. – Курск, 2009. – 22 с.
83. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов) / Э.Ф. Скороходько. – Киев: Издательство Киев. ун-та, 1963. – 91 с.
84. Сложеникина Н.С.С48 Основные этапы истории российского и зарубежного дизайна: учеб. пособие / Н.С. Сложеникина. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 368 с.
85. Современная энциклопедия 2000. [электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/19822/> (дата обращения: 15.04.2020)
86. Стефанов С.И. Названия цвета и его оттенков. Толковый словарь-справочник. Более 2000 терминов с английскими эквивалентами / С.И. Стефанов. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 248 с.
87. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 2-е изд. – Москва: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
88. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. –4-е изд. – М.: Изд-во ЛЕСИ, 2007. – 248 с.
89. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, А.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 6-е изд.– М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.
90. Схаляхо Е.Н. Аффиксация как способ образования терминологических единиц сферы дизайна интерьера (на материале английского языка) / Е.Н. Схаляхо // Innovations and tendencies of state-of-art science: Proceedings of I

- International Multidisciplinary Conference, Rotterdam, Nederland, 20 ноября 2020 года. – Rotterdam. – 2020. – P. 4-8.
91. Схаляхо Е.Н. Заимствование как способ образования терминов предметной области «Дизайн интерьера» (на материале английского языка) / Е. Н. Схаляхо // *Modern Humanities Success*. – 2022. – № 3.
92. Схаляхо Е.Н. Имя собственное в терминологии предметной области «Дизайн интерьера» (на материале английского языка) / Е. Н. Схаляхо // *Современный ученый*. – 2022. – № 1. – С. 54-57.
93. Схаляхо Е.Н. Интегративный аспект формирования терминологии предметной области «Дизайн интерьера» / Е. Н. Схаляхо // *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*. – 2020. – № 3(262). – С. 82-87.
94. Схаляхо Е.Н. К вопросу о метафоре в составе специальной лексики сферы дизайна интерьера / Е.Н. Схаляхо // *Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования: сб. ст. по материалам LVI Международной научно-практической конференции «Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования»*. – № 1(50). – М.: Изд. «Интернаука», 2022. – С. 84-88.
95. Схаляхо Е.Н. Метафоризация как способ образования английских терминов предметной области «Дизайн интерьера» / Е. Н. Схаляхо // *Гуманитарные и социальные науки*. – 2022. – №1. – С. 109-114.
96. Схаляхо Е.Н. Семантические процессы в терминологии сферы дизайна интерьера (на материале английского языка) / Е.Н. Схаляхо // *Сб. научных трудов по материалам III Международной научной конференции*. – Волгоград: Издательство «Научное обозрение», 2022. – С. 64-67.
97. Схаляхо Е.Н. Синонимия в английской терминологии сферы дизайна интерьера / Е.Н. Схаляхо // *Сборник статей XLII международной научно-практической конференции*. – М.: «Научно-издательский центр «Актуальность. РФ», 2022. – С. 128-129.

98. Схаляхо Е.Н. Тематическая стратификация терминологии предметной области «Дизайн интерьера» (на материале русского и английского языков) / Е. Н. Схаляхо // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2020. – № 4(267). – С. 98-102.
99. Татаринов В.А. Теория терминоведения: в 3-х томах / В. А. Татаринов. – Москва: Моск. лицей, 1996. – 311 с.
100. Татаринов В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / В.А. Татаринов. – Москва: Московский Лицей, 2006. – 526 с.
101. Татаринов В.А. Терминологический вестник: Научно-информационный журнал Российского терминологического общества РоссТерм / Под ред. В.А. Татаринова. – М.: Московский Лицей; Русский Филологический Вестник. – 2000. – № 1. – 104 с.
102. Татаринов В.А. Терминологическая лексика русского языка: эволюция проблем и аспектов изучения / В.А. Татаринов // Русский язык в современном обществе: Функциональные и статусные характеристики: Сб. обзоров. – М., 2005. – С. 131-161
103. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: Сб. науч. ст. – М., 1988. – С. 173-204.
104. Тлехатук С.Р. Социально-лингвистическая обусловленность формирования и развития интегративной предметной области «Экономика»: терминологический аспект // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. – 2015. – №. 2 (153). – С. 107-112.
105. Тлехатук С.Р. Предметная область «экономика»: когнитивно-семиотический аспект: автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.19 / Тлехатук Сусанна Руслановна. – Майкоп, 2018. – 45 с
106. Трухачев А.В. Дизайн. Словарь терминов / А.В. Трухачев. – Ставрополь: АГРУС, 2013. – 64 с.

107. Тухарели Н.Л. Терминология дизайна в лексической системе русского языка: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01. / Тухарели Наталья Леонидовна. – Москва, 1994. – 28 с.
108. Уварова И. В. Семантика и структура терминов физической химии в современном русском языке: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. 10.02.01. / Уварова Ирина Викторовна. – Ростов-на-Дону, 1992. – 20 с.
109. Фатеева И.М. Лингвокогнитивный механизм топонимизации в отраслевой терминосистеме / И.М. Фатеева // «Цивилизация и культура». – 2016. – №2. – С. 37-47.
110. Философия: Энциклопедический словарь / под ред. А.А. Ивина. – М.: Гардарики, 2004. – 1072 с.
111. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л. Ф. Ильичев и др. – Москва: Сов. энциклопедия, 1983. – 839 с.
112. Флоренский П.А. Термин / П.А. Флоренский // История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия под ред. Татаринова В.А.. – М., 1994. Т.1. – С. 359-400.
113. Хачмафова З.Р., Ефремов А.А. Актуализируемые признаки метафорического терминообразования (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли) / З.Р. Хачмафова, А.А. Ефремов // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология». –2013. – № 4. – С. 111-115.
114. Хачафова З.Р., Схаляхо Е.Н. Структурные особенности терминов сферы «Дизайн интерьера» (на материале английского языка) / З.Р. Хачмафова, Е. Н. Схаляхо // Современный ученый. – 2021. – № 6. – С. 20-23.
115. Хижняк С.П. Когнитивная проблематика в общей теории термина: монография / С.П. Хижняк. – Саратов: ИЦ «Наука», 2016. – 172 с.

116. Черепанова А. Метафорическая природа французской терминологии в искусстве мебели / А. Черепанова // Мир искусств: Вестник Международного института антиквариата. – 2014. – №2 (06). – С. 130-134.
117. Чернышова Л.А. О национально-когнитивной синонимии терминов / Л.А. Чернышова // Вестник Московского государственного областного университета серия «Лингвистика». – 2009. №1. – С. 46-52.
118. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. – М.: Прозерпина: Школа, 1994. – 400 с.
119. Энциклопедия Кругосвет [электронный ресурс]. URL: https://www.krugosvet.ru/enc/наука_i_tehnika/tehnologiya_i_promyshlennost/DIZAN_INTEREROV.html (дата обращения: 20.08.2019)
120. Энциклопедия эпистемологии и философии науки. / Сост. и общ. ред. И.Т. Касавина. – М.: Канон плюс, РООИ «Реабилитация», 2009. – 1248 с.
121. Юнусова И.Р. Семантическая диффузия в английских и русских технических терминах: на материале нефтегазовой терминологии: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Юнусова Ирина Римовна. – Уфа, 2010. – 25 с.
122. Яцевич О.Е. Этимология понятия «Дизайн»: корреляты design/dassein / О.Е. Яцевич // Общество: философия, история, культура. – 2015. – №6. – С. 69-71.
123. Academic Dictionaries and Encyclopedias [электронный ресурс]. URL: https://universalium.academic.ru/133437/interior_design (дата обращения: 30.06.21)
124. Aronson J. The Encyclopedia of Furniture / J. Aronson. – New York: Crown, 1938. – 202 p.
125. Bader E., Shipman A.R. The Women Behind the Names: Dermatology eponyms named after women / E. Bader, A.R. Shipman // International Journal of Women's Dermatology. – 2017. – №3 – P. 38-41.
126. Banham J. Encyclopedia of Interior Design / J. Banham. – N.Y: Routledge, 2015. – 747 p.

127. Black M. Models and Metaphors / M. Black. – Ithaca (N.Y.): Cornell University Press, 1962. – 267 p.
128. Blackmon L. Wellbeing: The Great Design / L. Blackmon. – N.Y., 2017. – 98 p.
129. Coates M. Brooker G. The Visual Dictionary of Interior Architecture and Design / M. Coates, G. Brooker, S.Stone. – Laussane, Switzerland: AVA Publishing, 2009. – 288 p.
130. Coleman C. Interior Design Handbook of Professional Practice / C. Coleman. – NY: McGraw-Hill, 2002. – 801 p.
131. Collins English Dictionary [электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/eponym> (дата обращения: 23.03.21)
132. Cornisha T.C., Krickab L. A Biopython-Based Method for Comprehensively Searching for Eponyms in Pubmed / T.C. Cornisha, L. Krickab et al. // Methods X 8. – 2021. – P. 1-5.
133. Council for Interior Design Qualification. [электронный ресурс]. URL: <https://www.cidq.org/about-cidq> (дата обращения: 8.10.20)
134. Davidson, D. What Metaphors Mean / D. Davidson // Reference, Truth and Reality: Essay on the Philosophy of Language. – London, 1980. – P. 238-254.
135. Elliott B. Art Reshaping Space / B. Elliott. – N.Y., 2013. – 86 p.
136. Fauconnier, G., Turner, M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities / G. Fauconnier, M. Turner. – New York: Basic Books, 2002. – 440 p.
137. Gibbs R.. Cambridge Handbook of Metaphor and Thought. /Metaphor and thought // R. Gibbs / New York: Cambridge University Press, 2008. – P. 3-14.
138. Gilliat M. Dictionary of Architecture and Interior Design / M. Gilliat. – New York: Watson-Guption Publications, 2004. – 488 p.
139. Gloag J. A Complete Dictionary of Furniture / J. Gloag. N.Y.: Overlook Press, 1991. – 840 p.

140. Goatly A. *Washing the Brain: Metaphor and Hidden Ideology* / A. Goatly. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007. – 431 p.
141. Grimley C. *Color, Space, and Style: All the Details Interior Designers Need to Know but Can Never Find* / C. Grimley. – Beverley: Rockport Publishers, 2007. – 288 p.
142. Haddad R. *Research and Methodology for Interior Designers* / R. Haddad // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2014. – 122. – P. 283-291.
143. Haggar R. *A Dictionary of Art Terms* / R. Haggar. – Berkeley: Univ.of California Press, 1962. – 424 p.
144. Hinchman M. *Dictionary of Interior Design* / M. Hinchman. – N.Y.: Fairchild Books, 2014. – 344 p.
145. Hinchman M. *History of Furniture: A Global View* / M. Hinchman. – N.Y.: Fairchild Books, 2009. – 640 p.
146. Kilmer R. *Designing interiors* / R. Kilmer. – Fort Worth: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers, 1992. – 642 p.
147. Kövecses Z. *An Extended View of Conceptual Metaphor Theory* / Z. Kövecses // *Review of Cognitive Linguistics*. – 2020. – 18 (1). – P. 112-130.
148. Lakoff G. *The Contemporary Theory of Metaphor* / G. Lakoff // *Metaphor and Thought*. Second edition. / Ed-d by Ortony A. – N.Y.: Cambridge University Press, 1993. – P. 202-251.
149. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by* / G. Lakoff, M. Johnson. – London: University of Chicago press, 2003. – 276 p.
150. Lexico UK dictionary online [электронный ресурс] URL: https://www.lexico.com/definition/interior_design (дата обращения 3.03.2021)
151. Maricel L. *Choreography and Interior Design; Using Performance Terminology to Describe Interior Experience* / L. Maricel. – Iowa: Iowa State University, 2018. – 76 p.
152. Merriam-Webster Dictionary. [электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/design> (дата обращения: 15.05.2020)

153. Pegler M. The dictionary of interior design / M. Pegler. – N.Y.: Crown Publishers, 1966. – 520 p.
154. Rodgers P. The Concept of the Design Discipline / P. Rodgers // Dialectic. – 2017. – Vol. I. – №1. – P. – 19-38. [электронный ресурс] URL: <https://quod.lib.umich.edu/d/dialectic/14932326.0001.104/--concept-of-the-design-discipline?rgn=main;view=fulltext> (дата обращения: 7.06.2020)
155. Tangaz T. Interior Design Course / T. Tangaz. – London: Thames and Hudson, 2006. – 144 p.
156. Turner J. The dictionary of Art. Grove's Dictionaries / J. Turner. – New York: St. Martin's Press, 1996. – 484 p.
157. Van Dijk T.A. Discourse and Context: A Socio-Cognitive Approach. / T.A. Van Dijk. – N.Y.: Cambridge University Press, 2008. – 287 p.
158. Werner A., Holsinger C. Laryngology in the Mirror of Its Eponyms / A. Werner, C. Holsinger // European Annals of Otorhinolaryngology. Head and Neck diseases. – 2019. – 136 (6). – P. 17-30.
159. Williams T.L. The Interior Design Sourcebook / T.L. Williams. – New York: Allworth Press, 2012. – 260 p.
160. Zeev V.M., Cooperberg P.L. People Behind Exclusive Eponyms of Radiologic Signs (Part I) / V.M. Zeev, P.L. Cooperberg // Canadian Association of Radiologists Journal. – 2009. – №60.– P. 201-214.

Электронные источники примеров

161. URL: <https://www.apartmenttherapy.com/wall-to-wall-carpets-36770715>
162. URL: <https://fioritointeriordesign.blogspot.com/2015/08/the-beauty-of-venetian-plaster.html>
163. URL: <https://dictionary.cambridge.org/pronunciation/english/canape>
164. URL: <https://heritagecrafts.org.uk/japanning/>
165. URL: <https://homeguides.sfgate.com/pebble-dash-wall-62464.html>
166. URL: <https://homemadelovely.com/decluttering-your-home/>
167. URL: <https://interiordesignedu.org/carolean/>

168. URL: <https://marhi.ru/design/>
169. URL: <https://www.businessbrokerageblogs.com/damask-interior-design-far-common/>
170. URL: <https://www.cmswire.com/digital-experience/what-we-really-mean-by-clean-design/>
171. URL: <https://www.dailypress.com/news/dp-xpm-20040808-2004-08-08-0408060266-story.html>
172. URL: <https://www.decoraid.com/blog/interior-design-style/scandinavian-style/>
173. URL: <https://www.elledecor.com/design-decorate/interior-designers/g3355/interior-design-terms/?>
174. URL: <https://www.homedit.com/how-to-incorporate-plates-into-your-interior-designs/>
175. URL: <https://www.housebeautiful.com/uk/decorate/living-room/a35548519/calm-relaxing-living-room/>
176. URL: <https://www.houzz.in/magazine/what-are-the-types-of-arches-and-their-variations-stsetivw-vs~112169633>
177. URL: <https://www.interiordezine.com/living-rooms/planning-a-living-room/>
178. URL: <https://www.invitinghome.com/walls-with-ceiling-medallions/>
179. URL: <https://www.lushome.com/modern-wallpaper-jacquard-texture-bringing-vintage-chic-interior-design/133576>
180. URL: <https://www.lushome.com/modern-wallpaper-jacquard-texture-bringing-vintage-chic-interior-design/133576>
181. URL: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/206983>
182. URL: <https://www.photosgrams.com/p/CXItXWSs-oz>
183. URL: <https://tm-interiors.co.uk/fabric-brands/harlequin>
184. URL: <https://www.urbanara.co.uk/collections/cashmere-blankets>
185. URL: <https://www.wcmanet.org/palladian-window/>

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список терминов предметной области «Дизайн интерьера» с переводом (фрагмент)

<i>Aalto stool</i>	табурет Аальто
<i>Abachi (n)</i>	абачи (древесина)
<i>Abacus (n)</i>	абак (верхняя часть капители)
<i>Abrasion resistance</i>	стойкость к истиранию
<i>Abstract art</i>	абстрактное искусство
<i>Abstract expressionism</i>	абстрактный экспрессионизм
<i>Acacia (n)</i>	акация (древесина)
<i>Acajou (n)</i>	акажу (вид красного дерева)
<i>Acapulco chair</i>	кресло Акапулько
<i>Accent (n)</i>	акцент
<i>Accent color</i>	акцентный цвет
<i>Accent light</i>	акцентный свет
<i>Accent lighting</i>	акцентное освещение
<i>Accentuate (v)</i>	подчеркивать; делать акцент
<i>Accent wall</i>	акцентная стена
<i>Accessible design</i>	доступный дизайн
<i>Accessorize (v)</i>	1) снабжать аксессуарами; 2) снабжать необходимыми принадлежностями или дополнительным оборудованием
<i>Accessory (n)</i>	1) аксессуары; украшение; 2) вспомогательное, дополнительное оборудование или механизм
<i>Accordion fold</i>	зигзагообразная складка
<i>Acetate (n)</i>	ацетат
<i>Achromatic colours</i>	ахроматические цвета
<i>Acid gilding</i>	кислотное золочение
<i>Acorn chair</i>	стул с узором в виде желудя (Якобинский стиль)

<i>Acoustic panels</i>	акустические панели
<i>Acoustic tile</i>	акустическая плитка
<i>Acoustics (n)</i>	акустика
<i>Acrolith (n)</i>	акролит
<i>Acroteria (n)</i>	акротерий
<i>Acrylic coated</i>	покрытый акрилом
<i>Acrylic colour</i>	акриловая краска
<i>Acrylic fiber</i>	акриловое волокно
<i>Acrylic (n, adj)</i>	акрил; акриловый
<i>Active colour</i>	активный цвет
<i>Adamesque style</i>	Адамов стиль
<i>Additional colour</i>	дополнительный цвет
<i>Additive technique</i>	аддитивные технологии
<i>Adirondack furniture</i>	мебель Адирондак (торговая марка)
<i>Adjust (v)</i>	подгонять; регулировать; устанавливать
<i>Adjustment (n)</i>	регулировка, установка; согласование
<i>Admixture (n)</i>	примесь
<i>Adobe (n)</i>	саман
<i>Advancing colors</i>	теплые тона красок
<i>Aedicule (n)</i>	1) эдикула (сводчатая ниша в стене) 2) маленький домик; ковчег в форме домика
<i>Aerial perspective</i>	воздушная перспектива
<i>Aesthetic finish</i>	эстетическая отделка
<i>Afghan rug</i>	афганский коврик
<i>Afterimage (n)</i>	остаточное изображение
<i>Agate ware</i>	изделия из агата
<i>Aggregate (n)</i>	заполнитель
<i>Air brick</i>	пустотелый кирпич
<i>Aisle (n)</i>	проход, пролет, коридор

<i>Ajouré (adj)</i>	ажурный
<i>Akari lamps</i>	лампы серии Акари
<i>Ako (chen chen) (n)</i>	шпон «ако» (также «чен-чен»)
<i>Alcove cupboard</i>	шкаф в нише
<i>Alcove (n)</i>	ниша, углубление
<i>Alder (n)</i>	ольха (древесина)
<i>Alençon lace</i>	Алансонское кружево
<i>Alette (jamb) (n)</i>	дверной косяк, наличник
<i>Alhambra vases</i>	вазы Альгамбра (произв. Италия)
<i>Alkyd paint</i>	алкидная краска
<i>Alligating</i>	растрескивание лакокрасочной поверхности
<i>Alto-rilievo</i>	Альто-рильево (вид скульптурного рельефа)
<i>Amaranth (n)</i>	амарант
<i>Ambient lighting</i>	общее освещение
<i>Amboyna (n)</i>	древесина Амбойна (торговое название)
<i>Ambry (n)</i>	шкафчик; буфетная ниша
<i>Ambulantes (n. pl.)</i>	портативные сервировочные столики
<i>American Arts and Crafts</i>	американское движение «Искусство и ремесла»
<i>American Chippendale</i>	американский Чиппендейл (стиль мебели)
<i>American Colonial style</i>	американский колониальный стиль
<i>American Empire</i>	американская империя (стиль мебели и дизайна)
<i>American Empire mirror</i>	зеркало в стиле «американская империя»
<i>American Institute of Architects (AIA)</i>	Американский институт архитекторов
<i>American National Standards Institute (ANSI)</i>	Американский национальный институт стандартов
<i>American Queen Anne furniture</i>	Американский стиль королевы Анны
<i>American Society of</i>	Американское общество инженеров по

<i>Heating, Refrigerating and Air-Conditioning Engineers (ASHRAE)</i>	отоплению, охлаждению и кондиционированию воздуха
<i>American Society of Interior Designers (ASID)</i>	Американское общество дизайнеров интерьера
<i>American style</i>	американский стиль
<i>Americans with Disabilities Act (ADA)</i>	Закон об американских гражданах с ограниченными возможностями
<i>Amp (ampere)</i>	ампер
<i>Amphiprostyle (n)</i>	амфипростиль
<i>Amphitheater (n)</i>	амфитеатр
<i>Amphora (n)</i>	амфора
<i>Anaglypta paper</i>	обои торговой марки Анаглипта
<i>Analogous colours</i>	аналогичные цвета
<i>Anatolian rugs</i>	анатолийские ковры
<i>Anchor bolt</i>	анкерный болт
<i>Ancillary furniture</i>	дополнительная мебель
<i>Ancones (n)</i>	анконы (дверной и оконный орнамент)
<i>Angle brace</i>	угловая скоба
<i>Angle iron</i>	угловой профиль
<i>Angle tie</i>	угловая стяжка
<i>Anglepoise lamp/ balanced-arm lamp</i>	угловая лампа / лампа с балансиром
<i>Anglo-Japanese (style)</i>	англо-японский (стиль)
<i>Angora (n)</i>	ангора (ткань)
<i>Animal print</i>	анималистический принт
<i>Annamese porcelain</i>	Аннамский фарфор (вид вьетнамского фарфора)
<i>Annealing (n)</i>	отжиг
<i>Annulet (n)</i>	поясок колонны

<i>Antefix (n)</i>	антефикс
<i>Anteroom (n)</i>	прихожая
<i>Anthropometric (adj)</i>	антропометрический
<i>Anti-Modernism (n)</i>	антимодернизм
<i>Antique rug</i>	антикварный коврик
<i>Antique (adj)</i>	античный
<i>Antiquing (n, ger)</i>	1) антиквариат; 2) состаривание (декоративный прием)
<i>Applewood (n)</i>	яблоня (древесина)
<i>Applied molding</i>	прикреплённый (наложенный) облом; декоративная лепнина
<i>Appliqué (n)</i>	аппликация
<i>Apron (n)</i>	фартук (кухонная поверхность)
<i>Arabesque wallpaper</i>	обои с арабесками
<i>Arabesque (n, adj)</i>	1) арабеск (орнамент) 2) украшенный арабесками
<i>Arabian style</i>	арабский стиль
<i>Arcade (n)</i>	аркада
<i>Arch (n)</i>	арка
<i>Arch rib</i>	пояс арки; ребро свода
<i>Arched brace roof</i>	арочная раскосная крыша
<i>Arched brace</i>	арочная скоба
<i>Arched windows</i>	арочные окна
<i>Archigram (n)</i>	Аркигрэм (название союза архитекторов)
<i>Architect (n)</i>	архитектор
<i>Architect's table (drawing table)</i>	чертежный стол
<i>Architectonic (adj)</i>	архитектурный; архитектурнический
<i>Architecture (n)</i>	архитектура

<i>Architectural brief</i>	архитектурный бриф
<i>Architectural drawing</i>	архитектурный чертеж
<i>Architectural furniture</i>	архитектурная мебель
<i>Architectural lighting</i>	архитектурное освещение
<i>Architectural lighting design</i>	световой дизайн
<i>Architectural paper</i>	архитектурная бумага
<i>Architrave (n)</i>	архитрав
<i>Archivolt (n)</i>	архивольт
<i>Area rug (n)</i>	небольшой коврик
<i>Armchair (n)</i>	кресло
<i>Armoire (n)</i>	шкаф
<i>Armorial porcelain</i>	гербовый фарфор
<i>Arrangement (n)</i>	расположение
<i>Arrow-backchair (n)</i>	стул со стрелочной спинкой
<i>Art Deco</i>	Ар(т)-Деко (стиль)
<i>Art linen</i>	художественный лен
<i>Art Moderne</i>	Арт-Модерн (стиль)
<i>Art Nouveau</i>	Арт-Нуво (стиль)
<i>Arte Povera</i>	Арте Повера (течение в искусстве)
<i>Artificial light</i>	искусственный свет
<i>Artisan style</i>	ремесленный стиль
<i>Artists' brush</i>	художественная кисть
<i>Arts and Crafts</i>	движение «Искусства и ремесла»
<i>Artsy (adj)</i>	вычурный
<i>Ash(n)</i>	ясень (древесина)
<i>Asian style</i>	азиатский стиль
<i>Aspen (n)</i>	осина (древесина)
<i>Assembly room</i>	актовый зал

<i>Assignment (n)</i>	назначение; поставленная задача
<i>Astragal (n)</i>	астрагал
<i>Astylar (n)</i>	конструкция без колонн
<i>Atrium (n)</i>	атриум
<i>Attic (n)</i>	чердак
<i>Aubusson rugs</i>	коврики Обуссон (традиционные коврики одного из регионов Франции)
<i>Aumbry (n)</i>	амбри (шкаф; кладовая)
<i>Australian laurel</i>	австралийский лавр (древесина)
<i>Australian walnut</i>	австралийский орех (древесина)
<i>Austrian shades</i>	австрийские шторы
<i>Automatically opened skylights</i>	автоматически открывающиеся слуховые окна
<i>Avodire (n)</i>	аводире (древесина)
<i>Axminster carpet</i>	ковер производства фирмы Аксминстер
<i>Axonometric drawings</i>	аксонометрические чертежи
<i>Azulejos (n)</i>	азулежу (португальская плитка)
<i>Bachelor's chest</i>	низкий деревянный комод с выдвижными ящиками
<i>Back arch</i>	скрытая арка
<i>Backlog (n)</i>	накопившийся объем невыполненной работы; невыполненные/просроченные заказы
<i>Backsplash (n)</i>	панель, предохраняющая стену за кухонной раковиной от брызг
<i>Bagheera(n)</i>	велюр Багира (мягкая мебельная ткань, похожая на замшу)
<i>Baked finish</i>	отделка (окраска или лакировка) с горячей сушкой
<i>Balance (n)</i>	баланс

<i>Baldachino (n)</i>	балдахин
<i>Banding (n)</i>	декоративный бордю
<i>Banquette (n)</i>	банкетка
<i>Baroque (n)</i>	барокко
<i>Bas-relief (n)</i>	барельеф
<i>Base coat</i>	базовое покрытие; грунт
<i>Basement (n)</i>	подвал
<i>Basketweave (n)</i>	1) расположение кирпичей (в облицовке, покрытии) в шахматном порядке; шахматный рисунок деревянной инкрустации или окраски 2) полотняное переплетение
<i>Batter (n)</i>	скос; откос; уклон (стены)
<i>Batik (n)</i>	батик (способ получения рисунка на ткани)
<i>Batiste (n)</i>	батист (ткань)
<i>Battlement (n)</i>	зубчатая стена
<i>Bauhaus (n)</i>	Баухаус
<i>Bay window</i>	эркерное окно
<i>Bead curtains</i>	занавески из вертикальных нитей, на которые насажены бусины
<i>Beam (n)</i>	балка
<i>Bearing wall</i>	несущая стена
<i>Beaux arts</i>	изящные искусства; изобразительное искусство
<i>Bedroom (n)</i>	спальня
<i>Bedside table</i>	прикроватный столик
<i>Bed skirt/bedskirt (n)</i>	подзор; балдахин; «юбочка» (декоративный элемент покрывала на кровать)
<i>Bed steps</i>	прикроватные ступеньки
<i>Beech (n)</i>	бук (древесина)
<i>Belleek (n)</i>	фирменное название высококачественного

	фарфора, изготавливаемого в Северной Ирландии
<i>Bellflower ornament</i>	цветочный орнамент «колокольчик»
<i>Below-grade (adj.)</i>	подземный
<i>Bench (n)</i>	скамейка
<i>Berber rug/carpet</i>	берберский коврик (ковер)
<i>Bergère (n)</i>	бержер
<i>Beshir rug</i>	коврик «бешир»
<i>Bespoke (adj.)</i>	сделанный на заказ (о мебели)
<i>Beveled edge</i>	скошенная кромка; прямолинейный скос
<i>Biedermeier (n)</i>	Бидермейер
<i>Bibelot (n)</i>	безделушка
<i>Bilbao mirror</i>	зеркало Бильбао
<i>Billet (n)</i>	продолговатый орнамент нормандского стиля
<i>Bird's eye</i>	1) птичий глаз (сорт древесины) 2) узор на ткани «птичий глаз»
<i>Birch (n)</i>	береза (древесина)
<i>Bisque (n)</i>	неглазурованный фарфор
<i>Bisected vault</i>	разделенный свод
<i>Blackwood (n)</i>	черное дерево
<i>Blanket (n)</i>	одеяло
<i>Blistering (n)</i>	пузыри, возникшие при окрашивании
<i>Blueprint (n)</i>	рабочий чертеж; план
<i>Boardroom (n)</i>	зал для заседаний
<i>Bokhara rug</i>	текинский ковер
<i>Bolster pillow</i>	подушка-валик
<i>Bookshelf (n)</i>	книжный шкаф
<i>Borax (n)</i>	амер. сленг дешёвая мебель
<i>Border (n)</i>	кайма; бордюры; кромка

<i>Bouclé (n)</i>	букле
<i>Boudoir (n)</i>	будуар
<i>Bouillotte lamp</i>	лампа-бульотка
<i>Bow front</i>	выступающая передняя часть мебели (обычно комод) полукруглой формы
<i>Bow window</i>	эркерное окно
<i>Box bed</i>	кровать-альков; складная кровать, убирающаяся на день в проем в стене
<i>Box chair</i>	кресло щитовой конструкции (с высокой спинкой, плоскими подлокотниками и отсеком под сиденьем)
<i>Box stool</i>	табурет с отделением под откидной крышкой или сиденьем.
<i>Braided rug</i>	плетеный коврик круглой или овальной формы
<i>Brass (n)</i>	латунь; медь
<i>Brazilwood (n)</i>	фернамбук (бразильское дерево с желто-красной древесиной, используемое в производстве мебели и красителя бразилина)
<i>Breakfast nook</i>	небольшая зона для принятия пищи (в кухне или жилой комнате)
<i>Breakfast table</i>	стол для завтрака
<i>Bric-a-brac (n)</i>	безделушки; старинные безделушки
<i>Brick (n)</i>	кирпич
<i>adobe brick</i>	глинобитый кирпич; саман
<i>arch brick</i>	клинчатый (клиновой) кирпич со скошенными гранями (для кладки арок)
<i>blue brick</i>	синий высокопрочный глиняный кирпич
<i>building brick</i>	строительный кирпич
<i>burnt brick</i>	обожженный кирпич

<i>cant brick</i>	кирпич со скошенным ребром
<i>clinker brick</i>	глинкерный кирпич
<i>common brick</i>	то же, что <i>building brick</i>
<i>economy brick</i>	эффективный (пустотелый) модульный кирпич (основанный на модуле 4 дюйма или 10 см)
<i>engineered brick</i>	модульный кирпич размерами (вместе с толщиной постельного шва) 20x10x8 см.
<i>facing brick</i>	облицовочный кирпич
<i>gauged brick</i>	1) клиновой (клинчатый) кирпич для арок. 2) кирпич, механически обработанный до заданных размеров; лекальный кирпич.
<i>norman brick</i>	«норманнский» кирпич (6,7x10x30 см)
<i>roman brick</i>	римский кирпич (5x10x30 см).
<i>salmon brick</i>	алый недообожжённый кирпич
<i>Brick bat</i>	(От)битый кирпич
<i>Brief (n)</i>	бриф
<i>Broadloom (n)</i>	ковровое покрытие, изготовленное на широком ткацком станке
<i>Broadcloth (n)</i>	1) тонкое сукно с шелковистой отделкой 2) ткань плотного переплетения с глянцевой отделкой 3) поплин в мелкий рубчик
<i>Brocade (n)</i>	парча (ткань)
<i>Brocatelle (n)</i>	1) декоративная жаккардовая ткань; 2) полушелковая декоративная ткань
<i>Broken color</i>	сложный цвет
<i>Broken front</i>	передняя часть мебели изогнутой формы
<i>Bronze (n, adj)</i>	бронза; бронзовый
<i>Bronze doré</i>	позолоченная бронза
<i>Brutalism (n)</i>	брутализм (направление в архитектуре)

<i>Brussels carpet</i>	брюссельский ковер
<i>Bubinga (n)</i>	бубинга (древесина)
<i>Buckram(n)</i>	клеенка; клееный холст; бортовка (ткань)
<i>Buffet (n)</i>	буфет
<i>Building information modeling (BIM)</i>	информационное моделирование зданий
<i>Built-in furniture</i>	встроенная мебель
<i>Bull's eye mirror</i>	декоративное зеркало круглой выпуклой формы
<i>Bull's eye window</i>	небольшое круглое окно
<i>Bullion (n)</i>	кружево с золотой или серебряной нитью
<i>Bullion fringe</i>	бахрома из золотых или серебряных нитей
<i>Bullnose (n)</i>	1) валик (ступени, подоконника и т.п.); 2) наружный закруглённый угол пересечения двух стен; усенок; 3) защитная угловая накладка (напр. на углах прямоугольной колонны) 4) элемент закругленной формы
<i>Bungalow (n)</i>	бунгало; одноэтажная дача
<i>Bunk bed</i>	двухъярусная кровать
<i>Bureau-plat (n)</i>	письменный стол
<i>Bureau table</i>	стол-бюро
<i>Burl veneer</i>	фанера с рисунком в виде завитков
<i>Burlap (n)</i>	мешковина
<i>Burnt-out fabric</i>	фасонная вытравная ткань
<i>Butcher's linen</i>	грубый холст; жёсткая льняная ткань
<i>Butler finish</i>	сатинирование
<i>Butler's tray table</i>	низкий сервировочный столик, выполняющей роль подноса
<i>Butternut (n)</i>	орех серый калифорнийский (древесина)
<i>Button polish</i>	шеллачная политура на основе сухой смолы

<i>Cabinet (n)</i>	шкаф с полками или выдвижными ящиками; застекленный шкафчик
<i>Cabriole leg</i>	ножка кабриоль
<i>Café curtains</i>	шторы-кафе (закрывающие половину окна)
<i>Camel back (camelback)</i>	спинка мебели с изгибом в форме верблюжьего горба
<i>Camp ceiling</i>	1) потолок с центральной горизонтальной частью и боковыми скосами; 2) скатный потолок чердачного помещения
<i>Canapé (n)</i>	канапе (вид дивана)
<i>Candelabra (n)</i>	канделябр
<i>Cane (n)</i>	тростник
<i>Canopy bed</i>	кровать с балдахином
<i>Canvas (n)</i>	холст
<i>Capital (n)</i>	капитель
<i>Casegoods (n)</i>	корпусные изделия; ящики
<i>Casework (n)</i>	корпус; корпусное изделие; шкаф
<i>Cashmere (n)</i>	кашемир (ткань)
<i>Causeus (n)</i>	козетка (двухместный диван)
<i>Ceiling (n)</i>	потолок
<i>Centering (n)</i>	центрирование
<i>Chair (n)</i>	стул; кресло
<i>Chaise longue</i>	шезлонг
<i>Chandelier (n)</i>	люстра
<i>Checking (n)</i>	образование трещин на поверхности (древесины и пр.)
<i>Chiaroscuro (n)</i>	1) светотень; 2) кьяроскуро (вид графического искусства)
<i>Chifferobe (n)</i>	предмет мебели, сочетающий в себе платяной

	шкаф и секцию с выдвижными ящиками
<i>Chinese Ch'uang couch</i>	китайская кушетка «Чуанг»
<i>Chinese style</i>	китайский стиль
<i>Chinoiserie (n)</i>	шинуазри (стиль)
<i>Chintz (n)</i>	ситец (ткань)
<i>Chroma (n)</i>	цветность; насыщенность цвета
<i>Chromatic adaptation</i>	хроматическая адаптация
<i>Chromatic colours</i>	хроматические цвета
<i>Circular window</i>	круглое окно
<i>Cissing (n)</i>	образование оспин на покрытии; шелушение лакокрасочного покрытия
<i>Cladding (n)</i>	покрытие; облицовка
<i>Clapboard (n)</i>	вагонка
<i>Classicism (n)</i>	классицизм
<i>Classic six</i>	шестикомнатные апартаменты
<i>Cloisonné (n)</i>	клуазоне (технические приемы в искусстве)
<i>Cloth (n)</i>	полотно
<i>Club chair</i>	мягкое кресло с невысокой спинкой
<i>Coating (n)</i>	покрытие; покраска; слой краски
<i>Coffered ceiling</i>	кессонный потолок
<i>Colombo lamp</i>	светильник Коломбо
<i>Colorimetry (n)</i>	колориметрия
<i>Colour (color) (n, v)</i>	цвет; оттенок; колорит; колер; краситель; краска; пигмент; цветной; окрашивать
<i>Colour contrast</i>	цветовой контраст
<i>Colour wheel</i>	цветовое колесо
<i>Colourant (n)</i>	колорант
<i>Colour-correction (n)</i>	цветокоррекция
<i>Colour-free (adj)</i>	ахроматический; бесцветный

<i>Colour-grade (n)</i>	1) цветовая гамма; шкала цветов 2) степень окрашивания
<i>Colouring (n)</i>	окраска; крашение; раскраска; колорит
<i>Colourless (n)</i>	бесцветный; неокрашенный
<i>Colour-mixing (n)</i>	смешение цветов; колеровка
<i>Colourproof (n)</i>	цветовая проба
<i>Colour-wash (n)</i>	клеевая краска; красить клеевой краской
<i>Column (n)</i>	колонна
<i>Combing (n)</i>	насечка штукатурки; создание декоративных продольных полос на поверхности
<i>Complementary colour</i>	дополнительный цвет
<i>Composition (n)</i>	композиция
<i>Computer Aided Design (CAD)</i>	Система автоматизированного проектирования
<i>Computer desk</i>	компьютерный стол
<i>Condo (condominium) (n)</i>	кондоминимум
<i>Conference table</i>	конференц-стол
<i>Confidante (n)</i>	диванчик на двоих
<i>Cool colour</i>	холодный цвет
<i>Cool light</i>	холодный свет
<i>Co-op (cooperative) (n)</i>	квартира в кооперативном доме
<i>Coping (n)</i>	1) верхний ряд кладки стены; 2) перекрывающая плита
<i>Corner cabinet</i>	угловой шкаф
<i>Council for Interior Design Accreditation (CIDA)</i>	Совет по аккредитации дизайнеров интерьера
<i>Council for Interior Design Qualification (CIDQ)</i>	Совет по квалификации дизайнеров интерьера
<i>Country style</i>	стиль кантри

<i>Cracking (n)</i>	растрескивание, образование трещин (на лакокрасочной поверхности)
<i>Craquelure (n)</i>	кракелюр
<i>Crash (n)</i>	суровое полотно; холст
<i>Cremoné bolt</i>	кремона (оконная задвижка)
<i>Cretonne (n)</i>	кретон (ткань)
<i>Crocodiling (n)</i>	растрескивание лакокрасочной поверхности
<i>Curio cabinet</i>	антикварный шкаф
<i>Curtain wall</i>	навесная стена
<i>Cushion (n)</i>	1) диванная подушка; 2) пята свода
<i>Cyma recta</i>	гусек (вид архитектурного облома)
<i>Cyma reversa</i>	каблучок (вид архитектурного облома)
<i>Cypress (n)</i>	кипарис (древесина)